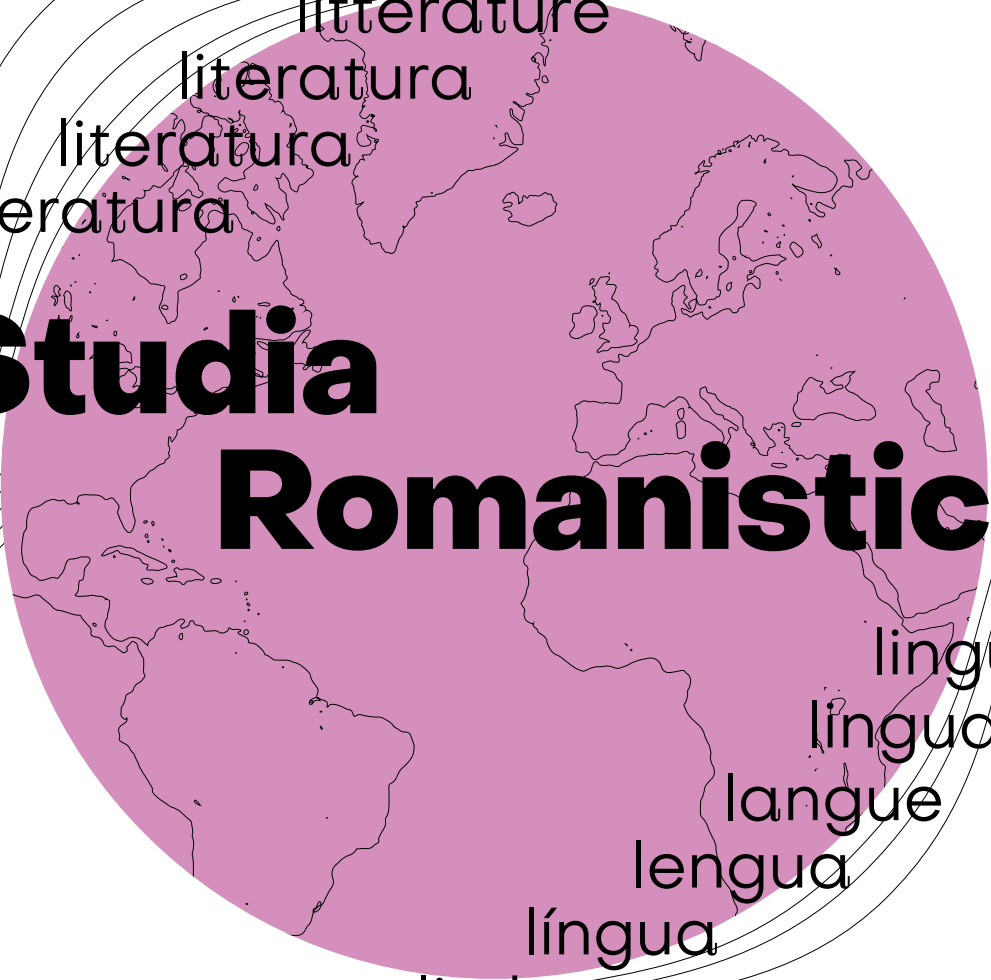




letteratura
literatura
littérature
literatura
literatura
literatura

Studia Romanistica

lingua
lingua
langue
lengua
língua
limba

Universitas Ostraviensis
Facultas Philosophica
Vol. 24, Num. 1 / 2024

Studia Romanistica

Vol. 24, Num. 1 / 2024

Šéfredaktor — Director — Rédacteur en chef — Direttore

Jan HOLEŠ

Výkonný redaktor — Redactor técnico — Rédacteur technique — Redazione

Jiří CHALUPA

Redakční rada — Consejo editorial — Conseil éditorial — Comitato di direzione

Louis BEGIONI, Università degli Studi di Tor Vergata, Roma (IT)

Luis BELLÓN AGUILERA, Masarykova univerzita, Brno (CZ)

Jana BÍROVÁ, Univerzita Karlova, Prague (CZ)

Bruno COURBON, Université Laval, Québec (CA)

José Luis DADER, Universidad Complutense, Madrid (ES)

Daniel ELMIGER, Université de Genève, Genève (CH)

Hana GRUET-ŠKRABALOVÁ, Université Clermont Auvergne, Clermont-Ferrand (FR)

Eva KLÍMOVÁ, Slezská univerzita, Opava (CZ)

Anna KRZYŻANOWSKA, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin (PL)

Krystyna MODRZEJEWSKA, Uniwersytet Opolski, Opole (PL)

María Ángeles NAVAL LÓPEZ, Universidad de Zaragoza, España (ES)

Bogdan PIOTROWSKI, Universidad de La Sabana, Chía (COL),

Miembro de la Academia Colombiana de la Lengua

Piotr SAWICKI, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław (PL)

Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Masarykova univerzita, Brno (CZ)

Kontakt na redakci — Redacción — Rédaction — Contatto Redazione

Studia romanistica, Katedra romanistiky, Filozofická fakulta OU, Reální 5, CZ–701 03 Ostrava

URL: ff.osu.eu/studiaromanistica

Příspěvky — Contribuciones — Contributions — Manoscritti

studiaromanistica@osu.cz

Pokyny pro autory — Normas editoriales — Normes d'édition — Norme redazionali

ff.osu.eu/studiaromanistica/guidelines-for-authors

Universitas Ostraviensis
Facultas Philosophica
Vol. 24, Num. 1 / 2024



Studia Romanistica

Ostrava

Reg. č. MK ČR E 18750
ISSN 1803-6406 (Print)
ISSN 2571-0265 (Online)



ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Artículos y estudios – Articles et études – Articoli e studi

- 7 Beatriz Gómez-Pablos**
Traducir, transliterar o adaptar hebraísmos al español. Un estudio de caso: *Los elegidos*, de Chaim Potok
- 27 Gonzalo Llamedo-Pandiella**
La representación del occitano en los estudios filológicos de grado y máster de las universidades españolas
- 53 Jana Pešková**
Análisis contrastivo de la encapsulación fórica en checo y español basado en corpus de sentencias jurídicas
- 75 Andrea Tureková**
La séduction de la vertu dans le roman libertin français : Crébillon, Laclos, Duclos
- 87 Marianna Uherková**
Le narrateur et les valeurs dans le discours romanesque de Michel Houellebecq
- 105 Daniel Vojtek**
Flou terminologique en grammaire : le cas du français et du slovaque
- 123 Marie Voždová**
L'urbanisme en tant qu'élément de la stratégie de « bestsellerisation » du genre paralittéraire : le cas de Guillaume Musso

Reseñas – Comptes rendus – Recensioni

- 136 Lucia Ráčková**
Koželová, A. I., & Drengubiak, J. (2022). *Cvičebnica kultúrnych referencií z antiky*. Prešovská univerzita v Prešove, 160 pp. ISBN 978-80-555-3003-1. <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kozelova8> [14. 02. 2024].



**Artículos y estudios —
Articles et études —
Articoli e studi**

TRADUCIR, TRANSLITERAR O ADAPTAR HEBRAÍSMOS AL ESPAÑOL. UN ESTUDIO DE CASO: LOS ELEGIDOS, DE CHAIM POTOK

DOI: 10.15452/SR.2024.24.0001

ORCID: 0000-0002-2165-7314

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Resumen. La obra primeriza de Chaim Potok, *Los elegidos* (1967), tuvo una excelente acogida y se convirtió rápidamente en un *bestseller* que se tradujo a numerosos idiomas. Para el autor norteamericano supuso el comienzo de su carrera literaria. Todas sus obras se ambientan dentro de la cultura judía y en ellas abundan los hebraísmos, por lo general transliterados al inglés, lengua del texto original. Esto supone con frecuencia un reto para el traductor, que debe decidir si transliterarlos al idioma al que traduce, si buscar un equivalente en dicho idioma, si adaptarlos a la ortografía o simplemente dejarlos como aparecen en la versión original. *Los elegidos* fue vertida al español en 1969 por Rosalía Vázquez Tomás, que asumió, con más acierto unas veces y con menos otras, el reto de encontrar una solución adecuada. Si siempre es necesario conocer a fondo la cultura de la que se traduce, en esta obra se evidencia todavía más; pues a ella van unidas gran cantidad de conceptos que no cuentan hasta la fecha con un equivalente ni en inglés ni en español. El presente artículo analiza 38 hebraísmos empleados en la traducción de *Los elegidos*. Explica en primer lugar su significado, presenta el pasaje de donde han sido extraídos en las dos lenguas y comenta diversos aspectos (presencia en diccionarios monolingües de inglés y español, morfología de las palabras, frecuencia de aparición, ortografía, etc.). También presta atención a algunas voces del yiddish que aparecen en la obra. El artículo se cierra con una serie de conclusiones y propuestas para la traducción.

Palabras clave. Traducción inglés-español. Hebraísmos. Chaim Potok. *Los elegidos*. Transliteración.

Abstract. Translate, transliterate or adapt Hebraisms into Spanish. A case study: Chaim Potok's *The Chosen*. Chaim Potok's first work, *The Chosen* (1967), was very well received and quickly became a bestseller that was translated into many languages. For the American author, it marked the beginning of his literary career. All his works are set within the Jewish culture and abound in Hebraisms, usually transliterated into English, the language of the original text. This is often a challenge for the translator, who must decide whether to transliterate them into the target language, find an equivalent in that language, adapt them to the spelling or simply leave them as they appear in the original version. *The Chosen* was translated into Spanish in 1969 by Rosalía Vázquez Tomás, who took on the challenge of finding an adequate solution, sometimes successfully and sometimes not. If it is always necessary to have a thorough knowledge of the culture from which it is translated, in this work it is even more evident, since a large number of concepts that do not have an equivalent either in English or in Spanish to date go hand in hand with it. This article analyzes 38 Hebraisms used in the translation of *The Chosen*. It first explains their meaning, presents the passage from which they have been extracted in the two languages and comments on various aspects (presence in English and Spanish monolingual dictionaries, morphology of the words, frequency of occurrence, spelling, etc.). Attention is also given to some Yiddish words that appear in the work. The article ends with a series of conclusions and translation proposals.

Keywords. English-Spanish translation. Hebraisms. Chaim Potok. *The Chosen*. Transliteration.

1. Introducción

The Choosen, novela publicada en 1967, representa la obra primeriza de Chaim Potok (1929-2002), autor judío norteamericano, nacido en Nueva York. La carrera literaria de este escritor comienza con buen pie, pues el libro tendrá una excelente acogida. Aparecerá en la lista de bestsellers del *New York Times* durante más de seis meses¹ y se venderán más de tres millones y medio de ejemplares. El éxito hace que la obra sea traducida con relativa rapidez a otros idiomas: francés, holandés, alemán, italiano, español, etc. La versión española de *Los elegidos* se publica en 1969 y corre a cargo de Vázquez Tomás².

La producción literaria de Potok abarca una quincena de novelas, publicadas en intervalos de uno a cuatro años. Después de *Los elegidos*, la siguiente obra que se vierte al español es *Mi nombre es Asher Lev* (1973). La editorial Grijalbo se la encarga a Horacio González Trejo³, argentino exiliado en España. La misma editorial publicará dos años más tarde *La promesa*, traducción que corrió a cargo de Iris Menéndez Sallés⁴. Parece ser que los derechos de autor de estos dos libros fueron comprados por Ediciones Encuentro, que los ha continuado editando hasta la fecha. Las demás obras de Chaim Potok tuvieron que esperar algunos años para ser traducidas. Es el caso de *El don de Asher Lev* que apareció en 1990, vertida al español por Esther Navío Castellano⁵, o *El arpa Davita*, que vio la luz en 2015 en la joven editorial bonaerense Libros del Zorzal, firmada por Mónica Herrero⁶.

Antes de entrar en el análisis de los hebraísmos en *Los elegidos*, es necesario dar algunas breves pinceladas sobre el contenido de la novela. *Los elegidos* narra la historia de dos adolescentes judíos, Reuven Malter y Danny Saunders, que se conocen en un partido de béisbol, donde Danny hiere intencionadamente con una pelota a Reuven. Arrepentido, acude al hospital para disculparse, lo cual supone el comienzo de una amistad entre los dos jóvenes. Reuven, huérfano de madre, pertenece a un judaísmo más abierto, mientras que Danny

1 Véase: <https://www.nytimes.com/2002/07/24/books/chaim-potok-73-dies-novelist-illuminated-the-world-of-hasidic-judaism.html>.

2 Apenas hemos encontrado dos traducciones más de esta traductora: *Los pilares de la Tierra*, de Ken Follet, y *Las muchas vidas de John Lennon*, de Albert Goldman, publicadas en español en 2017 y 2020, respectivamente.

3 Trabajó para el periódico *El País* en España. Traductor, entre otros, de Alan Watts, David M. Rorvik, Marvin Harris, Jeffrey Iverson, Mary Ann Norborn, Howard Cleves y Philip Roth.

4 Hemos encontrado 29 obras traducidas por Iris Menéndez Sallés entre 1976 y 1988 (véase: <https://tercerafundacion.net/biblioteca/ver/persona/8044>).

5 De Esther Navío Castellano solo conocemos otra traducción: *Misterio y maneras: Prosa ocasional*, escogida y editada por Sally y Robert Fitzgerald, Madrid: Ediciones Encuentro, 2008. Además, es coautora de tres manuales de enseñanza de lengua y literatura en la editorial Editex (*Lengua castellana y Literatura 3 ESO*, *PMAR Ámbito Lingüístico y social 1*, *PMAR 1 Ámbito Lingüístico y social*) y autora de artículos en revistas y obras colectivas (véase www.dialnet.es).

6 Mónica Herrero trabaja en el mundo editorial desde 1993. Edita y corrige obras en español; coordina y revisa traducciones del francés, inglés, portugués e italiano hacia el español; y traduce de esos idiomas para editoriales argentinas y extranjeras. Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, se ha desempeñado como docente de nivel medio y superior en instituciones públicas y privadas. En 2005, fundó MH Consultoría editorial, especializada en gestión de derechos, traducción, edición y corrección.

procede de un judaísmo más ortodoxo. Su padre, rabino, tiene grandes expectativas en que Reuven siga sus pasos, pero su hijo desea ser psiquiatra. La historia transcurre en Estados Unidos durante los últimos años de la Segunda Guerra Mundial y los años inmediatamente posteriores a esta. La comunidad judía mundial está fuertemente conmovida por la tragedia de la Shoa. Es la época en la que el sionismo cobra mayor fuerza y es, precisamente en este contexto, donde surgen serios problemas para ambos amigos, pues el padre de Reuven apoya dichas ideas, mientras que el padre de Danny, contrario al sionismo, prohíbe a su hijo que se encuentre con Reuven. Cuando parece que la amistad se rompe, se declara el Estado de Israel; hecho que da un nuevo giro a la historia.

La obra describe la vida de los judíos, las costumbres y hábitos relacionados con el judaísmo y la religión. El interés de Chaim Potok por explicar diversos aspectos de la cultura judía, y más en concreto cuestiones relacionadas con la religión, hacen que el autor norteamericano introduzca vocablos de origen hebreo que no existen en inglés, la lengua en que escribe, y los translitere. A su vez acompaña estos vocablos de explicaciones, pues acudir a un diccionario no solucionaría la incógnita; apenas un puñado de ellos aparece en las obras lexicográficas monolingües (en español) o bilingües (inglés-español).⁷

La explicación de los hebraísmos consiste unas veces en una simple traducción o en una simple definición, mientras en otros casos Potok ofrece descripciones relativamente extensas, como se aprecia en los siguientes pasajes:

Cada unidad de pensamiento representa una etapa independiente de la discusión total que constituye el pasaje. Puede consistir en un sucinto enunciado legal, o en una pregunta sobre dicho enunciado, en una respuesta a dicha pregunta, en un comentario breve o largo de un versículo bíblico y así sucesivamente. En el Talmud no existen los signos de puntuación y no siempre resulta fácil determinar dónde empieza y termina un pensamiento; de cuando en cuando, un pasaje forma un texto compacto y orgánico, resultando difícil y algo arbitrario dividirlo en unidades de pensamiento. Sin embargo, en la mayoría de los casos pueden discernirse claramente las unidades de pensamiento, y dividir un pasaje en dichas unidades es simplemente cuestión de sentido común y facilidad para seguir el ritmo del argumento. La necesidad de dividir un pasaje en unidades de pensamiento es bastante sencilla. Debe decidir uno mismo cuándo hay que suspender la lectura y empezar a explicar, así como cuándo recurrir a los comentarios para una explicación más amplia.

Porque el hebreo era una Lengua Santa y utilizarla para desarrollar los temas diarios en una clase era una profanación del nombre de Dios (cap. 1).

Las aclaraciones son más escuetas en otros lugares:

con el Talmud se utiliza habitualmente el índice izquierdo para empujar la esquina inferior izquierda porque se lee de derecha e izquierda (cap. 8).

Potok, hijo de inmigrantes judíos de origen polaco, ordenado rabino a principios de los años cincuenta, conoce en profundidad el judaísmo, tema central de todas sus obras, y desea

⁷ Buscar los términos en diccionarios bilingües con hebreo no tiene especial sentido, pues estas lenguas no comparten una misma grafía.

introducir al lector en la cultura judía y despertarle la curiosidad por el judaísmo. Como afirman Donelson & Nilsen, «Readers of Chaim Potok's don't learn every thing about Hasi-dic Jews, but they know a lot more than they did before they read the book, and their inte-rest may have been piqued so that they will continue to watch for information and to read other books» (1997, p. 315).

2. Metodología y objetivos

El presente trabajo analiza los hebraísmos que contiene la obra *Los elegidos* en su traducción al español. Como sostiene Gonzalo Maeso, «solamente un exiguo número de voces españo-las deben considerarse como entroncados etimológicamente en el hebreo» (1970, p. 10). Esta opinión la corrobora también Alvarado, ofreciendo además la razón de este hecho:

El vocabulario de origen hebreo es bastante escaso, a pesar de que durante siglos hubo en España una numerosa población judía, pero se daba la circunstancia de que estos judíos había [sic.] adoptado la lengua del país en que vivían y sólo empleaban el hebreo con fines litúrgicos (1991, p. 133).

Esto explica que la mayoría de los hebraísmos que aparecen en *Los elegidos* no estén ni nor-mativizados ni codificados.⁸

Los pasos de nuestro análisis han sido cinco:

1. En primer lugar, hemos hecho un vaciado completo de la obra; es decir, hemos extraído todos los hebraísmos.
2. Hemos consultado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) con el fin de averiguar qué palabras se recogen en alguno de los diccionarios de este repertorio y hemos podido constatar qué voces se conocen desde el siglo XVIII, cuáles han sido introducidas pos-teriormente y cuáles de ellas figuran en el diccionario académico.
3. El tercer paso ha consistido en hacer una revisión de cada uno de los hebraísmos en el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), corpus textual de la Real Academia Española, que recoge tex-tos escritos de muy diferente género desde los inicios del idioma hasta el año 1974. Para obtener resultados satisfactorios hemos buscado las voces con diversas grafías en este banco de datos y hemos encontrado registros de los siglos XV y XVI de algunas de ellas.
4. Hemos consultado el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) con el fin de comprobar la presencia de los hebraísmos de nuestro glosario. También aquí las búsquedas han vertido resultados interesantes. Hemos consultado páginas de internet en las que se puede ratificar qué grafías son las más frecuentes.
5. El último paso ha sido la elaboración del glosario, donde como parte del análisis hemos aña-dido algunos comentarios. Para esto hemos consultado la bibliografía sobre los hebraísmos en español. En líneas generales, puede afirmarse que es más bien escasa. Existen, por un lado, publicaciones que agrandan la cantidad de voces españolas procedentes del hebreo y ofrecen extensos glosarios (Winiecki, 1959), junto a otros que se atienen a los reales (Alvarado, 1991). Por otro lado, encontramos trabajos que estudian obras lexicográficas –antiguas o modernas

8 Para los conceptos *normativización* y *codificación* seguimos las definiciones propuestas por Metzeltin (1995, p. 25).

como, por ejemplo, el *Tesoro de la Lengua Castellana*, de Covarrubias (Fornéas, 1989; Sajó, 2013a y 2013b; Neyrod, 2015) o ediciones del DRAE (Ferrell, 2004; Nevot 2012, 2014)– o que analizan los hebraísmos en textos de épocas anteriores. No hemos encontrado trabajos sobre la traducción de hebraísmos en novelas del siglo XX al español, por lo que pensamos que el presente estudio aporta un aspecto original que puede inspirar para análisis semejantes.

3. Los hebraísmos en la obra *Los elegidos*

Los elegidos contiene 38 hebraísmos, si dejamos de lado los nombres propios de persona y los nombres de libros judíos como la *Torá*, el *Talmud* (o sus derivados *talmudista* y *talmúdico*), el *Kidushin* (tratado sobre las formalidades del noviazgo y del matrimonio), el *Pirkei Avot* (colección de máximas rabínicas) o la *Mishna* (ley judía oral que forma parte del Talmud). En nuestro análisis hemos descartado voces con una larga trayectoria en español, como son: *cábala*, *hebreo*, *judío*, *judaísmo*, *mesías*, *rabino* (*rabinado*, *rabínico*) y *sefardita*, que la traductora no duda en escribir en español. Respecto a *sábado* hemos hecho una excepción, pues Chaim Potok distingue entre el simple día de la semana (*sábado*, *Saturday*) y el día de culto de los judíos (*Shabbat*), que Vázquez Tomás traduce en los dos casos como *sábado*. Por último, dejamos fuera de consideración aquellas voces que solo aparecen en la *geratriya* (véase glosario), como es el caso de las palabras *mayim* ‘agua’, *olam hazeh* ‘este mundo’, *nozuf*⁹ ‘persona a la que odia el Dueño del Universo’, *prozdor* ‘vestíbulo’, *shai* ‘dieciocho’¹⁰ y *traklin* ‘salón’ (recogidas todas en el capítulo séptimo); tampoco consideramos la palabra *tof*¹¹, por ser simplemente el nombre de una letra (ת) que se transcribe como *t*.

Además de los hebraísmos, Chaim Potok emplea palabras en yiddish que proceden del alemán o del ruso. Se trata de:

blatt: (del alemán *Blatt*) hoja.

La traductora no emplea la palabra *blatt*, sino que la traduce directamente por ‘hoja’. En la obra *Los elegidos*, este término alude a las hojas del Talmud.

(a) Two blatt? I stared at him. That was four pages of Talmud a day (chap. 3).¹²

¿Dos hojas? Me quedé mirándole. Aquello representaba cuatro páginas diarias del Talmud.

gefülte: (del alemán *gefüllte*) relleno.

Gefüllte es el participio alemán de *füllen*, ‘rellenar’. La ausencia de la segunda *-l-* puede atribuirse al yiddish. En este caso la traductora cambia la doble *ii*¹³ del texto inglés por una *ü*, ‘corrigiendo el original’.

(a) were paper cups, wooden forks and spoons, and paper plates filled with pickled her ring and onion, lettuce, tomatoes, gefilte fish (chap. 7)

había tazas de papel, tenedores y cucharas de madera y fuentes de papel que

9 La pronunciación de este hebraísmo es askenazi. El original hebreo es *nazuf*.

10 La traductora introduce un error. La palabra correcta es *chai* o *hai* (dieciocho), pues *shai* significa ‘obsequio’ y representaría en la *geratriya* el número 308.

11 La pronunciación es askenazi. El original hebreo es *taf*.

12 Como hemos manejado en ambos casos la versión digital no es posible señalar la página.

13 También la doble *i* en inglés sorprende, pues en yiddish debería llevar una sola *i*.

contenían arenque y cebolla, lechuga, tomates, pescado gefülte

nu: (del ruso *nu*) interjección traducible en español por ,entonces‘, ,bien‘.

Solo Reb Saunders emplea esta palabra, y lo hace con relativa frecuencia.

(a) Nu, Reb Saunder said smiling, how should you not know that (chap. 7)?

Nu -dijo Reb Saunders sonriendo- ¿Cómo podrías saberlo?

(b) Nu, he said, it is possible I am not right (chap. 7).

No -dijo-, es posible que no esté en lo cierto.

shul: (del alemán *Schule*) sinagoga.¹⁴

En la segunda cita se coló un error tipográfico y en lugar de *shul* se transcribió *shol*.

(a) I'll meet you in front of your shul Sunday morning (cap. 3).

Iré a buscarte frente a tu shul el sábado por la mañana.

(b) I thought we'd go over to my father's shul. He wants to meet you (chap. 3).

Pensé que podríamos ir al shol de mi padre. Quiere conocerte.

yiddish: (del inglés *yiddish*, adaptado a su vez del alemán *jüdisch* ,judío‘) variedad lingüística hablada por los judíos askenazíes, en la cual se mezcla el alemán con elementos hebreos y eslavos.

(a) I saw the words were Yiddish (chap. 1).

Vi que estaba escrito en yiddish.

El diccionario académico recoge esta palabra a partir de la vigesimotercera edición con la ortografía yidis y con dos acepciones: '1. Perteneciente o relativo al yidis. Léxico yidis. 2. Variedad del alto alemán, con elementos hebreos y eslavos, que hablan los judíos askenazíes' (DLE-2023). La primera documentación de la palabra *yiddish* en el CORDE es de 1926, donde apenas aparecen tres testimonios escritos. En el CREA aparecen 36 ejemplos con la misma grafía. Ambos bancos de datos recogen también la variante *yidish* (10 ejemplos en total); pero ni el CORDE ni el CREA presentan *yiddis* ni *yidis*. Sorprende que la Real Academia haya escogido esta última (*yidis*) para su diccionario. Por esta razón hemos optado en nuestro artículo por la grafía *yiddish*.

Pasamos a continuación al análisis de los herbaísmos y su traducción, y los listamos por orden alfabético junto con su significado. Todos ellos van acompañados de una o dos citas en inglés con su respectiva versión en español e indicación del capítulo donde aparecen.

(1) abba: papá.

(a) I'am sorry, abba (chap. 7).

Lo siento, abba.

(b) I don't understand it, abba. I was almost in tears (chap. 13).

No lo comprendo, abba -dije casi llorando-.

Es una palabra que aparece en el libro con relativa frecuencia, pero exclusivamente en los diálogos de Reuven con su padre.

(2) apikoros: judío que no comparte las verdades del judaísmo, apóstata.¹⁵

14 El diccionario Collins recoge este significado: ,the Yiddish word for synagogue'. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shul>).

15 La palabra designa a un judío educado en el judaísmo que niega los conceptos básicos de su fe,

- (a) Here's a present from an apikoros, I thought (chap. 1).

Ahí va un regalo de un apikoros, me dije.

- (b) He said his team would kill us apikorsim (chap. 1).

Dije a mi equipo que esta tarde aplastaríamos a los apikorsim.

El uso que se hace de esta palabra en el libro tiene un matiz despectivo para los judíos ortodoxos, equivalente a 'apóstata'. La traductora no retoca la forma plural empleada por Potok, que añade el sufijo hebreo *-im*.

(3) apikorisches: relacionado con la apostasía.

- (a) A Zionist and the son of the man, who wrote apikorsische articles (chap. 14).

Un sionista y el hijo de un hombre que escribe artículos apikorsische.

Vázquez Tomás no modifica el adjetivo *apikorsische*, escrito curiosamente con el sufijo alemán *sch*¹⁶. La voz apenas aparece dos veces.

(4) ashkenázica: relativo al judío procedente de Europa central y oriental.

- (a) he gave the Hebrew letter 'tof' its Ashkenazic pronunciation (chap. 7)

dio a la letra hebrea *tof* su pronunciación de ashkelon

- (b) with the Sephardic rather than the Ashkenazic rendering (chap. 7)

con la pronunciación sefardita más bien que ashkenázica

En la primera cita no se entiende que la traductora emplee la palabra *ashkelon*. Existe una ciudad costera a tres cuartos de hora de Tel Aviv y a una hora de Jerusalén que lleva el nombre de *Ashkelon*. La ciudad es relativamente famosa por sus playas y arqueología; pero es muy poco probable que la traductora tuviese en mente esa ciudad, pues hubiese escrito el topónimo en mayúscula. Sin duda la intención fue decir *ashkenazi*.

Respecto a la segunda cita, Vázquez Tomás añade el sufijo *-a* para adaptar este adjetivo a la morfología española y la tilde. Sin embargo, lo correcto hubiera sido *ashkenazi*. Se trata de una de las pocas voces de nuestro inventario que se recoge en el diccionario de la Real Academia Española. Sorprendentemente, la institución española admite para esta voz nada menos que cuatro grafías: *ashkenazi*, *ashkenazí*, *ashkenazí* y *ashkenazi* (DLE-2023). Si el diccionario académico sirve en muchos casos para normativizar el término, aquí constituye, podemos decir, una excepción.

(5) asideo: (del hebreo *hasid*, 'piadoso') judío ortodoxo.

- (a) My father isn't a Hasid or anything (chap. 1).

Mi padre no es un asideo ni nada semejante.

- (b) But not all of the Hasidic communities are identical, Reuven (chap. 6).

Pero no todas las comunidades asideas son idénticas, Reuven.

La palabra *asideo* sirve en español para traducir tanto el sustantivo *hasid* como el adjetivo *hasidic*. Sobre la grafía de este hebraísmo en español no hay consenso.¹⁷

tales como la existencia de Dios, la revelación o la resurrección de los muertos.

¹⁶ Este sufijo lo vemos en palabras como *europäisch*, *fantastisch*, *euforisch*, *launisch*, *vegetarisch*, etc.

¹⁷ Véase: <https://www.mercaba.org/Rialp/A/asideos.htm>; <https://es.wikipedia.org/wiki/Asideos>; <https://hmong.es/wiki/Hasideans>; <https://sefardies.es/palabras/387/hasidim>; etc.

Algunos escriben *hasideo*, otros *jasideo* y otros *asideo*.¹⁸

(6) asideísmo: movimiento judío fundado en el siglo XVIII por el rabino polaco Israel Ben Eliezer (más conocido como el Baal Shem Tov), que promovía la observancia estricta de los preceptos del judaísmo junto al placer y la alegría. Hoy el hasidismo es una interpretación ortodoxa del judaísmo.

(a) My father told me about Hasidism last night (chap. 7).

Mi padre me habló ayer noche sobre asideísmo.

(b) But even his opposition could not stop Hasidism from growing (chap. 6).

Su oposición no logró detener la expansión del asideísmo.

La traductora escribe siempre *asideísmo* intercalando una *e*. La familia de Daniel, uno de los protagonistas, pertenece a este movimiento. En español lo más frecuente es emplear *hasidismo* o *jasidismo* (ambas sin *e*).

(7) bar mitzva: edad que alcanzan los varones, en la cual comienzan a cumplir los mandamientos de la Torá como adultos.

(a) Danny's brother's bar mitzva celebration, which I attended on a Monday morning during the third week in October, was a simple and unpretentious affair (chap. 7).

La celebración del bar mitzvá del hermano de Danny, a la que asistí un lunes por la mañana de la tercera semana del mes de octubre, fue un acto sencillo y sin pretensiones.

En el judaísmo se considera que un individuo del sexo masculino deja de ser un niño y se convierte en un hombre cuando cumple los 13 años. Existen referencias escritas en la Mishna para la determinación de dicha edad.

(8) bitul: discusiones que no conducen a nada.

(a) They called such discussions bitul Torah, time taken away from the study of Torah (chap. 13).

Llamaban a esas discusiones bitul Torá, tiempo robado al estudio de la Torá.

Bitul aparece siempre en la obra combinada con *Torá*. La expresión *bitul Torá* se refiere a la prohibición de abandonar el estudio de la Torá para realizar algo innecesario.

(9) gematriya: método de interpretación de palabras y frases, basado en la asignación de un valor numérico a cada carácter del alfabeto hebreo.

(a) One of my teachers in the school had told me about gematriya. Each letter of the Hebrew alphabet is also a number, so that every Hebrew word has a numerical value (chap. 7).

Uno de los profesores de la escuela me había hablado sobre la gematriya. Cada letra del alfabeto hebreo representa también un número, de forma que cada palabra hebrea tiene un valor numérico.

¹⁸ También es posible encontrar *hasidos*, pero no es frecuente. Véase: <https://es.dreamstime.com/jud%C3%ADos-ortodoxos-hasidos-lezajsk-poland-marzo-que-llegan-de-europa-usa-canada-e-israel-para-celebrar-y-rezar-durante-la-imagen177467521> [consulta 28-2-2023].

La grafía más común en la actualidad es *gematria* o *gematria*. El diccionario de Domínguez (1853)¹⁹ es el primero en recoger esta voz, que define como ‘una de las divisiones de la cabalá entre los judíos’. También lo hacen posteriormente Gaspar & Roy (1855), Zerolo (1895), Alemany & Bolufer (1917) y Rodríguez Navas (1918), con alguna leve variación. El diccionario académico no la recoge hasta la fecha.

(10) goy: gentil; aquel que no forma parte del pueblo judío.

(a) You will not make a goy up of my son (chap. 8)?

¿No convertiréis a mi hijo en un goy?

(b) God will build the land and not Ben Gurion and his goyim (chap. 2).

¡Dios nos dará la tierra y no Ben Gurion y sus goyim!

La voz *goy* solo aparece una vez, es más frecuente la forma plural *goyim*.

(11) goyishkeit: gentilidad.

(a) Goyishkeit they will bring into the land, not Torah (chap. 2)!

¡A goyishkeit llevarán, no la Torá!

Llama la atención la morfología de esta palabra; por un lado, encontramos el sufijo inglés *-sh* para formar el adjetivo, por otro el sufijo alemán *-keit* para formar el sustantivo. Se trata de una palabra con raíz hebrea que se usa en yiddish.

(12) havdalá: ceremonia religiosa judía que marca el fin simbólico del *Shabbat* y anuncia la llegada de la nueva semana.

(a) And afterward one of the younger men chanted the Havdalah, the brief service that marks the end of the Shabbat (chap. 7).

El servicio vespertino terminó muy rápidamente y luego los jóvenes cantaron el havdalá, el breve servicio que cierra el sábado.

La traductora añade una tilde y elimina la *-h* final (*havdalah* > *havdalá*).

(13) inyan: pasaje.

(a) He usually preferred to start a new passage –or inyan, as it is called– at the beginning of a shiur (chap. 14).

Por lo general, prefería iniciar un nuevo pasaje –o inyan, como se llama– al comenzar un shiur.

Como en otros lugares de la obra, Chaim Potok explica el significado de la palabra. No obstante, *inyan* literalmente significa ‘tema’.

(14) kaddish: oración que rezan los judíos para pedir a Dios la redención y la venida del Mesías.

(a) The service ended with the Kaddish (chap. 7).

El servicio terminó con el kaddish.

El kaddish es uno de los rezos principales de la religión judía; el texto está escrito casi por completo en arameo.

El diccionario de Gaspar & Roy (1855) recoge la voz con una sola *d* (*kadish*) y la define como:

¹⁹ Este y los demás diccionarios mencionados en la voz *gematriya* han sido consultados en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) de la Real Academia Española (<https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>).

‘oración judaica’. También registran esta voz los diccionarios de Zerolo (1895) y Rodríguez (1918) con la misma grafía y definición semejante.²⁰

(15) kashrut: parte de las normas que determinan lo que los judíos pueden y no pueden comer; se basan en los preceptos bíblicos del Levítico y Deuteronomio.

- (a) Danny probably didn’t eat anywhere except in his own home, or in the home of one of his father’s followers because of kashruth (chap. 10).

Danny no comía en ningún sitio excepto en su propia casa o en casa de alguno de los seguidores de su padre, debido al kashrut.

El alimento que cumple con dichos preceptos se denomina en hebreo *kasher*, si bien se suele usar con más frecuencia la pronunciación askenazi. La traductora ha omitido aquí la *h* final (kashruth>kashrut).

(16) kiddush: especie de ágape de carácter religioso.

- (a) After the service, there was a kiddush, consisting of schnapps and some cakes and cookies (chap. 7).

Después del servicio hubo un kiddush, consistente en schnapps y algunos bizcochos y pastas.

(17) kosher: (del yiddish) apto, adecuado, puro.

- (a) This is a kosher hospital (chap. 2).

Este es un hospital kosher.

- (b) It feels good to be kosher again (chap 16).

Es formidable volver a ser kosher.

Por lo general, se aplica a los alimentos preparados según las prescripciones judías –los que son puros–, pero el concepto es más amplio. El DLE-2023 ofrece dos acepciones: 1. Dicho de un producto alimenticio, una comida, un menú, etc.: Obtenido o preparado según los preceptos del judaísmo. 2. Dicho de un establecimiento: Que vende o sirve productos kosher.

(18) mitnaged: oponente del hasidismo.

- (a) For a long time, there was terrible bitterness between the Mitnagdim, the opponents of Hasidism, and the followers of the Besht²¹. For example, if a son of a Hasid married the daughter of a Mitnaged, both fathers would say Kaddish after their children, considering them to be dead and buried (chap. 6).

Durante mucho tiempo existió una amarga rivalidad entre los mitnagdim, los oponentes del asideísmo, y los seguidores del Besht. Por ejemplo, si el hijo de un asideo se casaba con la hija de un Mitnaged, ambos padres lanzaban el Kaddish contra sus hijos, considerándolos como muertos y enterrados.

- (b) You see what happens when you have a father who is a Misnaged?

¿Ves lo que ocurre cuando se tiene un padre que es un misnaged?

Se trata de un movimiento del judaísmo, surgido en el siglo XVIII en Europa del este, que se concentró sobre todo en Lituania. Se oponía diametralmente al hasidismo, sobre todo por su

²⁰ Consulta realizada a través del NTLLE.

²¹ Besht es la abreviatura de Baal Shem Tov, mencionado anteriormente como Israel Ben Eliezer (s.v. *asideísmo*).

popularización del misticismo. La traductora emplea indiferentemente la mayúscula como la minúscula en esta voz.

La voz *mitnaged* también puede escribirse *misnaged* cuando se refiere a la pronunciación askenazi.

(19) muskil: persona versada en la literatura hebrea y yiddish.²²

(a) He came under the influence of a Maskil in Odessa (chap. 18).

Sufrió la influencia de un muskil en Odessa.

Probablemente se trate de una errata, pues la palabra original es *maskil*.

(20) pilpul: discusiones agudas y sofisticadas.

(a) Pilpul, these discussions are called, –empty, nonsensical arguments over minute points of the Talmud that have not relation at all to the world (chap. 6).

Esas discusiones eran llamadas pilpul..., argumentos vacíos, carentes de sentido, sobre puntos sin importancia del Talmud que no tenían la menor relación con el mundo.

En el caso de *pilpul*, Chaim Potok emplea la palabra en pasajes anteriores sin ninguna explicación, y solo cuando la usa por novena vez aclara su significado. Este modo de proceder no es el habitual en la obra.

(21) reb (pronunciación yiddish del hebreo *Rabbi*): rabino hasideo.

(a) How do you know so much about Reb Saunders (chap. 1)?

¿Cómo sabes tantas cosas sobre Reb Saunders?

(b) He had organized some of the Hasidic rebbes in the neighborhood into a group called the League for a Religious Eretz Yisroel (chap 14).

Con algunos de sus rebbes asideos de su vecindad había organizado un grupo llamado Liga por un Eretz Yisroel religioso.

La palabra *reb* está asociada siempre a *Saunders*, de modo que aparece innumerables veces; siempre que se le menciona. En yiddish muchas veces se emplea como forma de tratamiento equivalente a *don*, aunque no sea un rabino.

Llama la atención que para el plural *rebbes*, Potok siga la morfología inglesa (esta forma solo se recoge una vez en toda la obra).

(22) rishonim: comentaristas del Talmud de la temprana Edad Media.

(a) The commentaries –he used the term ‘Rishonim’, which indicates the early medieval Talmudic commentators– do not help us (chap. 14).

Los comentarios –utilizó el término *rishonim* que indica a los comentaristas talmúdicos de principios del Medioevo– no nos sirven de mucho.

(23) sábado: sexto día de la semana.

(a) Are you coming over this Saturday?

I’m studying with my father Shabbat afternoon (chap. 13).

22 El diccionario *Merriam-Webster* lo define como: ‘a person versed in Hebrew or Yiddish literature especially a follower or adherent of the Haskalah movement’ (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/maskil>). También resulta interesante consultar la entrada de *Haskalah* en *Wikipedia*, donde se explica el origen de este movimiento y su ideario.

–¿Vendrás el sábado?

–El sábado por la tarde estudio con mi padre.

Chaim Potok emplea *Saturday* en ocho ocasiones frente a *Shabbat*, que usa 58 veces. Vázquez Tomás no hace esta distinción y traduce la voz por *sábado* en todos los pasajes.

(24) shalá: pan trenzado.

(a) Shabbat loaves –the braided bread called chalah (chap. 7).

Hogazas de sábado –el pan trenzado se llama shalá.

(b) [He] removed the white satin cloth that covered the chalah, said the blessing over bread, cut a section of the end of the chalah²³, swallowed it, and sat down (chap. 7).

Quitó el blanco paño de satén que cubría el shalá, lo bendijo, comió y se sentó.

La consonante inicial de esta palabra se oye como una velar fricativa sorda y no como una palatal fricativa sorda, como resulta del cambio realizado por la traductora; de hecho, diversas páginas de internet al ofrecer la receta de este pan se refieren al *challah* o *jalá*. Además, la palabra hebrea es de género femenino: *la* chalá.

(25) shamashim: servidores.

(a) He's one of Reb Saunders– shamashim (chap. 1).

Es uno de los shamashim de Reb Saunders.

(26) shiur: sesión de estudio, en este caso del Talmud.

(a) From one to three we would have the actual Talmud session itself, the shiur, with Rav Gershenson (chap. 17).

De la una a las tres teníamos la sesión de Talmud, el shiur, con Rav Gershenson.

(27) shofar: es un instrumento de viento que produce un sonido similar al del trombón; se utiliza en algunas festividades y eventos especiales.

(a) Sounded the shofar, recited psalms, screamed, pleaded, threatened (chap. 6).

Entonaban el shofar, recitaban salmos, chillaban, plañían, amenazaban.

(28) sionismo: (del nombre bíblico *Zion*, con el cual se designa a Jerusalén) movimiento político que defiende el estado de Israel.

(a) He was also teaching an adult studies course in the history of political Zionism at our synagogue (chap. 13).

Daba también en nuestra sinagoga un curso para adultos sobre la historia del sionismo político.

El primer diccionario en recoger esta voz es el de Rodríguez Navas (1918), que la define como una ,secta que pretende construir en Palestina un estado israelita autónomo'. Poco más tarde la registra el diccionario de Pagés (1931) como ,tendencia política que procura la reunión de los judíos en Palestina constituyendo una nación'. El diccionario académico esperará hasta su décimo sexta edición para definirlo como: '1. Aspiración de los judíos a recobrar la Palestina como patria. 2. Organización internacional de los judíos para lograr esta aspiración' (DRAE-1936). Esta redacción continuó sin modificaciones hasta 2001. Con la vigésimo tercera edición se consigna la etimología y se reelabora la definición:

²³ Este breve pasaje se omite en la traducción; este hecho se repite también en otros lugares de la obra.

Sionismo: (Del fr. sionisme, y este del al. Zionismus, de Zion 'Sion', nombre de una de las colinas de Jerusalén, e -ismus, -ismo'). l. m. Movimiento político judío centrado en sus orígenes en la formación de un estado de Israel y, después de la proclamación de este en 1948, en su apoyo y su defensa (DLE-2023).

(29) sionista: partidario del sionismo.

- (a) He had become involved in Zionist activities and was always attending meetings (chap. 13).

Se había sumergido en las actividades sionistas y se pasaba la vida asistiendo a mítines.

- (b) The antiZionist students remained aloof, bitter, disdainful of our Zionism (chap. 13).

Los estudiantes antisionistas permanecieron distantes, resentidos, desdeñosos de nuestro sionismo.

- (c) The incident left a bitter taste in everyone's mouth and succeeded only in increasing the tension between the proZionist and antiZionist students (chap. 13).
El incidente dejó en todos un regusto amargo y tan sólo logró aumentar la tensión entre los estudiantes pro y antisionistas.

Junto a *sionista* aparecen dos voces derivadas: *antisionista* y *prosionista*. Al comparecer generalmente juntas, en la traducción española se recurre casi siempre a la expresión “pro y antisionistas”.

(30) smicha: ceremonia de ordenación del rabino.

- (a) The day I receive my smicha.

Smicha is the Hebrew term for rabbinic ordination (chap. 16).

El día que reciba mi smicha.

Smicha es la palabra hebrea que designa ordenación rabínica.

(31) shribblach: casa de adoración, sinagoga hasidea; literalmente 'casita'.

- (a) Each Hasidic sect had its own house of worship -shribblach they were called most of them (chap. 7).

Cada secta asidea tenía su propia casa de adoración - shribblach, las llamaban.

La palabra en la traducción contiene una errata.

(32) tallit: chal de oración, usado sobre la cabeza y los hombros por los hombres judíos en la sinagoga en el Shabat y otros días festivos, así como cuando recitan las oraciones matutinas.

- (a) Wearing the tallit and the tefellin over white robes (chap. 6).

Llevando el tallit y el tefellin sobre sus vestiduras.²⁴

- (b) I loved him and talked with him and held him under my tallis when I prayed (chap 18).

Los años en que era un chiquillo y yo lo amaba y lo retenía bajo mi tallis mientras oraba.

24 La traductora omite la traducción de *white*; debería poner *vestiduras blancas*. Además, utiliza en ambas palabras la doble *l*, que en español se lee diferente que en inglés.

Tallit es la voz hebrea y *tallis* su equivalente en inglés²⁵. En español existe la palabra *taled*, registrada por Terreros en su *Diccionario Castellano* (1788): ‘es un velo que con que los Judíos cubren su rostro en las sinagogas’. El diccionario académico lo recoge desde 1884²⁶ y en su última edición lo define como ‘manto de oración con que se cubren la cabeza y el cuello los judíos en sus ceremonias religiosas’ (DLE-2023). Vázquez Tomás no traduce *tallis* a *taled* y transcribe el término inglés.

(33) tefillin: Dos pequeñas cajas o envolturas de cuero que contienen tiras de pergamino con ciertos pasajes del Pentateuco, y que algunos judíos observantes, durante ciertos rezos, llevan sujetas, una al brazo izquierdo y otra a la frente.

(a) I got the tefillin and prayer book out of the drawer of the night table (chap. 3).

Saqué mi tefillin y el libro de oraciones del cajón de la mesilla de noche.

Este objeto es conocido en inglés y español como *phylacteries* y *filacterias*, respectivamente. En un breve diálogo en el hospital entre Reuven y la enfermera, este le pregunta: “¿Puedo rezar con mi tefillin?”, a lo que la enfermera responde: “¿Tus filacterias?”. Esto prueba que Chaim Potok conocía la voz inglesa, pero desea introducir el hebraísmo (cap. 3).

La palabra hebrea se usa siempre en plural.

(34) tosafista: comentarista medieval del Talmud.

(a) Then [I] read the commentaries of Rashi and the Tosafists (chap. 14).

Entonces leí los comentarios de Rashi y los tosafistas.

(35) tzaddik: guía espiritual en el judaísmo rabínico.

(a) The Hasidism had great leaders –tzaddikim, they were called, righteous ones.

Each Hasidic community had its own tzaddik, and his people would go to him with all their problems and he would give them advice. They followed these leaders blindly. The Hasidim believed that the tzaddik was a superhuman link between themselves and God (chap. 6).

El asideísmo tuvo grandes guías... Se les llamaba tzaddikim, los rectos. Cada comunidad asidea tenía su propio tzaddik y su gente le presentaba sus problemas y él les daba consejo. Seguían a sus jefes ciegamente. El asideísmo creía que el tzaddik era un eslabón sobrehumano entre ellos mismos y Dios.

En hebreo significa ‘persona justa y piadosa’, que antepone los intereses de su prójimo a los suyos propios para servirle. Son varios los pasajes del libro en los que se habla de esta figura. Chaim Potok traduce *tzaddikim* como los rectos (*righteous*) (cap. 6).

25 El diccionario *Collins* lo define como: ‘a fringed shawl worn by Jewish men during morning prayers, from tallith’ (<https://www.collinsdictionary.com>) y emplea *tallith* en lugar de *tallit* y define la primera forma como ‘Judaism a shawl-like garment of wool, silk, or the like, with fringes, or zizith, at the four corners, worn around the shoulders by Orthodox and Conservative (sometimes also Reform) Jews, as during the morning service Also: tallit, tallis’. Bajo la voz *tallit* ofrece la siguiente definición: ‘1. a white shawl with fringed corners worn over the head and shoulders by Jewish males during religious services 2. a smaller form of this worn under the outer garment during waking hours by some Jewish males’.

26 Consulta realizada a través del NTLLE.

(36) tzaddikado: dignidad de tzaddik.

- (a) After all, the tzaddikate was inherited, and the charisma went automatically from father to son –all sons (chap. 18).

Después de todo, el tzaddikado se heredaba y el carisma iba automáticamente de padre a hijo... A todos los hijos.

Consideramos que en consonancia con la grafía española hubiera sido mejor cambiar la *k* por una *c*, como en *ducado*, *pontificado*, etc.

(37) tzitzit: flecos del taled (v. *tallit*). También denomina los flecos del taled catan, que los judíos devotos usan a diario debajo de su ropa.

- (a) They all wore the traditional undergarment beneath their shirts, and the tzitzit, the long fringes appended to the four corners of the garment came out about their belts (chap. 1).

Todos ellos llevaban la tradicional prenda interior debajo de sus camisas, y el tzitzit, cuyos largos flecos sujetos a las cuatro esquinas de la prenda aparecían por encima de sus cinturones.

En *The Chosen*, la palabra *fringes* (*flecos*) se emplea con mayor frecuencia, (15 veces) que *tzitzit* (apenas 3 veces).

(38) yeshiva: centro donde se estudia la Torá y el Talmud, conocido también como ‘escuela talmúdica’.

- (a) Every Orthodox Jew sent his male children to a yeshiva, a Jew parochial school; where they studied for eight or nine in the morning to four or five in the evening (chap. 1).

Todos los judíos ortodoxos enviaban a sus hijos varones a una yeshiva, escuela parroquial judía, donde estudiaban desde las ocho o nueve de la mañana hasta las cuatro o cinco de la tarde.

4. Conclusiones

Si bien el tema de *Los elegidos* es la amistad entre dos jóvenes pertenecientes a diferentes ramas del judaísmo, la intención de Chaim Potok es presentar a través de esta novela algunos aspectos de dicha religión, y elementos culturales relacionados con ella. Esto se refleja en la introducción de conceptos nuevos para el lector y su explicación a través de breves definiciones (véase *inyan*, *shalá*, *smicha*) o de descripciones relativamente extensas (véase *apikoros*, *gematriya*, *tzaddik*); como bien se aprecia en algunos pasajes del libro y en otros citados en nuestro glosario.

En total se trata de 38 hebraísmos, 7 adjetivos y 31 sustantivos, empleados con muy distinta frecuencia, como se aprecia en las siguientes cifras:

- (a) de 1-5 veces:** *apikorsische* (2), *ashkenázika* (1), *bitul* (1), *goyishkeit* (1), *havdalá* (3), *kaddish* (5), *kashrut* (1), *kiddush* (5), *kosher* (4), *bar mitzvá* (3), *muskil* (1), *pilpul* (12), *rishonim* (1), *shalá* (5), *shamashim* (1), *shofar* (1), *smicha* (5), *shribblach* (1), *tallit-tallis* (3), *tosafista* (2), *tzaddikkado* (1), *tzitzit* (3);

(b) de 6-20 veces: *apikoros-apikorsim* (19), *goy-goyim* (12), *misnaged-mitnaged-mitnagdim* (6), *inyan* (9), *shiur* (7), *sionismo* (12) *tefillin*, (10);

(c) 21-40 veces: *asideísmo* (29), *gematriya* (24), *tzaddik-tzaddikim* (40);

(d) más de 41 veces: *abba* (47), *asideo/a/s* (59), *reb* (más de 200), *sábado* (69), *sionista-antisionista-prosionista/s* (41), *yeshiva* (44).

La mitad de los hebraísmos, 19 voces, no llegan a las cinco veces. En el tercer grupo de frecuencias apenas encontramos tres palabras, mientras que en el cuarto la cifra alcanza seis voces, si omitimos *reb*, que consideramos una excepción pues está unida a uno de los personajes principales y aparece cada vez que habla o alguien se refiere a él.

Aunque es evidente la intención de Chaim Potok de introducir al lector en el mundo del judaísmo, es cierto que desaprovecha algunas oportunidades que se le presentan, como, por ejemplo, al hablar del casquete redondo de tela usado por los judíos para cubrirse la coronilla, especialmente en los actos religiosos, emplea la voz *skullcap*, en lugar de utilizar el hebraísmo *kipá*. La traductora lo vierte al español unas veces como *casquete* y otras con su sinónimo *bonete*:

(a) The only element of uniform that we had in commun was the small, black skullcap, wich we too wore (chap. 1).

La única prenda uniformada que ostentábamos en común era el pequeño casquete negro con el que nosotros nos tocábamos.

(b) holding his skullcap to his head with the right hand (chap. 1)
sujetándose el bonete con la mano derecha

Como mencionamos arriba, existen hebraísmos antiguos en español que no hemos considerado en nuestro estudio, como *rabino* o *sefardita*. A este grupo pertenece también *taled*, voz que Vázquez Tomás podría haber empleado en lugar de *tallit* y de *tallis*.

El autor norteamericano, además de los hebraísmos, introduce algunas palabras yiddish de origen alemán –empleadas siempre por Danny Saunders o su padre–, donde encontramos erratas en la traducción: *gefülte* en lugar de *gefille*; *shol* en lugar de *shul*; *shribblach* en lugar de *shtibblach*.²⁷ Mención aparte merece la voz *blatt*, que la traductora decide traducir directamente por *hoja*; saltándose así la norma seguida por nuestro escritor. También encontramos una errata en el hebraísmo *maskil*, que en la traducción española aparece como *muskil*.

La tendencia general de la traductora es dejar los hebraísmos tal y como aparecen en el original inglés, incluso en el plural de los sustantivos (*apikoros-apikorsim*, *goy-goyim*, *mitnaged-mitnagdim*, *rishonim*, *shamashim*, *tzaddik-tzaddikim*); la única excepción la constituye *asideo-asideos* (en lugar de *hasid-hasidim*). En el caso de *hasid*, la supresión de la *h*- inicial no resulta del todo clara, pues aunque la palabra no esté normativizada encontramos documentación donde se escribe *hasideo* o *jasideo*; así como también *hasidismo* o *jasidismo*.

27 Las erratas, por otro lado, también se dan en el texto original. Por ejemplo, en la versión que hemos manejado de *The Chosen* se lee: «You're nice. For a Mimaged» (chap.8), que la traductora corrige en su traducción por: «Eres muy simpático para ser misnaged».

No obstante, Vázquez Tomás lleva a cabo algunos cambios ortográficos como la supresión de la *-h* final y la adición de una tilde cuando la palabra termina en *-a*: *havdalah* > *havdalá*, *mitzvah* > *mitzvá*, *chalah* > *shalá*; como también en *kashruth* > *kashrut*. En la voz *shalá* introduce además otro cambio que no consideramos acertado. Una consulta rápida a diversas recetas en internet²⁸ muestra que en ellas se emplean los términos *challah* y *jalá*.

Otros cambios efectuados por la traductora vienen impuestos por las reglas de la morfología española; así, en ciertos adjetivos es necesario añadir la *-a* por ser femeninos (*asidia*, *ashkenazika*), o en el adjetivo *tosafist* debido a su terminación (*tosafista*). En el caso de *tzaddikate*, la traductora opta por *tzaddikado*.

Respecto al uso de mayúsculas y minúsculas, Vázquez no siempre sigue una norma precisa (v. *Kaddish*, *kaddish*, *Mitnaged*, *mitnaged*). En lo que se refiere a la cursiva, ni el original ni su traducción emplean este recurso para resaltar los hebraísmos.

También observamos que Vázquez Tomás deja sin traducir del inglés la palabra *Passover*²⁹, cuando lo correcto hubiese sido emplear *Pascua*³⁰:

(a) You will go in Passover (chap. 17).

Irás en Passover.

De la lista de hebraísmos analizados aquí, el diccionario de la Real Academia recoge apenas cuatro: *askenazí*, *kosher*, *shabbat* y *taled*. Si hacemos una consulta al Corpus Diacrónico del Español (CREA) encontramos varias voces documentadas en los siglos XV y XVI en la mayoría de los casos están adaptadas a la grafía española. Indicamos entre paréntesis el año de la primera documentación: *askenazi* y *goy* (1552), *kadis* (1492), *maskil* (1552), *sofar* (1492), *tefilin* (1419-1431), *yesiba* (ca. 1450). No obstante, la cantidad de documentos es muy reducida y no suele sobrepasar esas centurias.

En resumen, constatamos en la traducción de esta obra: a) erratas en la transcripción de algunos hebraísmos y palabras en yiddish, b) errores en la traducción, tanto por dejar palabras en inglés como por traducirlas con términos incorrectamente; y c) modificación ortográfica de algunos hebraísmos que no siempre resulta convincente.

Sin duda, la labor de traducción es una tarea ardua que requiere una toma de decisiones no siempre fáciles. El análisis de la traducción de *Los elegidos*, de Chaim Potok, permite no solo descubrir algunas de las determinaciones tomadas por la traductora, sino también calibrar el acierto o desacierto de estas. Obviamente no se trata aquí de determinar la calidad de la traducción realizada por Vázquez Tomás. Nuestro objetivo ha sido presentar, por un lado, el problema de la traducción de algunos hebraísmos al español y posibles soluciones; por otro, mostrar un escollo – trasladable a otras lenguas – con el que tropiezan muchos traductores.

28 Véase: <https://www.marialunarillos.com/blog/receta-paso-a-paso-de-pan-challah.html>; <https://elbauldulce.com/challah/>; <https://cookidoo.thermomix.com/recipes/recipe/en-US/r363271>; <https://pemberleycupandcakes.com/2014/11/25/challah-bread-jala-pan-trenzado/>; https://elpais.com/gastronomia/recetas/2022/06/20/receta/1655737154_676748.html.

29 La palabra *Passover* aparece en siete ocasiones en la traducción española.

30 El DLE-2023 ofrece la siguiente información etimológica: Del lat. vulg. *pascua*, este del lat. *pascha*, este del gr. *πάσχα* *páscha*, y este del hebr. *pesah*.

Bibliografía

- Alvarado, S. (1991). Hebraísmos en español y búlgaro. *Boletín de la Real Academia Española*, 71(252), 133-156.
- Collins Dictionary (2024). <https://www.collinsdictionary.com>
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (2024). <https://www.dwds.de>
- Dictionary Merriam-Webster (2024). <https://www.merriam-webster.com>
- Donelson, K. L., & Pace Nilsen, A. (1997). *Literature for Today's Young Adults*. Addison Wesley Longman.
- Ferrell, M. (2004). Hebraísmos en el Diccionario de la Academia. En G. Solís Fonseca (Comp.), *Cuestiones de lingüística general, hispánica y aplicada* (pp. 157-175). Universidad Nacional Mayor de San Marcos Fondo Editorial.
- Fornéas Besteiro, J. M. (1989). Los hebraísmos del Tesoro de Covarrubias. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo*, 37/38, 223-247.
- Gonzalo Maeso, D. (1970). Proemio al estudio de los hebraísmos en la lengua española. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo*, 18/19, 3-12.
- Metzeltin, M. (1995). *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*. Gottfried Eggert Verlag.
- Nevot Navarro, M. (2012). Introducción a los hebraísmos en el Diccionario de la Real Academia en su vigésima primera y vigésimo segunda ediciones. En A. Agud Aparicio, et al. (Coord.), *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca* (pp. 400-409). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Nevot Navarro, M. (2014). Las transcripciones de los hebraísmos en los diccionarios de la Real Academia Española. En N. Celayeta Gil, et al. (Ed. lit.), *Lingüística teórica y aplicada: nuevos enfoques* (pp. 173-188). Peter Lang.
- Neyrod, D. (2015). Relire les étymologies hébraïques à la lumière des étymologies arabes dans le Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias (1611). *reCHERches*, 14, 69-84. <https://doi.org/10.4000/cher.4894>
- Real Academia Española (2023). *Diccionario de la Lengua Española* (DLE). <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española (2024). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE). <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024). *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024). *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE). <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Sajó, G. (2013a). Las etimologías hebreas de Sebastián de Covarrubias: procedimientos declarados y subrepticios en el Tesoro de la lengua castellana o española (I). *Boletín de la Real Academia Española*, 93(307), 126-153.
- Sajó, G. (2013b). Las etimologías hebreas de Sebastián de Covarrubias: procedimientos declarados y subrepticios en el Tesoro de la lengua castellana o española (II). *Boletín de la Real Academia Española*, 93(308), 487-520.
- Potok, Ch. (2016[1967]). *The Chosen* (Versión digital, sin paginación). Simon and Schuster.
- Potok, Ch. (2009[1969]). *Los elegidos* (Trad. Rosalía Vázquez Tomás, versión digital, sin paginación). Plaza y Janés.
- Potok, Ch. (1973). *Mi nombre es Asher Lev* (Trad. Horacio González Trejo). Grijalbo.
- Potok, Ch. (1975). *La promesa* (Trad. Iris Menéndez Sallés). Grijalbo.

- » Potok, Ch. (1990). *El don de Asher Lev* (Trad. Esther Navío Castellano). Ediciones Encuentro.
- » Potok, Ch. (2015). *El arpa de Davita* (Trad. Mónica Herrero). Libros del Zorzal.
- » Winiecki, J. (1959). *Hebraísmos españoles. Vocabulario de raíces hebreas en la lengua castellana*. Universidad Nacional Autónoma de México.

Beatriz Gómez-Pablos

Katedra románskych jazykov a literatúr

Pedagogická fakulta

Univerzita Komenského

Račianska 59

813 34 BRATISLAVA

Eslovaquia

LA REPRESENTACIÓN DEL OCCITANO EN LOS ESTUDIOS FILOLÓGICOS DE GRADO Y MÁSTER DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS

DOI: 10.15452/SR.2024.24.0002

ORCID: 0000-0001-9990-4349

Gonzalo Llamedo-Pandiella

Universidad de Oviedo

España

llamedogonzalo@uniovi.es

Resumen. Las *representaciones sociodiscursivas* de las lenguas romances minorizadas son del interés de la sociolingüística románica desde una perspectiva *glotopolítica*, debido a que los discursos replican la relación entre lengua, sociedad y poder, de modo que su análisis puede favorecer la comprensión de los imaginarios simbólicos que se asocian a cada una de ellas. En relación con dicho campo, en este trabajo se analiza de qué manera están presentes la lengua y la literatura occitanas en los estudios filológicos de grado y máster en España, para obtener una orientación panorámica sobre su representación discursiva en la oferta académica señalada. Con este propósito, se ha realizado un estudio censal para el que se han consultado las páginas web oficiales de las instituciones universitarias españolas que figuran en el Registro de Universidades, Centros y Títulos de España. Los resultados revelan una escasez de materias dedicadas propiamente a los estudios occitanos, frente a la abundancia de asignaturas de áreas afines en las que se incorporan contenidos sobre la lírica trovadoresca occitana. Esta aproximación extendida al occitano en contexto medieval contribuye a reforzar en el estudiantado español los imaginarios sobre dicha lengua como *koiné* del pasado, en contraste con las representaciones de otras lenguas romances que figuran caracterizadas como idioma moderno.

Palabras clave. Representaciones discursivas. Lenguas romances. Occitano. Planes de estudio. Educación superior.

Abstract. *The representation of Occitan in bachelor's and master's degrees at Spanish universities.* From a *glottopolitical* approach, Romance sociolinguistics is interested in the *socio-discursive representations* of minoritised Romance languages, since discourses reveal the relationship between language, society and power. In accordance with this scope, this paper analyses how Occitan language and literature are present in undergraduate and master's philological studies in Spain, in order to obtain an overview of their academic representation. For this purpose, a census study was carried out by consulting the official websites of the Spanish university institutions listed in the Spanish Register of Universities, Centres and Degrees. The results reveal a scarcity of subjects devoted to Occitan studies, as opposed to an abundance of subjects in related areas that include content on Occitan troubadour lyric poetry. This extended approach to Occitan in a medieval context contributes to reinforce Spanish students' imaginary of the language as a *koiné* of the past, in contrast to the representations of other Romance languages that are characterised as modern languages.

Keywords. Discursive representations. Romances languages. Occitan. Curricula. Higher education.

1. Marco introductorio

Los estudios occitanos constituyen un dominio específico de investigación y formación internacional que han acompañado a la filología románica en su desarrollo en el espacio y en el tiempo, enriqueciéndola y proporcionándole nuevas vías de análisis (Medina Granda, 2019, p. 134; 2022). Este sólido interés académico se justifica por varios motivos. En primer lugar, el conjunto de territorios que constituyen el llamado Espacio Occitano ha resultado atractivo para los romanistas por su localización geográfica y geopolítica, así como por la ausencia de fronteras naturales en una parte de su perímetro, lo cual favoreció en el pasado su intensa romanización y contribuyó, asimismo, a forjar la singularidad de la lengua (Meyer, 1989). Estas particularidades del occitano han favorecido el desarrollo de la lingüística románica y la comprensión de determinados fenómenos evolutivos, como se acostumbra a referir en los manuales de esta disciplina (Gargallo Gil & Reina Bastardas, 2007; Lausberg, 1993; Tagliavini, 1973). De igual modo, en las últimas décadas, las características del occitano han constituido un recurso para el aprendizaje activo de idiomas en los proyectos didácticos de *intercomprensión* románica, así como una vía de acceso al catalán y a otras lenguas vecinas en las enseñanzas de las escuelas *Calandreta* (Costa, 2016; Djordjevic, 2011; Escudé, 2015). En segundo lugar, la lengua occitana ha sido objeto de estudio de la romanística por su protagonismo en tanto koiné trovadoresca en el ámbito occitanocatalán durante el período medieval, como se ha descrito tradicionalmente en innumerables ocasiones (Canettieri, 1996; Di Girolamo, 1989). De hecho, el carácter fluido y multidimensional de la lírica trovadoresca en Europa continúa inspirando nuevos estudios desde el análisis histórico del discurso, centrados en investigar las condiciones históricas, sociopolíticas y culturales que hicieron posible dicho desarrollo (Medina Granda, 2018). En tercer lugar, el occitano ha interesado a la sociolingüística románica en tanto lengua *minoritaria* y *minor(iz)ada*, pues su situación sociohistórica compleja ante el empuje del *unilingüismo* francés ha motivado el germen de nuevas corrientes de estudio que han contribuido al avance epistemológico de la mencionada disciplina a nivel internacional (Boyer, 2017; Costa, 2023; Gardi & Lafont, 1981; Kremnitz, 2001). Entre otros asuntos, esta escuela ha atendido a la historia de la lengua y a sus usos, representaciones y estatutos *glotopolíticos* (Boyer, 2023).

En buena medida, las tres causas referidas han contribuido a definir la representación sociolingüística y académica del occitano, siendo particularmente representativa la segunda en el caso de las universidades españolas. En un estudio dedicado a analizar la percepción del occitano entre los estudiantes universitarios gallegos, Alén Garabato & Boyer (2000) concluían que esta lengua poseía, ya en los albores del siglo XXI, una representación literaria muy mitificada y anclada en la literatura medieval trovadoresca, lo cual solía despertar en los universitarios, a lo sumo, un interés filológico focalizado en la comprensión de esta etapa. Sin embargo, según los autores, era infrecuente asociar el estudio del occitano a su actualidad lingüística y literaria, debido a que su condición de lengua

minor(iz)ada limitaba su legitimidad académica, en contraste con la atención institucional que recibían otras lenguas dominantes. Dichas observaciones a propósito de la imagen del occitano en la Universidad pusieron de manifiesto que las instituciones pueden ejercer una repercusión importante en la proyección social de un idioma, independientemente de que esta pueda ser considerada como positiva o negativa. En este contexto, el tratamiento diferenciado del occitano y su asociación a determinados escenarios históricos y culturales ha contribuido a reforzar los procesos de *patrimonialización* de la lengua, como se ha revelado recientemente a propósito del influjo que ejerce la legislación francesa en la caracterización del occitano, en el plano político, y también en la progresiva creación de un mercado de la lengua occitana, en el ámbito empresarial (Alén Garabato & Boyer, 2020; Boyer, 2021; Viaut, 2020).

Por otra parte, la situación de los estudios occitanos en las titulaciones de grado y máster de las universidades españolas ha dependido también de factores extralingüísticos. Entre ellos, la adaptación del sistema universitario al *Espacio Europeo de Enseñanza Superior* (en adelante, EEES) y la modificación de los planes de estudios nacionales ha traído una serie de consecuencias para el desarrollo de la filología románica, cuyo resultado ha repercutido también en el alcance y difusión de los estudios occitanos, dado que estos venían gozando tradicionalmente de una buena acogida en las carreras y departamentos de romanística de Europa (Medina Granda, 2005). Por un lado, la conversión de las titulaciones de licenciatura a grado ha favorecido la reducción de su duración y de las horas de formación. Y, por otro lado, se ha acelerado la tendencia paralela a reducir la oferta académica de filología románica, ya sea suprimiéndola, supeditándola a otras titulaciones o segregándola en los estudios propios de cada lengua (Muñiz, 2016; Ridruejo, 2005). Como es sabido, esta medida ha obligado a acomodar las asignaturas del ámbito románico a los nuevos perfiles de estudiantes, convirtiéndolas en itinerarios más genéricos, lo cual ha limitado la posibilidad de profundizar en aspectos diacrónicos y comparativos más específicos que solían abordarse con una base romanística sólida.

En contrapartida, se ha reconocido que la adaptación al EEES ha contribuido positivamente al impulso y a la creación de otro tipo de itinerarios interdisciplinarios dirigidos a un estudiantado heterogéneo, los cuales son hoy habituales en las universidades españolas, tales como las titulaciones de *Grado en Humanidades o de Máster en Estudios Medievales* (Brea, 2008). Estos programas, que suelen acoger asignaturas dedicadas al análisis de aspectos culturales e identitarios, constituyen una potencial vía de crecimiento para los estudios occitanos, ya que podrían albergar diversos contenidos sincrónicos y diacrónicos que remitan a la lengua, la literatura, la cultura y la identidad occitanas. De igual modo, el avance de la didáctica de la *intercomprensión* románica y su progresivo asentamiento en la oferta académica de las universidades europeas es hoy otra potencial *línea de fuga* para acercar al estudiantado la lengua y la literatura occitanas mediante un enfoque activo, si bien en el caso concreto de las universidades españolas aún no abundan dichos contextos. Desde un enfoque *glotopolítico*, este tratamiento permitiría actualizar la representación académica del occitano y dotarla de un mayor dinamismo, aprovechando

su carácter de lengua puente y su distribución actual como *lengua de redes* (Alén Garabato, 2018).

Teniendo en cuenta dichas consideraciones previas, el presente análisis se desarrolla partiendo de una justificación del trabajo y de la definición de los objetivos. A continuación, se describe el diseño metodológico, atendiendo al procedimiento de recogida de datos, al análisis de la información y a la organización de los resultados. En tercer lugar, se exponen los resultados obtenidos, cuya interpretación se desarrolla en el apartado de discusión. Seguidamente, se recogen las conclusiones, reconociendo las limitaciones del estudio y proponiendo futuras líneas de análisis. Y, para finalizar, se relacionan las referencias bibliográficas oportunas.

2. Justificación y objetivos

La presente investigación nace del interés por analizar en qué medida y de qué manera se encuentran representadas la lengua y la literatura occitanas en las titulaciones filológicas de grado y máster de las universidades españolas, como antesala de los programas de doctorado y demás proyectos de investigación sobre estudios occitanos. En concreto, este trabajo pone el foco en identificar las asignaturas específicas de lengua y literatura occitanas, así como aquellas que presentan contenidos relacionados de manera explícita o implícita con dicho ámbito, para obtener una visión panorámica sobre su representación académica. Este propósito se concreta en cuatro objetivos específicos:

- (a) Reunir información actualizada sobre la presencia del occitano y su literatura en los itinerarios filológicos de grado y máster de las universidades españolas.
- (b) Identificar el contexto, la tipología y el enfoque de los estudios que incluyen contenidos de occitano o referencias relacionadas con esta lengua.
- (c) Clasificar los datos recabados conforme a la relevancia que se concede al occitano.
- (d) Relacionar los resultados con las representaciones de la lengua occitana.

3. Diseño metodológico

Esta investigación es de naturaleza descriptiva y presenta un carácter exploratorio. Se ha empleado una aproximación metodológica mixta, combinando aspectos metodológicos cuantitativos, para delimitar el objeto de estudio y obtener los datos de una forma objetiva y demostrable, con estrategias de análisis cualitativo, para favorecer la comprensión de los datos recabados y la interpretación de sus posibles significados.

En el plano cuantitativo, se ha llevado a cabo un estudio censal de la oferta académica que ofrecen las páginas web de las universidades españolas listadas en el Registro de Universidades, Centros y Títulos (en adelante, RUCT) del Ministerio de Educación y Formación Profesional del Gobierno de España. En concreto, la sección de Universidades presentaba un total de 100 registros en el mes de agosto de 2023, de los cuales se han descartado para este estudio 7, por corresponder a centros dependientes del Ministerio de Defensa y a centros extranjeros

autorizados. Por lo tanto, se ha centrado la investigación en las 93 instituciones españolas restantes. Estas universidades disponen de páginas web propias en donde comunican, con mayor o menor grado de actualización, los datos relativos a las titulaciones que ofertan, por lo que la información analizada es pública y accesible para cualquier persona. Dichas direcciones institucionales han constituido la principal fuente de información para lograr acceder a las guías docentes de las titulaciones correspondientes al curso académico 2023-2024 objeto del estudio.

Junto a la selección del nivel educativo y del curso académico, en el análisis de los planes de estudio se han aplicado dos criterios de restricción adicionales: el tipo de titulación y su perfil. En el primer caso, se han seleccionado exclusivamente las titulaciones oficiales de grado y máster, descartando las formaciones menores y las no oficiales, así como los programas de doctorado por su carácter más autónomo, ya que los fines de este estudio están sujetos al análisis de itinerarios con asignaturas y programas didácticos definidos. En el segundo caso, el análisis se ha centrado en las titulaciones de carácter filológico o afines que integran asignaturas relacionadas con el estudio de las lenguas y literaturas. Por tanto, no son objeto de esta investigación otros estudios complementarios relacionados con el occitano, desde áreas humanísticas como la historia o la musicología, si bien podrían integrarse en futuros trabajos.

La recopilación y revisión documental se ha realizado en agosto de 2023. Primero, se han consultado las webs de las 93 universidades consideradas, en el orden en que figuran en el RUCT. Seguidamente, en sus respectivos portales, se han filtrado las titulaciones de Artes y Humanidades para localizar la oferta de grado y máster objeto del estudio. A continuación, se han consultado cada uno de los programas disponibles de las titulaciones de carácter filológico y afines, atendiendo en especial a las asignaturas del ámbito de la romanística, por su vinculación con los estudios occitanos. Los resultados se han organizado en cuatro categorías, de mayor o menor grado de especificidad:

1. Titulaciones con asignaturas que refieren de manera explícita en su denominación las palabras *occitano* y *provençal* o sus derivadas, incluyendo asimismo las de *aranés* por su conocida vinculación.
2. Titulaciones con asignaturas que refieren de manera explícita en sus planes de estudio las palabras *occitano*, *provençal*, *aranés* o sus derivadas.
3. Titulaciones con asignaturas que no incluyen de modo explícito en su denominación ni en su programa las palabras *occitano*, *provençal*, *aranés* o sus derivadas, pero sí contenidos que remiten al estudio de su lengua o su literatura.
4. Titulaciones con asignaturas que no prevén en su descripción oficial la consideración del occitano, pero cuya afinidad temática permitiría integrarlo como ejemplo en el desarrollo práctico de la materia, por lo que no se descarta su posible tratamiento.

4. Resultados

4.1 4.1 Asignaturas específicas con referencias explícitas en denominación

Se han identificado 5 universidades españolas que ofertan, para el curso 2023-2024, 13 asignaturas específicas de grado dedicadas a estudiar el occitano o el aranés, como se evidencia en sus respectivas denominaciones. En su mayor parte, son asignaturas de carácter optativo, pertenecientes a 16 titulaciones, como se muestra en la Tabla 1.

Institución	Titulación de grado	Asignatura	Carácter
Universitat Autònoma de Barcelona	Estudios de Catalán y Español	- Idioma Moderno I: Occitano - Idioma Moderno II: Occitano	Optativo
	Estudios de Inglés y Catalán		
	Estudios de Inglés y de Clásicas		
	Estudios de Inglés y Español		
	Estudios de Inglés y Francés		
	Estudios Ingleses		
	Filología Catalana: Estudios de Literatura y Lingüística		
	Lengua y Literatura Españolas		
Universidad de Granada	Estudios Franceses	Filología Provenzal	Optativo
Universitat de Lleida	- Filología Catalana y Estudios Occitanos - Doble Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Filología Catalana y Estudios Occitanos	- Dialectología catalana y occitana - Literatura occitana I - Aranés I	Obligatorio
		- Occitano referencial I - Occitano referencial II	Troncal / Básico
Universidad de Oviedo	Estudios Clásicos y Románicos	Análisis del Discurso en el Ámbito Occitanocatalán Medieval	Obligatorio
Universidade de Santiago de Compostela	Filología Clásica	Módulo Lengua y Literatura Occitanas: - Lengua Occitana I - Lengua Occitana II - Literatura Occitana I - Literatura Occitana II	Optativo
	Lengua y Literatura Españolas		
	Lengua y Literatura Gallegas		
	Lengua y Literatura Modernas		

Tabla 1. Asignaturas dedicadas al ámbito occitano

Las asignaturas recogidas de la Tabla 1 tratan, en síntesis, los siguientes aspectos del occitano: la enseñanza de la lengua, su descripción sociolingüística, su análisis discursivo o su tratamiento literario, con un carácter eminentemente diacrónico. Se destaca la contribución de las asignaturas *Idioma Moderno I: Occitano* e *Idioma Moderno II*, las cuales están disponibles en ocho titulaciones afines de la Universitat Autònoma de Barcelona debido

a que su configuración interna permite seleccionárselas como optativas. Estas, además, se ofertan en otros seis títulos de grado del ámbito de las Artes y las Humanidades: *Ciencias de la Antigüedad, Historia, Historia del Arte, Humanidades, Filosofía y Musicología*.

Por su parte, la Universitat de Lleida, vinculada más estrechamente al caso del aranés y sede de la *Càtedra d'Estudis Occitans*, es la única universidad española que ofrece una titulación dedicada a los Estudios Occitanos, si bien esta se comparte con los estudios de *Filología Catalana* por su estrecha vinculación histórica. No obstante, la Universidad de Santiago de Compostela ofrece, en cuatro titulaciones, un *Módulo de Lengua y Literatura Occitana*, de carácter optativo.

Además de la oferta recogida en la Tabla 1, se ha de señalar que la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona recoge, dentro del plan de estudios del *Grado en Lengua y Literatura Catalanas* (2009), tres asignaturas optativas dedicadas al estudio del occitano y aranés: *Aranés, Niveles Prácticos de la Lengua Occitana e Historia y Cultura Occitanas*, si bien estas no se encuentran activas para el curso académico 2023-2024. En contrapartida, la Universidad de Salamanca ha activado, en el marco del *Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas*, un nuevo *Curso de Introducción a la lengua, la literatura y la cultura occitanas* para el primer semestre de 2023. Esta formación es virtual, gratuita y reconocida con 2 créditos ECTS para el alumnado de filología. Si resulta exitosa, podría convertirse en una asignatura optativa del Grado.

4.2 Asignaturas con referencias explícitas en sus programas

En segundo lugar, la Tabla 2 recoge 26 asignaturas que no contienen en su denominación los términos *occitano, provenzal, aranés* o derivados, pero sí presentan en sus guías docentes descriptores de contenidos que los incluyen.

Institución	Titulación	Asignatura	Carácter	Contenido
Universitat Autònoma de Barcelona	<i>Minor en Culturas y Literaturas Románicas Medievales</i>	<i>Épica Románica Medieval</i>	Optativo	Bibliografía: Artículo sobre la problemática de la épica occitana.
		<i>Lírica Románica Medieval</i>	Optativo	Dos temas: • La lírica trovadoresca occitana. • La tradición de la lírica occitana en francés antiguo.
		<i>Literatura y Sociedad en la Edad Media</i>	Optativo	Numerosos epígrafes: • Plurilingüismo: Los <i>Serments de Strasbourg</i> . Latín y francés antiguo, occitano, lengua germánica, el bretón, el galés. • El «sirventés»: La cruzada de los Albigenses y Peire Cardenal. Cultura escrita y oralidad: trovadores y clérigos. • El amor cortés y el «roman courtois». Bernart de Ventadorn y Chrétien de Troyes. • Las « <i>trobairitz</i> ». • Mística y movimientos sociales: el catarismo.
UNED	<i>Máster Universitario en Literaturas Hispánicas (Catalana, Gallega y Vasca) en el Contexto Europeo</i>	<i>Lírica Medieval. Literaturas Hispánicas</i>	Complementos formativos	Tema: La lírica de los trovadores provenzales.
	<i>Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el Contexto Europeo</i>	<i>Lírica medieval</i>		Dos epígrafes: • Trovadores y juglares. • El amor cortés provenzal y su influjo en la poesía.
Universitat Rovira i Virgili	<i>Grado en Lengua y Literatura Catalanas</i> <i>Grado en Lengua y Literatura Hispánicas</i>	<i>Lingüística románica</i>	Obligatoria	• Primeros testimonios de la Lingüística Románica: las gramáticas provenzales.

Institución	Titulación	Asignatura	Carácter	• Contenido
Universidad da Coruña	<i>Grado en Gallego y Portugués: Estudios Lingüísticos y Literarios</i>	<i>Las Lenguas Románicas</i>	Optativa	• Estudio individualizado de las lenguas románicas: localización, historia externa, descripción lingüística, variación dialectal, situación sociolingüística, proceso de estandarización y tradición escrita. El occitano.
	<i>Grado en Gallego y Portugués: Estudios Lingüísticos y Literarios</i>	<i>Literaturas Románicas</i>	Optativa	Varios epígrafes: • La épica en Provenza. • Los trovadores. • La canción de mujer y el problema de los orígenes de la lírica. • La narrativa breve en Provenza.
Universidad de Alicante	<i>Grado en Español: Lengua y Literaturas</i>	<i>Literatura Catalana Medieval y Literaturas Europeas</i>	De la lírica trovadoresca a la poesía de Ausiàs March. La cortesía trovadoresca.	Varios epígrafes en diversos temas: • Lírica occitana y lírica catalana. Difusión y pervivencia de los motivos y tópicos trovadorescos. • Nuevas rimas occitanas, vidas y <i>razós</i> trovadorescas.
Universitat de Barcelona	<i>Grado en Filología Catalana</i>	<i>Historia de la lengua catalana Antigua y medieval</i>	Obligatorio	Epígrafe: • El fin de la proyección en Occitania y la expansión en Baleares, Valencia y el Mediterráneo.
		<i>Los Orígenes de la Literatura Catalana (Trovadores, Lull, Crónicas)</i>		Bloque temático: • La poesía trovadoresca occitana y la casa real catalana.
	<i>Grado en Lenguas y Literaturas Modernas</i>	<i>Literatura románica y género</i>	Formación básica	Tema: • La voz femenina en la lírica trovadoresca occitana.
	<i>Grado en Lenguas Románicas y sus Literaturas</i>	<i>Los Trovadores y su Recepción Europea</i>	Optativo	Las <i>trobairitz</i> y la formulación del fin amor.
Universidad de Córdoba	<i>Graduado/a en Filología Hispánica</i>	<i>Literatura hispánica medieval y renacentista</i>	Formación básica	Bloque temático: • Lírica trovadoresca occitana.
			Obligatorio	Antología de textos literarios: • Lírica provenzal.

Institución	Titulación	Asignatura	Carácter	• Contenido
Universitat de Girona	<i>Grado en Filología Catalana</i>	<i>Literatura románica medieval</i>	Formación básica	Bloque temático: • La lírica: los trovadores y su herencia.
	<i>Grado en Filología Hispánica</i>			
Universidad de Granada	<i>Grado en Filología Hispánica</i>	<i>Introducción a la Lingüística y Literatura Románicas</i>	Optativo	Tema: • Los trovadores y el provenzal.
	<i>Grado en Literaturas Comparadas</i>	<i>Literaturas Románicas Medievales</i>	Obligatorio	Tema: • Los trovadores provenzales y el amor cortés.
Universidad de La Rioja	<i>Grado en Lengua y Literatura Hispánica</i>	<i>Literatura española medieval</i>	Obligatorio	Epígrafe de un tema: • La lírica catalano-provenzal.
Universitat de les Illes Balears	<i>Grado en Lengua y Literatura Catalanas</i>	<i>Literatura Universal y Literatura Catalana: Espacios de Confluencia</i>	Obligatorio	Epígrafe de un tema: • El modelo provenzal en la <i>Renaixença</i> : Mistral y la literatura catalana.
		<i>Literatura Catalana Medieval</i>		Epígrafe de un tema: • El marco histórico: el ocaso del proyecto occitano y las conquistas de Baleares y el País Valenciano.
Universidad de Málaga	<i>Graduado/a en Filología Hispánica</i>	<i>Literatura Románica I</i>	Optativo	Tema: • La poesía trovadoresca provenzal.
Universidad de Murcia	<i>Grado en Lengua y Literatura Españolas</i>	<i>Literatura Española. Edad Media.</i>	Formación básica	Epígrafe de un tema: • Lírica trovadoresca provenzal.
Universidad de Oviedo	<i>Grado en Estudios Clásicos y Románicos</i>	<i>Lenguas minorizadas y contacto de lenguas en la Romania</i>	Optativo	Bloque temático II: • 5 temas de descripción sociolingüística y gramatical del occitano.
Universidad de Sevilla	<i>Grado en Filología Hispánica</i>	<i>Literatura Española Medieval</i>	Troncal / Formación Básica	Epígrafes de un tema: • Siglo XII. La lírica provenzal. (<i>Troubadours</i> y <i>trobairitz</i>) El amor cortés (fin amor) <i>La cançó</i> (pastorelas, albas, <i>reverdies</i>), el sirventés, la <i>tenso</i> .
	<i>Doble Grado en Filología Clásica y Filología Hispánica</i>			
	<i>Grado en Estudios Franceses</i>	<i>Historia Social de la Lengua Francesa</i>	Obligatoria	• La lengua de oc.
Universitat de València	<i>Grado en Filología Catalana</i>	<i>Historia de la lengua catalana I</i>	Obligatorio	Epígrafe de un tema: • Los usos literarios: catalán y occitano.

Tabla 2. Asignaturas con contenidos explícitos sobre el ámbito occitano

De la información recogida en la Tabla 2, se destaca la contribución del *Minor en Culturas y Literaturas Románicas Medievales* de la Universitat Autònoma de Barcelona, al que se accede desde varias titulaciones, pues la mayor parte de sus asignaturas integran contenidos sobre occitano, ya sea de manera implícita o explícita. Por otro lado, cabe advertir que la web de la Universitat de Girona no disponía de todas las guías docentes en el período considerado, si bien se han podido identificar, mediante la información accesible, contenidos sobre occitano en la asignatura *Literatura románica medieval*.

En suma, considerando en conjunto los datos recogidos en las Tablas 1 y 2, se han contabilizado 38 asignaturas de perfil filológico, pertenecientes a 17 universidades, con menciones explícitas al ámbito occitano en sus descripciones. Estas asignaturas se vinculan mayoritariamente a titulaciones orientadas al estudio de la filología catalana e hispánica, en un marco delimitado con frecuencia por los términos *románica y medieval*. El contenido más repetido corresponde al ámbito literario y consiste en el tratamiento de la *lirica trovadoresca*, cuya denominación se completa en estos registros con los términos *provenzal y occitana*. En menor medida, aparecen también referencias a cuestiones relacionadas con la descripción histórica, sociolingüística y gramatical del occitano.

4.3 Asignaturas con contenidos que remiten al ámbito de estudio

Por otro lado, la Tabla 3 recoge 35 asignaturas cuyas programaciones didácticas no incorporan de manera explícita las palabras clave occitano, provenzal o derivadas, pero sí contenidos que apuntan inequívocamente a su ámbito de desarrollo lingüístico y literario, como *fin'amor y trobairitz*, o bien referencias a la lírica románica medieval, la lírica trovadoresca y el amor cortés, cuyos orígenes también remiten a la *koiné occitana*.

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido
Universitat Autònoma de Barcelona	<i>Mínor en Culturas y Literaturas Románicas Medievales</i>	<i>Leyendas Medievales</i>	• Las leyendas de la lírica trovadoresca: los trovadores y los juglares. Las vidas de los trovadores y las Razos. • Leonor de Aquitania.
	<i>Graduado/a en Filología Catalana: Estudios de Literatura y Lingüística</i>	<i>De los Trovadores a Ramon Muntaner</i>	• La poesía trovadoresca. La <i>fin'amor</i> y la metáfora feudal. Géneros trovadorescos. La promoción real en la Corona de Aragón. Trovadores catalanes. Las <i>trobairitz</i>.
	<i>Graduado/a en Estudios en Catalán y en Español</i>	<i>Ausiàs March i la Poesia Europea</i>	• Tradición trovadoresca: poesía cortesana de Pedro el Grande a Pedro III (1276-1387).
	<i>Graduado/a en Lengua y Literaturas Españolas</i>	<i>Literatura Medieval y del Siglo de Oro</i>	• Los trovadores.
	<i>Máster en Culturas Medievales</i>	<i>Literatura Romànica Medieval</i>	• Referencias bibliográficas a volúmenes especializados en los trovadores occitanos.
Universidad Complutense de Madrid	<i>Máster en Estudios Medievales</i>	<i>Literatura Medieval: Temas, Motivos y Formas</i>	• Temas, motivos y formas: recorrido histórico. • Referencias bibliográficas a volúmenes especializados en los trovadores occitanos.
Universitat Jaume I	<i>Grado en Humanidades: Estudios Interculturales</i>	<i>Literatura catalana</i>	• La lírica medieval: de los trovadores a Ausiàs March.
UNED	<i>Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el Contexto Europeo</i>	<i>Introducción a la Cultura de la Edad Media</i>	• El amor en la Edad Media: matrimonio y poder. El amor cortés. El amor cortés a lo divino.
	<i>Máster Universitario en Literaturas Hispánicas (Catalana, Gallega y Vasca) en el Contexto Europeo</i>		
Universitat Rovira i Virgili	<i>Grado en Lengua y Literatura Catalanas</i>	<i>Etnopoética</i>	• La <i>cançó</i>.
	<i>Grado en Lengua y Literatura Hispánicas</i>	<i>Literatura románica</i>	• La lírica trovadoresca: trobadors y trobairitz.
Universidade da Coruña	<i>Grado en Español: Estudios Lingüísticos y Literarios</i>	<i>Contactos Lingüísticos y Literarios en la Tradición Románica</i>	• Situaciones de bilingüismo y/o diglosia en la Romania actual. La situación lingüística en España y/o Francia y/o Italia.

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido
Universidad de Alcalá	<i>Grado en Humanidades</i>	<i>Literatura románica</i>	• La lírica medieval. Trovadores.
Universidad de Alicante	<i>Grado en Español: Lengua y Literaturas (Itinerario de Filología Catalana)</i>	<i>Introducción a la literatura catalana medieval</i>	• De la lírica trovadoresca a la poesía de Ausiàs March. La cortesía trovadoresca.
Universitat de Barcelona	<i>Grado en Lenguas Románicas y sus Literaturas</i>	<i>Literatura europea de los orígenes</i>	• La lírica románica.
	<i>Grado en Filología Hispánica</i>	<i>Literaturas Medievales Comparadas</i>	• La irradiación europea de los trovadores.
Universidad de Cádiz	<i>Grado en Estudios Franceses</i>	<i>Literatura románica</i>	• Los trovadores y las trobairitz.
	<i>Grado en Estudios Hispánicos</i>		
	<i>Grado en Estudios Clásicos</i>		
Universidad de Castilla-La Mancha	<i>Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Francés e Inglés</i>	<i>Literatura francesa medieval y del siglo XVI</i>	• La lírica y el amor cortés.
	<i>Grado en Español: Lengua y literatura</i>	<i>Introducción a la literatura española de la Edad Media</i>	• Lírica trovadoresca.
Universidad de Granada	<i>Grado en Literaturas Comparadas</i>	<i>Literatura portuguesa</i>	• Origen y géneros de la lírica trovadoresca.
		<i>Literatura universal I</i>	• Lírica popular y lírica culta en el medioevo europeo. La poesía trovadoresca.
Universidad de León	<i>Grado en Lengua Española y Literaturas Hispánicas</i>	<i>Literatura española medieval: texto y contexto</i>	• El amor cortés.
Universitat de les Illes Balears	<i>Grado en Lengua y Literatura Españolas</i>	<i>Literatura Española Medieval II</i>	• El amor cortés.
	<i>Máster Universitario. Competencia Lingüística y Literaria: Investigación y Enseñanza</i>	<i>Lecturas y Debates sobre Literatura Catalana Medieval</i>	• Avances en el estudio de la literatura trovadoresca: música y textos.

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido
Universidad de Murcia	Grado en Estudios Franceses	Literaturas Románicas Medievales	• Los trovadores. Los principales géneros y escuelas. Guilhem de Peitieu, Marcabré. Jaufre Rudel, Bernart de Ventadorn y epígonos.
	Grado en Lengua y Literatura Españolas	Lengua y Literaturas Románicas	• La lírica. Géneros y temas. Feudalismo y amor cortés. Trovadores y trouvères.
	Máster Universitario en Literatura Comparada Europea	Literaturas Románicas: Los Comienzos de la Literatura Europea	• Los Trovadores. Estética y universo trovadoresco: la fin’amors. Primera Generación de trovadores y Período Clásico: De Ghuillem de Peitieu a Bernart de Ventadorn. Expansión en Europa de la estética trovadoresca.
Universidad de Navarra	Grado en Lengua y Literatura Españolas	Literatura medieval	• Poesía trovadoresca y gallegoportuguesa.
Universidad de Oviedo	Grado en Estudios Clásicos y Románicos	Análisis y Crítica de los Textos Romances	• Bernart de Ventadorn, Can vei la lauzeta mover.
		Literaturas Románicas comparadas	• La lírica trovadoresca: difusión del código cortés.
		Introducción a la literatura románica medieval	• La lírica. El amor cortés.
Universidad de Salamanca	Grado en Estudios Franceses	Introducción a los estudios franceses	• El amor cortés.
	Grado en Humanidades	Literaturas europeas medievales	• Génesis de la lírica trovadoresca.
Universidad de Sevilla	Grado en Estudios Franceses	Historia Literaria Francesa de la Edad Media	• La poesía lírica del siglo XII. Troubadours, trouvères y trobairitz. Evolución y mutación.
Universidad de Valladolid	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	Literatura V (MAIOR FRANCÉS): Edad Media	• El amor cortés.
Universidad de Zaragoza	Graduado en Lenguas Modernas	Literatura francesa de la Edad Media	• Trovadores y troveros.

Tabla 3. Asignaturas con contenidos que remiten al ámbito occitano

Los casos señalados en la Tabla 3 están asociados, fundamentalmente, a dos tipos de contextos: asignaturas de carácter general o introductorio sobre literatura medieval, en las que se sintetizan los aportes de la tradición lírica occitana al ámbito romance, y asignaturas más específicas de ámbitos literarios afines como el francés o el hispánico, en las que la tradición occitana constituye un referente o un punto de partida.

4.4 Otras asignaturas con contenidos afines

Por último, la Tabla 4 recoge 44 asignaturas en cuyas guías docentes no figuran referencias explícitas a la lengua y literatura occitanas ni una clara intencionalidad de tratar este ámbito de estudio, si bien no se descarta que pudieran incluirse ejemplos o referencias al occitano durante su desarrollo práctico, por su afinidad temática, como se plantea en la columna derecha:

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido	Interrogantes
Universitat Autònoma de Barcelona	<i>Minor en Culturas y Literaturas Románicas Medievales</i>	<i>Introducción a las Literaturas Románicas</i>	Literatura comparada y filología románica: unidad y diversidad de la tradición románica medieval.	¿En qué medida se tiene en cuenta la lírica occitana?
	<i>Graduado/a en Estudios en Catalán y en Español</i>	<i>Literatura Española Medieval</i>	La lírica: piezas tradicionales, patrones trovadorescos.	¿Cuáles son estos patrones? ¿Se acude a la tradición occitana?
	<i>Graduado/a en Lengua y Literaturas Españolas</i>			
Universidad Complutense de Madrid	<i>Grado y Doble Grado en Literatura General y Comparada</i>	<i>Introducción a la literatura francesa: temas y formas</i>	La lírica.	¿Se reconocen los aportes de la lírica occitana?
		<i>Tradición medieval en la cultura occidental</i>	Introducción a la literatura medieval y al medievalismo contemporáneo. El amor, el sexo y la feminidad.	¿Se habla del amor cortés y de la tradición trovadoresca?
Universitat Jaume I	<i>Humanidades: Estudios Inter-culturales</i>	<i>Lengua y Cultura Francesas</i>	Las regiones francesas. La importancia de la lengua y cultura francesas en la historia de Europa.	¿Se reflexiona sobre la situación sociolingüística del occitano?
		<i>Latín y lenguas europeas</i>	Estudio comparativo de diversas lenguas europeas y su conexión con la latina como lengua de origen.	¿Se incluye el occitano?
UNED	<i>Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el Contexto Europeo</i>	<i>Narrativa Medieval</i>	La función de los juglares.	¿Se acude a la tradición occitana?
	<i>Grado en Lenguas y Literaturas Españolas</i>	<i>El español en la Europa Románica</i>	Relación y comparación del español con otras lenguas romances.	No se especifican las lenguas. ¿Está el occitano?

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido	Interrogantes
Universidade da Coruña	<i>Grado en gallego y portugués: estudios lingüísticos y literarios</i>	<i>Literatura Medieval Galego-Portuguesa</i>	Génesis, cronología y agentes del trovadorismo gallegoportugués.	¿Se explica la relación con el ámbito occitano?
	<i>Grado en Español: Estudios Lingüísticos y Literarios</i>	<i>Literatura Española Medieval</i>	Lírica culta y lírica tradicional. La lírica tradicional castellana en el marco románico.	¿Se refiere la tradición occitana?
Universidad de Alicante	<i>Grado en Español: Lengua y literaturas</i>	<i>Latín y lenguas románicas (Itinerario de Filología Clásica)</i>	Lenguas románicas actuales.	¿Se habla del occitano?
		<i>Principales Movimientos de la Literatura y la Cultura Francesa I (Itinerario de Estudios Franceses)</i>	Contexto socio-cultural en el que se inscribe la literatura francesa medieval.	¿Se habla del influjo occitano?
Universitat de Barcelona	<i>Grado en Lenguas Románicas y sus Literaturas</i>	<i>Diversidad y Variación en las Lenguas Románicas</i>	Historia de las clasificaciones de las «lenguas románicas». Plurilingüismo y contacto de lenguas en la Romania. Sociolingüística románica. Presentación e ilustración de casos prácticos.	¿Aparecen el occitano o el aranés?
		<i>Sociolingüística Catalana</i>	La variación social y el contacto de lenguas en catalán.	¿Se habla del contacto con el occitano o el aranés?
		<i>Orígenes y Formación de las Lenguas Románicas</i>	Las lenguas románicas en la Edad Media.	¿Se habla del occitano?
		<i>Lingüística Románica</i>	Primeros testimonios románicos.	¿Incluyen textos provenzales?
		<i>Historia de la lengua francesa</i>	El francés y las lenguas románicas.	¿Se habla del occitano?
		<i>Grado en Lenguas y Literaturas Modernas</i>	<i>El Camino de Santiago</i> La poesía trovadoresca galaicoportuguesa.	¿Se relaciona con la producción lírica occitana?

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido	Interrogantes
Universidad de Cádiz	<i>Grado en Humanidades</i>	<i>Lenguas románicas europeas comparadas</i>	Sociolingüística románica. La situación lingüística actual en la Romania europea: Portugal, España, Francia, Rumanía, Moldavia y los Balcanes.	¿En qué medida se habla del occitano?
Universidad de Extremadura	<i>Grado en Filología Clásica</i>			
	<i>Grado en Filología Hispánica</i>			
	<i>Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Francés</i>	<i>Del latín a las lenguas romances</i>	Conocimiento de la evolución del latín a las lenguas romances.	¿Se integran ejemplos del ámbito occitano?
	<i>Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Portugués</i>			
Universitat de Girona	<i>Máster en Identidad Europea Medieval</i>	<i>Autores y tradiciones literarias</i>	De la tradición lírica al poeta. Lírica en la corte. Lírica femenina y condición social de las mujeres.	¿Se contempla la lírica occitana? ¿Se habla de las trobairitz?
Universidad de Granada	<i>Grado en Estudios Franceses</i>	<i>Historia, lengua y sociedad</i>	La Academia Francesa y los puristas de la lengua. Política lingüística de la Revolución y de la República francesa.	¿Se trata la situación del Mediodía francés?
Universidad de Huelva	<i>Grado en Filología Hispánica</i>	<i>Literatura española de la Edad Media</i>	Lírica: orígenes.	¿Se refiere el ámbito occitano?
Universidad de Jaén	<i>Grado en Filología Hispánica</i>	<i>Literatura española medieval</i>	Orígenes de la lírica.	¿Se refiere el ámbito occitano?
		<i>Grandes obras de la literatura francesa I</i>	La poesía medieval, variedad de las formas.	¿Se establecen relaciones con el ámbito occitano?
Universidad de La Laguna	<i>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</i>	<i>Intercomprensión de las lenguas románicas</i>	Procesos de codificación de las lenguas románicas. Planificación y política lingüística. La francofonía lingüística.	¿Se trata la situación sociolingüística occitana? ¿Se incluye el occitano en las prácticas de intercomprensión?

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido	Interrogantes
Universidad de León	<i>Máster Universitario en Cultura y Pensamiento Europeo: Tradición y Pervivencia</i>	<i>El Imaginario Literario Medieval. Raíces y Pervivencia</i>	Del amor destructor al matrimonio secreto: el amor adúltero y sus consecuencias, las doncellas atrevidas y el suicidio, el amor imposible y la rivalidad amorosa.	¿Se remite al ámbito occitano?
	<i>Grado en Lengua Española y Literaturas Hispánicas</i>	<i>Lenguas romances</i>	Lenguas románicas y romanización.	¿Se menciona la lengua occitana?
Universitat de les Illes Balears	<i>Grado en Lengua y Literatura Catalanas</i>	<i>Introducción a la Literatura Catalana</i>	Sincronías y asimetrías entre la literatura catalana y las otras literaturas de la Europa occidental en sus procesos de evolución estética.	¿En qué medida se refiere la koiné trovadoresca?
	<i>Grado en Lengua y Literatura Catalanas</i>	<i>Sociolingüística</i>	Revolución Francesa, nación y lengua nacional. Las lenguas europeas subordinadas.	¿Se trata la situación del occitano?
Universidad de Murcia	<i>Grado en Estudios Franceses</i>	<i>Historia de la lengua francesa</i>	El francés y sus hermanas: las lenguas Románicas.	¿Se menciona la lengua occitana?
Universidad de Oviedo	<i>Grado en Estudios Clásicos y Románicos</i>	<i>Formación y emergencia de las lenguas romances</i>	El surgimiento de las variedades románicas y su posterior desarrollo hasta la actualidad. Las tradiciones romances discursivas.	¿Aparece el occitano?
	<i>Grado en Lengua Española y sus Literaturas</i>	<i>Introducción a la Literatura Europea: Conceptos, Géneros y Autores</i>	La lírica. Pervivencia de su origen musical. Ritmo y variedades métricas en Europa.	¿Se incluye el ámbito occitano?
	<i>Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística</i>	<i>La «intercomprensión» en el Ámbito Románico</i>	Lectura intercomprensiva de distintos textos en diferentes lenguas romances.	¿Se integran textos en occitano?
	Grado en Filología	<i>Lingüística Románica</i>	La fragmentación lingüística de la Romania: la formación de las lenguas romances y la aparición de sus primeros textos escritos.	¿Se incluye el occitano?
Universidad del País Vasco		<i>Historia de la Lengua Francesa</i>		

Institución	Titulación	Asignatura	Contenido	Interrogantes
Universidad de Salamanca	Grado en Estudios Franceses	Historia de la Lengua Francesa	El galorromance.	¿Hay referencias a la lengua occitana?
			Aspectos históricos determinantes en la normalización del francés.	¿Se menciona la situación socio-lingüística de Occitania?
	Grado en Filología Hispánica	Introducción a la lingüística románica	Primeros testimonios en lenguas romances.	¿Se incluyen textos del ámbito occitano?
	Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas	Introducción a la literatura románica	La materia lírica.	¿Se refiere el ámbito occitano?
		Literatura románica I	La cultura lírica.	¿Se refiere el ámbito occitano?
		Literatura románica II	Textos.	¿Se incluyen textos del ámbito occitano?
Universidad de Sevilla	Grado en Estudios Franceses	Historia de las Ideas de Francia	La cortesía. El amor y la mujer.	¿Se remite al ámbito occitano?
Universidad de Zaragoza	Graduado en Lenguas Modernas	Introducción a la literatura francesa	Evolución de géneros y tendencias literarias en la Edad Media.	¿Se reconocen los aportes de la lírica trovadoresca?
		Historia de la lengua francesa	De la época galorromance al francés antiguo: lengua común y dialectos.	¿En qué medida se explica la situación del Mediodía francés?

Tabla 4. Otros contextos afines en los que cabría mencionar el occitano

En los contextos señalados en la Tabla 4, el occitano podría constituir un recurso práctico por varios motivos: como objeto de estudio para la caracterización lingüística y la explicación de los procesos evolutivos de las lenguas romances; como ejemplo de lengua minorizada en asignaturas de sociolingüística o sobre la historia social de las lenguas de Francia; como recurso para el aprendizaje en ejercicios de *intercomprensión* románica; o como vehículo de expresión literaria, en asignaturas de literatura medieval, románica o comparada, entre otras posibilidades.

A modo de recapitulación, la Tabla 5 recoge los datos cuantitativos proporcionados en el conjunto de las cuatro las categorías definidas, indicando las asignaturas que encajan en cada categoría, las titulaciones a las que pertenecen y las universidades que las ofertan.

Categorías	Asignaturas	Titulaciones	Universidades
Incluyen en su denominación el término <i>occitano</i> , <i>provenzal</i> , <i>aranés</i> o derivados.	13	16	5
Incluyen en su descripción el término <i>occitano</i> , <i>provenzal</i> , <i>aranés</i> o derivados.	26	24	16
Incluyen en su descripción conceptos clave del ámbito de estudio.	35	35	21
Abordan en su programa contenidos afines	44	36	22
Total	118	*	*

Tabla 5. Cómputo de los contextos descritos

Mediante los asteriscos que figuran en la Tabla 5, se desea recordar la conveniencia de no realizar un sumatorio directo del número de titulaciones y universidades referido, dado que algunos títulos e instituciones tienen asignaturas vinculadas a más de una categoría y, por lo tanto, se incluyen en más de una fila. Por ejemplo, la Universitat Autònoma de Barcelona tiene asignaturas ubicadas en las cuatro categorías por motivos diferentes, de manera que dicho contexto institucional se ha contado una vez para cada categoría. Considerando esta circunstancia, si se contabilizan una sola vez para conocer el conjunto de titulaciones y universidades implicadas, se obtiene como resultado un total de 75 titulaciones y 32 universidades.

5. **Discusión**

En términos generales, los resultados recabados para el curso académico 2023-2024 revelan una presencia muy limitada de itinerarios de estudio dedicados propiamente al occitano en las titulaciones de grado de las universidades españolas y, en el mejor de los casos, su desarrollo queda igualmente reducido a bloques de asignaturas en una especialidad compartida. De igual modo, en relación con dicha oferta académica, es también significativa la presencia mínima de la oferta de aranés en las titulaciones de grado, pese a su estatus de cooficialidad en Cataluña. Tampoco se registran itinerarios específicos en los títulos de máster que pudieran favorecer una continuidad en estos ámbitos de especialización.

En contraste con la escasez de itinerarios concretos, la lengua, la literatura y la cultura occitanas sí aparecen referidas con frecuencia en asignaturas de otros ámbitos de estudio afines, tales como el hispánico, el francés o el románico. En cambio, en estos casos, dichos contenidos constituyen un recurso puntual para favorecer la comprensión de una determinada temática. La mayor parte de las referencias contabilizadas en este contexto pertenecen al ámbito literario y su finalidad es explicar las particularidades del código cortés y las contribuciones de la lírica trovadoresca al desarrollo de la lírica románica medieval. En consecuencia, la imagen más representativa del occitano en los estudios universitarios españoles analizados sigue siendo la visión mitificada de la lírica trovadoresca, coincidiendo con las observaciones de Alén Garabato & Boyer (2000). Este carácter icónico podría

explicar la frecuente omisión de las voces provenzal y occitano en las descripciones que contienen otros términos reconocibles como *fin'amor*, *literatura trovadoresca* o *amor cortés*. De todos modos, su elisión también podría deberse a un interés por evitar una restricción territorial o lingüística, pues, como argumenta Orazi (2013, p. 31), la corte en los siglos XII y XIII era itinerante y también protagonizaron este desarrollo numerosos poetas aragoneses y catalanes, empleando la *koiné* trovadoresca como vehículo de expresión.

Por otro lado, la vitalidad actual de la asociación entre occitano y literatura trovadoresca no parece responder únicamente a la ya referida tradición, sino que también puede ser producto de la adaptación de las titulaciones académicas al EEES y de la ya referida segregación de la romanística en las filologías de cada lengua. Estos procesos de cambio han obligado a concentrar los contenidos y, en consecuencia, a limitar la profundización en aquellos aspectos que se alejen del foco de estudio. Así, por ejemplo, la literatura trovadoresca tiene cabida en un *Grado de Filología Hispánica* en tanto que contribuye a explicar puntualmente el desarrollo de la literatura castellana en el período medieval; en cambio, el estudio del occitano y su situación sociolingüística podrían resultar accesorios en dicho contexto formativo.

Es importante señalar, no obstante, que existen otras alternativas interesantes. En concreto, como se indicaba en la Tabla 1, las asignaturas específicas del ámbito occitano, si bien pocas, ofrecen otras aproximaciones a la lengua, la literatura y la cultura que favorecen la comprensión de su devenir histórico y, sobre todo, contribuyen a que el alumnado se familiarice con su actualidad. En particular, la Universitat Autònoma de Barcelona propone una solución distinta y completamente adaptada a las exigencias del EEES, al ofrecer el estudio de la lengua occitana como Idioma Moderno en dos asignaturas optativas a las que se puede acceder desde numerosas titulaciones de grado. Este tratamiento constituye un ejemplo de buena práctica para dotar de nuevos espacios académicos a los estudios de occitano y, a su vez, desmitificar su imagen como lengua literaria del pasado y patrimonio cultural fosilizado (Viaut, 2020), pues el occitano aparece, en este contexto académico, posicionado con normalidad entre otras lenguas internacionales y el alcance de la materia no se limita a las titulaciones de perfil filológico.

Por otra parte, esta consideración del occitano como *Idioma Moderno* resulta una práctica inclusiva afín a los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 y a los valores que persiguen los programas didácticos de plurilingüismo e *intercomprensión*, cada vez más explorados desde la sociolingüística (Anquetil, 2021; Araújo e Sá & Melo-Pfeifer, 2021). En relación con esta última cuestión, cabe recordar que, aun siendo pocas las titulaciones españolas que ofrecen asignaturas sobre *intercomprensión* románica en el tejido universitario nacional, tales como el Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Salamanca o el Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo, su integración ayudaría a modificar la representación académica del occitano, pues, en un contexto de aprendizaje por *intercomprensión*, toda lengua es valorada como un recurso activo para estimular el repertorio plurilingüe del alumnado, independientemente de su estatus (Meissner et al., 2004).

6. Conclusiones

Se ha presentado una panorámica de la representación del occitano y su literatura en las titulaciones de las universidades españolas, tomando como referencia la oferta de grado y máster para el curso 2023-2024. En concreto, se han consultado las páginas web de las 93 universidades nacionales listadas en el Registro de Universidades, Centros y Títulos del Ministerio de Educación y Formación Profesional del Gobierno de España, tomando como referencia las titulaciones de perfil filológico y afines adscritas a la rama de Artes y Humanidades. En dicho contexto, se han contabilizado 118 asignaturas, correspondientes a 75 titulaciones oficiales de 32 universidades, en las cuales aparecen contenidos sobre el occitano, o más específicamente sobre el arañés. De este conjunto, 74 asignaturas incluyen en sus guías docentes contenidos relacionados con la lengua y la literatura occitana: 39 de ellas de manera explícita y otras 35 remitiendo a conceptos clave directamente relacionados con el ámbito de la lírica trovadoresca. Las 44 asignaturas restantes presentan en sus guías docentes contenidos muy afines, de modo que no se descartan alusiones al occitano en su desarrollo práctico.

Del análisis cualitativo, se desprende que la imagen académica del occitano en los estudios filológicos de las universidades españolas continúa anclada a su representación sociolingüística clásica, como lengua vehicular de la tradición literaria trovadoresca. No obstante, se han identificado también algunos contextos en los que se proyecta el occitano como idioma moderno, así como otras aproximaciones académicas menos frecuentes destinadas a su tratamiento lingüístico, sociolingüístico o discursivo.

En lo referente a las limitaciones de la muestra, es importante resaltar que los datos proporcionados son necesariamente de carácter orientativo, dado que las universidades españolas no siguen los mismos criterios para disponer la información académica en sus webs y, en algunos casos, se han detectado programas incompletos, itinerarios desactualizados o planes de estudio poco accesibles. Del mismo modo, la clasificación propuesta admitiría otras lecturas complementarias que ayuden a resolver las dificultades interpretativas encontradas en los casos en que se omiten términos provenzal y occitano.

Para finalizar, mediante este trabajo se pretende abrir camino a futuras líneas de continuidad. En primer lugar, convendría ampliar su alcance a los demás títulos de Artes y Humanidades, pues los estudios occitanos conforman un ámbito multidisciplinario en el que participan disciplinas como la Historia y la Musicología. Además, en Filosofía podrían interesarse por intelectuales como el pensador Robèrt Lafont o el escritor Jan Bodon, entre otros. Igualmente, en los nuevos estudios transversales especializados en medievalística o en género pueden encontrarse puntos de contacto con la lengua, literatura, cultura e identidad occitanas. Por otro lado, podrían explorarse contextos académicos complementarios como los títulos propios, las microtitulaciones o la extensión universitaria. Por supuesto, urge asimismo analizar los proyectos de investigación y programas de doctorado en los que

participan especialistas en estudios occitanos. Y, por último, se insiste en la pertinencia de vigilar los estudios de intercomprensión en España, pues en sus proyectos es habitual incorporar el occitano.

Bibliografía

- Alén Garabato, M. C. (2018). El Occitano en el Siglo XXI: ¿la utopía de la normalización? En J. Giralt Latorre, & F. Nagore Lain (Eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial* (pp. 181-209). Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Alén Garabato, M. C., & Boyer, H. (2000). Percepción de la lengua occitana (y de los occitanos) entre los estudiantes universitarios gallegos. En A. Englebert, M. Pierrard, L. Rosier, & D. V. Raemdonck (Eds.), *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Tome III, Vivacité et diversité de la variation linguistique* (pp. 15-24). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110933109.15>
- Alén Garabato, M. C., & Boyer, H. (2020). *Le marché et la langue occitane au vingt-et-unième siècle : microactes glottopolitiques contre substitution – Une enquête ethnosociolinguistique en Région Occitanie*. Lambert-Lucas.
- Anquetil, M. (2021). L'intercompréhension entre langues voisines : un rôle à jouer dans les sociétés mondialisées au sein d'une Europe fragilisée. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18(1), 1-9. <https://doi.org/10.4000/rdlc.8663>
- Araújo e Sá, M. H., & Melo-Pfeifer, S. (2021). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement de l'intercompréhension. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18(2), 1-15. <https://doi.org/10.4000/rdlc.9318>
- Boyer, H. (2017). *Introduction à la sociolinguistique*. Dunod.
- Boyer, H. (2021). Langage, identité, patrimoine. Sur quelques aspects de la *patrimonialisation* ethnosociolinguistique. En S. Moukrim, C. Alén Garabato, H. Boyer, & H. Jarmouni (Eds.), *Langues et patrimoine culturel* (pp. 49-64). L'Harmattan.
- Boyer, H. (2023). Glotopolítica de la lengua occitana en diacronía: tres actos y una incògnita. *Cauriensia. Revista Anual De Ciencias Eclesiásticas*, 17, 881-904. <https://doi.org/10.17398/2340-4256.17.881>
- Brea, M. (2008). Los estudios medievales en España ante el EESS. *Revista de poética medieval*, 20, 189-205.
- Canettieri, P. (1996). *Il gioco delle forme nella lirica dei trovatori*. Bagatto Libri.
- Costa, J. (2016). Introduction: Penser les langues régionales dans l'enseignement bilingüe. En C. Helot, & J. Erfurt (Eds.), *Education bilingue en France: Politiques linguistiques, modèles et pratiques* (pp. 1-12). Lambert-Lucas.
- Costa, J. (2023). A materialist take on minoritization, emancipation, and language revitalization: Occitan sociolinguistics since the 1970s. *Journal of sociolinguistics*, 27, 327-344. <https://doi.org/10.1111/josl.12618>
- Di Girolamo, C. (1989). *I trovatori*. Bollati Boringhieri.
- Djordjevic, K. (2011). Les langues romanes: du continuum linguistique aux ressources didactiques. En K. Djordjevic, G. Pierra, & E. Yasri-Labrique (Eds.), *Diversité didactiques des langues romanes* (pp. 19-29). Éditions Cladole.
- Escudé, P. (2015). We can learn through languages because we are defined by languages. En R. Dolci,

- 8 A. J. Tamburri (Eds.), *Intercomprehension and Plurilingualism. Assets for Italian Language in the Usa* (pp. 79-101). John D. Calandra Italian-American Institute.
- Gardy, P., & Lafont, R. (1981). La diglossie comme conflit : L'exemple occitan. *Langages*, 15(61), 75-91. <https://doi.org/10.3406/lgge.1981.1869>
 - Gargallo Gil, J. E., & Reina Bastardas, M. (Coords.). (2007). *Manual de lingüística románica*. Ariel.
 - Kremnitz, G. (2001). Le travail normatif en occitan. En H. Boyer, & P. Gardy (Eds.), *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan* (pp. 21-42). L'Harmattan.
 - Lausberg, H. (1976). *Lingüística Románica. Tomo I. Fonética*. Gredos.
 - Medina Granda, R. M. (2005). *Estudios de Filología Románica en Europa*. Universidad de Oviedo.
 - Medina Granda, R. M. (2018). Análisis del discurso en el ámbito occitanocatalán medieval. *Tenso*, 33(1-2), 3-27. <https://doi.org/10.1353/ten.2018.0001>
 - Medina Granda, R. M. (2019). Los estudios occitanos y las Humanidades Digitales, en el sitio web de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans: breve estado de la cuestión. En D. González, & H. Bermúdez Sabel (Eds.), *Humanidades Digitales: Miradas hacia la Edad Media* (pp. 131-145). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110585421-010>
 - Medina Granda, R. M. (2022). *Estudis occitans ad futurum*. *Tenso*, 35(1-2), 107-114. <https://doi.org/10.1353/ten.2020.0010>
 - Meissner, F. J., Meissner, C., Klein, H. G., & Stegmann, T. D. (2004). *EuroComRom. Lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Shaker.
 - Meyer, P. (1989). La langue romane du Midi de la France et ses différents noms. *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, 1(1), 3-17. <https://doi.org/10.3406/anami.1989.2880>
 - Orazi, V. (2013). Los orígenes de la poesía ibérica: perfil de un proto-yo lírico. *Cuadernos Aspi*, 1, 23-41.
 - Ridruejo, E. (2005). Viejos y nuevos problemas de la Lingüística Románica. *La Corónica*, 34(1), 229-42. <https://doi.org/10.1353/cor.2005.0042>
 - Tagliavini, C. (1972). *Origini delle lingue neolatine*. Patrone Editore.
 - Viaut, M. (2020). De 'Langue régionale' à 'Langue de France' ou les ombres du territoire. *Glottopol*, 34, 46-56. <https://doi.org/10.4000/glottopol.363>

Gonzalo Llamedo Pandiella

Área de Filología Románica

Departamento de Filología Clásica y Románica

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Oviedo

C/ Francisco Rodríguez García, s/n.

33011 OVIEDO/UVIÉU

España

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA ENCAPSULACIÓN FÓRICA EN CHECO Y ESPAÑOL BASADO EN CORPUS DE SENTENCIAS JURÍDICAS

DOI: 10.15452/SR.2024.24.0003

ORCID: 0000-0003-1944-1423

Jana Pešková

Ústav romanistiky Filozofická fakulta JU

República Checa

peskova@ff.jcu.cz

Resumen. El artículo propone examinar la tipología de los mecanismos de cohesión textual en español y checo, especialmente en textos jurídicos del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Se centra en el fenómeno de la encapsulación fórica, un mecanismo cohesivo que consiste en condensar los segmentos textuales anteriores (encapsulación anafórica) o posteriores (encapsulación catafórica). Se explora la tipología de la encapsulación fórica, distinguiendo entre elementos gramaticales y léxicos. Se detalla la función de formas gramaticales como pronombres y adverbios, así como de sintagmas nominales y conectores. Ante la variedad terminológica relacionada con el concepto, se propone el término encapsulación fórica y se analizan estrategias de traducción del español al checo, utilizando un corpus de textos jurídicos. El tema se aborda desde una perspectiva contrastiva, evaluando si la distribución y tipología de los mecanismos de encapsulación se mantienen en la traducción. Se plantean preguntas sobre la percepción de traductores respecto a estos elementos y la posible modificación de su semántica en el proceso de traducción. Se clasifican patrones traslativos, enfocándose en cambios en la semántica como la explicitación, recategorización o implicación. El análisis de sentencias del Tribunal de Justicia de la UE en español y su traducción al checo revela la presencia de encapsuladores en construcciones estereotipadas, comunes en el género jurídico. Se destaca la tendencia hacia cierta literalidad en la traducción, especialmente en la preservación de la semántica de los encapsuladores. Se observa una relación estrecha entre la encapsulación y el uso de marcadores discursivos, evidenciando patrones gramaticales en la traducción al checo.

Palabras clave. Encapsulación fórica. Anáforas. Lingüística del texto. Enfoque contrastivo. Sentencias jurídicas.

Abstract. Contrastive analysis of phoric encapsulation in Czech and Spanish based on corpus of legal sentences. The article aims to examine the typology of textual cohesion mechanisms in Spanish and Czech, especially in legal texts of the Court of Justice of the European Union. It focuses on the phenomenon of phoric encapsulation, a cohesive mechanism which consists of condensing and summarising preceding (anaphoric encapsulation) or following (cataphoric encapsulation) textual segments. The typology of phoric encapsulation is explored, distinguishing between grammatical and lexical elements. The function of grammatical proforms such as pronouns and adverbs, as well as nominal syntagms and connectors, is detailed. In view of the terminological variety related to the concept, the term phoric encapsulation is proposed and translation strategies from Spanish into Czech are analysed, using a corpus of legal texts. The topic is approached from a contrastive perspective, assessing whether the distribution and typology of encapsulation mechanisms are maintained in translation. Questions are raised about translators' perception of these elements and the possible modification of their semantics in the translation process. Translational patterns are classified, focusing on changes in semantics such as explicitation, recategorisation or implicitation. The analysis of judgments of the Court of Justice of the EU in Spanish and their translation into Czech reveals the presence of encapsulators in stereotypical constructions, common in the legal genre. The tendency towards a certain literalness in translation, especially in the preservation of the semantics of encapsulators, is highlighted. A close relationship is observed between encapsulation and the use of discourse markers, evidencing grammatical patterns in the Czech translation.

Keywords. Phoric encapsulation. Anaphora. Text linguistics. Contrastive approach. Legal sentence.

1. Introducción

El objetivo de este artículo consiste en reflexionar acerca de la tipología de algunos mecanismos de cohesión textual en textos traducidos. Por lo que respecta a la cohesión textual, partimos de que la cohesión «incluye los mecanismos formales, fundamentalmente gramaticales y léxicos, que se utilizan para explicitar las relaciones existentes entre las diferentes partes del texto [...]» (Cuenca, 2010, p. 12). La tipología de estos mecanismos es bastante heterogénea (Cuenca, 2010; Duque, 2021) y también su distribución y rentabilidad puede ser diferente si se ponen en contraste textos redactados en lenguas diferentes (Izquierdo Alegría & González Ruiz, 2013). En base de unos textos jurídicos, en concreto de tres sentencias redactadas en español por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, se enfocará la atención en examinar la naturaleza de uno de estos mecanismos, es decir, de la encapsulación fórica. El fenómeno se analizará en contraste con la lengua checa¹.

Con la denominación «encapsulación fórica» nos referimos a un procedimiento cohesivo que consiste en condensar, resumir o comprimir, y, en su caso, conceptualizar el contenido de los segmentos textuales del texto previo. Este mecanismo endofórico va recibiendo en la lingüística denominaciones bien diversas: mecanismo encapsulador anafórico (Parodi & Burdiles, 2016), encapsulación (Izquierdo Alegría & González Ruiz, 2013), (etiquetas de discurso (Duque et al., 2019), etiqueta discursiva (López Samaniego, 2010), anáfora difusa (Torner Castells et al., 2011), anáfora conceptual (Peña Martínez et al., 2014; Olivares Pardo, 2014), etc. Ante esta heterogeneidad de los términos utilizados, nos inclinamos por el término encapsulación fórica, ya que la encapsulación puede ser tanto de tipo anafórico como catafórico, y no en todos los casos se conceptualiza el segmento recuperado.

2. Marco teórico

2.1 Tipología y características de la encapsulación fórica

Ha sido confirmado por todos los autores anteriormente citados que los elementos que cumplen esta función resumitiva, condensadora y a veces también conceptualizadora pueden tener una doble tipología: gramatical o lexical. En cuanto a los procedimientos gramaticales, desempeñan este rol en español diferentes proformas de carácter gramatical como los pronombres personales (*ello*), pronombres demostrativos (*esto, eso, aquello*), adverbios (*así*). Por lo que respecta a los recursos lexicales, un papel bastante significativo lo tienen los sintagmas nominales que engloban, como su núcleo, un amplio conjunto de sustantivos abstractos (*tema, problema*). Indudablemente, funcionan como encapsuladores también algunos marcadores discursivos /conectores (*por lo tanto*), que en esta ocasión no estarán en el centro de nuestra atención. Con respecto a esta observación, cabe señalar que los encapsuladores anafóricos disponen de una estructura formal idéntica, o muy similar

1 En el momento de referirnos a la lengua checa y española se emplearán en algunas partes del texto las abreviaciones CZ y ES, respectivamente. Del mismo modo, se utilizará TM en concepto del texto meta (traducido) / LM lengua meta (lengua a la cual se traduce) y TO para indicar el texto en su versión original / LO (lengua del texto original).

con los marcadores discursivos, tal como se podrá comprobar en algunos ejemplos de los capítulos siguientes. Sin embargo, los conectores no solamente funcionan para resumir el contenido de dos segmentos diferentes, sino que a menudo explicitan las relaciones semánticas que existen entre ellos (consecuencia, aclaración, etc.). Los encapsuladores, por su parte, carecen de este papel. Su función solo consiste en condensar la información antecedente (o que aparece posteriormente) sin agregar informaciones más precisas sobre el tipo de relación existente entre los segmentos conectados, aunque a menudo, son capaces de conceptualizar (especificar), de forma positiva o negativa, cómo el autor percibe y valora las circunstancias encapsuladas. Además, los sustantivos que forman parte de los sintagmas encapsuladores son variables en cuanto al número, o pueden estar sustituidos por un sinónimo que mantiene la función condensadora y conceptual (*ante esta manifestación / estas manifestaciones / estas afirmaciones, etc.*). Los marcadores discursivos no suelen compartir estas características (*por lo tanto / *por los tantos / *por lo todo*). Apuntan, al respecto, Rysová & Rysová, las cuales para la función de algunos de los encapsuladores proponen la denominación «sekundární konektory» [*conectores secundarios*], que se trata de

[...] estructuras lingüísticas (aún) no totalmente gramaticalizadas que desempeñan una función de enlace en el texto. A diferencia de los conectores primarios, son menos estables: su variabilidad se corresponde con su inestabilidad léxica [...], inestabilidad de sus formas morfológicas [...] o del orden de las palabras [...].² (Rysová & Rysová, 2021, p. 190; traducido al español por la autora del artículo)

Se retomarán estas cuestiones de nuevo en el capítulo 4. 2. 1. Para ilustrar mejor la función de los elementos de encapsulación fórica, se emplearán dos fragmentos del texto jurídico auténtico (Ejemplos A y B). Ambos ejemplos han sido extraídos de las páginas del Consejo General del Poder Judicial.³ Lamentablemente, estas páginas no disponen de las versiones traducidas a otras lenguas. Este obstáculo ha impedido, pues, su empleo para los propósitos de nuestro análisis, que, por este motivo, abarcará textos procedentes de otra fuente judicial.

EJEMPLO A:

Hechos probados

[...] Por conformidad de las partes se declara probado que Cecilio, mayor de edad y sin antecedentes penales computables, sobre las 10,15 horas del día 24 de octubre de 2020, iba caminando por el barrio de Ripagaina de Pamplona sin llevar la mascarilla, cuyo uso es obligatorio en virtud de las medidas sanitarias impuestas, circunstancia observada por una patrulla de la Policía Foral[1]. Por **ese motivo** [1], los agentes de Policía Foral que se encontraban de patrulla vistiendo sus uniformes reglamentarios se acercaron al acusado y le preguntaron por el motivo

2 Cita en la lengua original:

«[...] (dosud) ne plně gramatikalizované jazykové struktury, které v textu plní spojovací funkci. Na rozdíl od konektorů primárních jsou méně ustálené – jejich variabilita se týká lexikálního obsazení [...], morfologických tvarů [...] či slovosledu [...]» (Rysová & Rysová, 2021, p. 190).

3 Consejo General del Poder Judicial. CENDOJ – Centro de Documentación Judicial [en línea]. Disponible en: <https://www.poderjudicial.es>

de no portarla y le requirieron para que se la pusiera, diciéndoles inicialmente que venía de Portugal, después que tenía asma y certificado médico en su país y señalando además que no tenía ninguna [2].

Ante **esta última manifestación** [2'] los agentes le facilitaron una mascarilla y no se la puso guardándosela en el bolsillo [3]. Ante **dicha actitud** [3'], le volvieron a ordenar en varias ocasiones que se la pusiera, haciendo caso omiso a las indicaciones de los agentes, a sabiendas de la condición de los mismos, por lo que ante su reiterada negativa se procedió a su detención [...]. Juzgado de Instrucción, Pamplona/Iruña: 24/10/2020 [cit. 2023-05-24]. Disponible en: <https://www.poderjudicial.es>

EJEMPLO B:

Fundamentos de derecho

[...] Por otra parte, la declaración del testigo se refirió solo a la interrupción de la actividad y a que observó abierto el transformador y a empleados trabajando en él. Pero respecto a la causa de la interrupción evidentemente no pudo referirse. Y repetimos que en los registros de la distribuidora no consta más interrupción de suministro que la que se ha expuesto. En consecuencia procede estimar la impugnación y desestimar la demanda [4]. **Ello** [4'] hace innecesario abordar la muy discutible cuestión de la responsabilidad de la comercializadora demandada, que no era la encargada, conforme a la legislación vigente, del mantenimiento de las instalaciones de distribución de la energía [...]. Audiencia Provincial, Barcelona: 31/01/2023 [cit. 2023-05-24]. Disponible en: <https://www.poderjudicial.es>

El fenómeno estudiado aparece en ambos ejemplos. Hay ejemplos tanto de la encapsulación nominal como de la pronominal. En cuanto a la nominal, se identifican tres sintagmas nominales ([1'-3']) y, en cuanto a la pronominal, hay solo un ejemplo del pronombre personal neutro ([4'])⁴. Esto se debe, junto con otros factores, al hecho de que los constituyentes gramaticales pertenecen a un paradigma de una clase cerrada (pronombres personales, pronombres demostrativos, adverbios), lo cual limita su mutabilidad. El paradigma de los recursos léxicos es, por su parte, constituido por un conjunto de sintagmas nominales cuya capacidad no se limita solo a condensar y resumir lo anteriormente afirmado. Dada la variada carga semántica de los sustantivos abstractos con la capacidad ana/catafórica, el uso de este recurso nos permite etiquetar al segmento previo de una connotación neutral (*este hecho*) o marcada (*este problema*).

3. Encapsulación fórica desde la perspectiva contrastiva

En este capítulo nos gustaría dedicar un breve espacio a la presentación del tema desde la perspectiva contrastiva. Los estudios contrastivos sobre la encapsulación fórica no son muy abundantes. Por lo que respecta a la comparación entre el español y una lengua eslavica, se puede mencionar el trabajo que pone en contraste el uso de la encapsulación en la

4 Cada mecanismo de encapsulación se indica mediante un número con apóstrofo entre corchetes, y se marca **con el color gris**. El segmento previo al que se refiere el mecanismo de encapsulación respectivo se indica con el mismo número entre corchetes y está subrayado.

prensa polaca y española (Bień, 2019). Otro estudio enfoca la encapsulación en el discurso parlamentario a partir de un corpus paralelo de textos en francés, español y otras lenguas no eslavas (Izquierdo Alegría & González Ruiz, 2013). El género jurídico-administrativo español es un género bastante rígido, con tendencia al uso de fórmulas y léxico estereotipados (Alcaraz Varo, 2009, p. 25, compárese con «jazykové šablony» según la terminología de Tomášek, 2003). Opinamos que estas características pueden tener una significativa influencia en la tipología de los mecanismos de correferencia empleados. En lo concerniente a su distribución, se estima que existan diferencias entre ambas lenguas. Esta hipótesis viene confirmada por un simple cotejo de dos fragmentos aleatorios de un texto jurídico (la sentencia), uno en ES y otro en CZ (ambos representan un segmento textual semánticamente idéntico). Mientras que en el fragmento de la sentencia en ES aparecen recursos anafóricos de carácter variado, en checo se percata la inclinación de repetición constante del mismo referente.

Sentencia en ES (fragmento aleatorio)	Sentencia en CZ (fragmento aleatorio)
Notifíquese esta Sentencia[1] a las partes, haciéndoles saber que no Ø[1'] es firme y contra ella[1''] cabe recurso de apelación ante la Sección de la Ilma. Audiencia Provincial de Cádiz con sede en Ceuta, a interponer ante este mismo Juzgado en el plazo legal[2] para ello[2'].	Proti tomuto rozsudku lze podat odvolání[1] do osmi dnů ode dne jeho písemného doručení prostřednictvím Okresního soudu v Písku. O odvolání[1'] rozhoduje nadřízený krajský soud. Odvolání[1''] může podat státní zástupce, obžalovaný, poškozený. Státní zástupce a poškozený mohou podat odvolání[1'''] i v neprospěch obžalovaného.

Figura 1

Destacamos que los ejemplos presentados son solo ilustrativos, en ningún caso pretenden convencer de que en el ES predomine la pronominalización anafórica, mientras que en CZ la nominalización. Lo único que pretendemos es indicar algunas asimetrías que esperamos que se puedan observar entre ambas lenguas a nivel textual. Se complementan con estas observaciones las conclusiones de López Samaniego, quien observa que

aunque los estudios estadísticos sobre el empleo de mecanismos anafóricos en español son muy escasos, sí se ha reseñado la presencia habitual en los textos jurídicos en español de demostrativos y, en general, expresiones anafóricas como *dicho*, *mencionado*, *citado*, *expresado*, *este*, *ese* y *aquel*, etc. También es habitual en los textos jurídicos españoles el uso del pronombre ‘ello’, a pesar de que presenta dificultades añadidas para la identificación del referente, puesto que por ser neutro carece de marcas de género y número (López Samaniego, 2010, p. 109).

Todo esto nos hace reflexionar acerca de las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo perciben los traductores la función de los mecanismos de encapsulación fórica, es decir, de elementos que apenas gozan de valor jurídico alguno? Con respecto a esta cuestión, añadimos que la traducción de un texto jurídico impone otros problemas traductológicos como, a modo de ejemplo, la incompatibilidad conceptual entre dos sistemas jurídicos com-

parados (ver p. e. Pešková, 2011; Hodková et al., 2021). Estas cuestiones implican numerosas dificultades terminológicas que a menudo parecen anteponerse y tener un rol prioritario en los estudios sobre la traducción jurídica.

- 2. ¿En qué medida los traductores se inclinan hacia la modificación de la semántica de los mecanismos de encapsulación fórica?
- 3. ¿Cuáles son las estrategias que predominan en la traducción de los mecanismos de encapsulación fórica?

En cuanto a la última cuestión, se considera la existencia de diferentes patrones traslativos. Para su clasificación nos inspiramos en la propuesta de Izquierdo Alegría & González Ruiz (2013), que diferencian entre las siguientes modificaciones de la tipología de los mecanismos de encapsulación fórica:

- (a) sin cambiar
- (b) explicitación en TM de la información condensada en TO
- (c) recategorización en TM de la información condensada en TO
- (d) implicación en TM de la información condensada en TO

Esperamos que en una parte de ejemplos la estructura formal del mecanismo encapsulador no cambie (i.) entre la LO y LM (i. sin cambiar).

Encapsulador en TO ⁵	Encapsulador en TM - TIPO: SIN CAMBIAR
i.	<i>Acabo de mudarme. Esto significa que [...]</i> <i>Přestěhoval jsem se. To znamená, že [...].</i>

Figura 2

Otra alternativa consiste en un cambio de la carga semántica del encapsulador utilizado en LO, que puede abarcar dos situaciones: o la sustitución de una proforma gramatical de LO por proforma lexical en la LM (ii. explicitación), o en adición de una característica complementaria al encapsulador de TO (iii. recategorización).

Encapsulador en TO	Encapsulador en TM - TIPO: EXPLICITACIÓN
ii.	<i>Acabo de mudarme. Esto significa que [...]</i> <i>Přestěhoval jsem se. Tato skutečnost znamená, že [...].</i>

Figura 3

La recategorización, por su parte, implica un empleo de un encapsulador con diferente carga semántica, cargado de una connotación distinta, o apreciativa o despectiva, en su caso (este hecho →s *tato radost / starost*).

5 Todos los ejemplos i.-iv. son nuestros.

Encapsulador en TO	Encapsulador en TM – TIPO: RECATEGORIZACIÓN	
iii.	<i>Acabo de mudarme. Este hecho significa que [...]</i>	<i>Přestěhoval jsem se. Tato radost / starost znamená, že [...].</i>

Figura 4

La implicitación (iv. implicitación) supone una operación contraria, es decir, la sustitución de un sintagma nominal por una proforma de carácter gramatical.

Encapsulador en TO	Encapsulador en TM – TIPO: IMPLICITACIÓN	
iv.	<i>Acabo de mudarme. Este hecho significa que [...]</i>	<i>Přestěhoval jsem se. To znamená, že [...].</i>

Figura 5

Suscita curiosidad si los traductores optan por modificar la semántica de los mecanismos de encapsulación traducidos, ya que esta operación requiere una operación cognitiva más compleja por parte del traductor, o si perciben estos segmentos textuales como una parte del texto que no se merece ninguna modulación semántica particular. Es obvio que estas modificaciones pueden resultar inevitables a menudo, ante todo si se tiene en cuenta la sintaxis en lenguas tipológicamente diferentes.⁶ Por un lado, hay, pues, factores objetivos, impuestos por el carácter tipológico de las lenguas contrastadas. Por otro, hay que tener en cuenta otros factores. Uno de estos factores es el factor estilístico. Apunta, al respecto, Duque et al. que «Los demostrativos neutros solo pueden utilizarse cuando la idea que recuperan es evidente. Cuando no es así, es mejor utilizar etiquetas» (Duque et al., 2019, p. 22).

Otro factor determinante se deriva de la tipología del género textual dentro del cual se hace uso del mecanismo cuestionado. Apunta, en este sentido, López Samaniego que

[...] en la sentencia judicial serán más frecuentes las expresiones anafóricas informativas o de accesibilidad alta, por ejemplo, los sintagmas anafóricos (*este razonamiento*), que otras expresiones como los pronombres, dadas las características discursivas prototípicas de la sentencia judicial [...], como la frecuente intercalación de largos incisos o el predominio de períodos sintácticos extensos, que dificultan el acceso a los antecedentes (López Samaniego, 2010, p. 110).

Por su parte, González Ruiz (2009) señala que en escritores de novelas se observa un uso mayor de formas como *esto, eso, ello o aquello* en lugar de anáforas conceptuales, en virtud de que las anáforas conceptuales requieren de un repertorio léxico amplio y una operación cognitiva de encapsulamiento a la vez. Por otra parte, el uso de sintagmas nominales encaps-

6 En la cuestión sobre las diferencias tipológicas entre la lengua española y checa, partimos de las características presentadas por Čermák (2009) y por Čermák & Nádvorníková et al. (2015).

suladores resulta difícil de controlar en textos orales en virtud de que precisa de una mayor carga informativa que debe ser controlada en el discurso en línea con una capacidad cognitiva limitada (Chafe, 1994 citado por Pérez Álvarez, 2014, p. 112).

4. Parte empírica

4.1 4. 1. Descripción del corpus de datos y metodología aplicada

Nuestro corpus consiste en sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea de la aplicación e-Curia⁷ y sus versiones traducidas al checo. Uno de los criterios de su elección fue que trataran temas relacionados con la jurisdicción de España. Por este motivo, ha sido marcado «español» en el criterio «Versión lingüística auténtica» del «Formulario de búsqueda de los documentos». Se supone, así, que todas las traducciones son traducciones de textos redactados en español como LO, que, posteriormente, han pasado a ser traducidos a varias lenguas, entre ellas el checo. Dicho con otras palabras, presumimos que no se analizaron los textos que hubieran sido redactados en inglés y, más tarde, traducidos a otras lenguas oficiales de la EU, ya que su estructura textual podría verse afectada por la estructura de otra lengua, y los resultados no se corresponderían con nuestros propósitos. Concretamente se ha trabajado con tres sentencias pronunciadas por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea en el año 2022, cuyas características se especifican a continuación:

Número de asunto	Fecha	Número de palabras en español
C-86/21	28/04/2022	5283 palabras
C-192/21	30/06/2022	5295 palabras
C-215/21	22/09/2022	4853 palabras

Figura 6

El objetivo de nuestro análisis no consiste en realizar un estudio cuantitativo. Desde esta óptica, la extensión del corpus no sería suficientemente representativa. Optamos más bien por presentar una aproximación a la tipología cualitativa de los encapsuladores fóricos empleados en este tipo de textos. Con respecto a ello, consideramos conveniente apuntar que su búsqueda automática, por ejemplo utilizando algún software, no es fácil, está muy complicada por la heterogeneidad formal de los recursos para su expresión. Para su localización en los textos, no se ha empleado ningún programa informático, todos los ejemplos han sido examinados manualmente con el objetivo de adquirir una muestra de ejemplos lo más representativa posible. Tanto los textos originales como sus traducciones han sido manualmente descargados, insertados y alineados en Excel. En cuanto a la metodología, añadimos que, en primer lugar, se identificaron los mecanismos de encapsulación en el TO. Para obtener ejemplos más relevantes y representativos, los buscamos también en el TM, ya que posteriormente han sido descubiertos ejemplos de encapsulación no identificados previamente en el TO.

7 Tribunal de Justicia de la Unión Europea. InfoCuria Jurisprudencia [en línea]. [cit. 2023-05-04]. Disponible en: <https://curia.europa.eu/juris/recherche.jsf?language=es>.

En varias ocasiones se han localizado ejemplos de la encapsulación fórica que, a la vez, funcionan como las llamadas fórmulas estereotipadas. Este ha sido el caso de los encapsuladores expresados a través de los sustantivos *circunstancias*, *consideraciones* y *respecto*. En estos casos, la equivalencia en CZ presenta patrones bien constantes sin mucha variación semántica entre las equivalencias respectivas [1-4].

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[1]	Habida cuenta del conjunto de consideraciones anteriores , procede responder a las cuestiones prejudiciales planteadas [...].	S ohledem na všechny výše uvedené úvahy je třeba na položené otázky odpovědět [...].
[2]	Habida cuenta de las anteriores consideraciones , procede estimar que la cuestión prejudicial planteada es admisible.	S ohledem na výše uvedené úvahy je třeba mít za to, že třetí otázka je přípustná.
[3]	En estas circunstancias , el Juzgado de Primera Instancia n.º 2 de Las Palmas de Gran Canaria decidió suspender el procedimiento y plantear al Tribunal de Justicia la siguiente cuestión prejudicial:	Za těchto podmínek se Juzgado de Primera Instancia no 2 de Las Palmas de Gran Canaria (soud prvního stupně č. 2 v Las Palmas de Gran Canaria, Španělsko) rozhodl přerušit řízení a položit Soudnímu dvoru následující předběžné otázky:
[4]	Por lo que respecta a la compatibilidad de la negativa de la Comunidad a consolidar el grado personal 24 del demandante en el litigio principal, que corresponde al puesto que este ocupaba como funcionario interino, con la cláusula 4, apartado 1, del Acuerdo Marco, el tribunal remitente alberga dudas, en primer lugar, sobre el concepto de «trabajador fijo comparable» ⁸ que figura en dicha disposición. A este respecto , señala que [...].	V souvislosti se slučitelností rozhodnutí Autonomní oblasti zamítnout žádost odvolatele v původním řízení o potvrzení osobní platové třídy 24 odpovídající služebnímu místu, které zastával v postavení dočasného úředníka, s ustanovením 4 bodu 1 rámcové dohody se předkládající soud zabývá zaprvé pojmem „srovnatelný zaměstnanec v pracovním poměru na dobu neurčitou“ uvedeným v tomto ustanovení. V tomto ohledu uvádí, že [...].

Tabla 1. Encapsuladores anafóricos idénticos en ambas lenguas

En estos contextos, la equivalencia presenta patrones bien constantes sin alguna variación significativa en la semántica de los sustantivos en CZ (*en estas circunstancias* → *za těchto podmínek* (3 casos) / *okolností* (3 casos), *las anteriores consideraciones* → *výše uvedené úvahy* (4 casos) y *a este respecto* → *v této souvislosti* / *v tomto ohledu* (8 casos)). Los ejemplos de la recategorización, es decir, de un cambio relevante en la semántica del encapsulador elegido por el traductor, han sido esporádicos y escasamente significativos. Estas recategorizaciones no manipulan el significado del TM frente al TO muy radicalmente, se trata de, más bien, etiquetas neutras en ambas lenguas, de semántica afin [5].

8 En todos los ejemplos ilustrativos se mantiene la ortografía y los signos de puntuación del TO. Los segmentos en negrita han sido marcados por la autora de este artículo para facilitar una mejor orientación en el texto.

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[5]	En esas circunstancias, el Tribunal de Justicia ha precisado que [...].	Soudní dvůr v tomto kontextu upřesnil, že [...].

Tabla 2. Encapsuladores anafóricos: casos de recategorización en TM

No abundan, tampoco, ejemplos de otros mecanismos de condensación. Se han localizado solo dos ejemplos de la implicitación del encapsulador nominal, a través del pronombre neutro en CZ [6-7]. Las implicitaciones no se han hallado nunca en los segmentos de carácter rutinario, que han sido comentados en las partes previas de este texto

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[6]	Cuando, por circunstancias sobrevenidas a la demanda y a la reconvencción, dejare de haber interés legítimo en obtener la tutela judicial pretendida, porque se hayan satisfecho, fuera del proceso, las pretensiones del actor y, en su caso, del demandado reconviniente o por cualquier otra causa, se pondrá de manifiesto esta circunstancia y, si hubiere acuerdo de las partes, se decretará por el Letrado de la Administración de Justicia la terminación del proceso, sin que proceda condena en costas.	Pokud vyjde najevo, že z důvodu okolností, které nastaly po podání žaloby nebo vzájemné žaloby, již není dán oprávněný zájem na dosažení požadované soudní ochrany, protože došlo mimo řízení k uspokojení žalobce případně vzájemného žalobce v jeho návrhových žádáních, nebo z jakéhokoli jiného důvodu, jsou o tom účastníci řízení vyzrozuměni a Letrado de la Administración de Justicia (soudní tajemník) s jejich souhlasem rozhodne, že se končí řízení, aniž se některému z účastníků řízení uloží náhrada nákladů řízení.
[7]	Es manifiesto que no concurre ninguna de estas circunstancias en el presente asunto.	Tak tomu v projednávané věci zjevně není.

Tabla 3. Encapsuladores anafóricos: casos de implicitación en TM

Desde el punto de vista morfosintáctico, se ha confirmado que los sustantivos que cumplen la función encapsuladora aparecen como núcleos de sintagmas más complejos, y que siempre están determinados, tal como se presenta en el siguiente esquema:

Encapsulador nominal y su entorno contextual	Carácter de los determinantes
En [DET _{antepuesto}] circunstancias	[DET _{antepuesto}]: <i>estas / tales / ambas</i>
Habida cuenta de [DET _{antepuesto}] consideraciones	[DET _{antepuesto}]: <i>todas las / anteriores</i>
Habida cuenta de [DET _{antepuesto}] consideraciones [DET _{pospuesto}]	[DET _{antepuesto}]: <i>las</i> + [DET _{pospuesto}]: <i>anteriores</i>
Habida cuenta del [LOC. DET.] consideraciones [DET _{pospuesto}]	[LOC. DET.]: <i>conjunto de</i> + [DET _{pospuesto}]: <i>anteriores</i>
A [DET _{antepuesto}] respecto	[DET _{antepuesto}]: <i>este</i>

Tabla 4. Estructura de los encapsuladores nominales

Si bien se presenta solo una selección de las ocurrencias del corpus, aun así es evidente que una gran parte de los encapsuladores nominales del corpus pertenecen a conjuntos de las fórmulas estereotipadas. En cuanto a su posición, observamos que las encapsulaciones que forman parte de las fórmulas estereotipadas tienden a hallarse en las partes iniciales del texto. Esta tendencia es más predominante en casos cuando el valor de estos sintagmas se asemeja al valor discursivo de los marcadores discursivos, cuestión que ya ha sido esbozada brevemente en la parte introductoria de este artículo. Con respecto a los marcadores discursivos, se ha confirmado, asimismo, su alta frecuencia en los textos analizados. A pesar de ello, no siempre nos ha sido fácil diferenciar su función de aquella que ejercen los encapsuladores fóricos ya que la estructura de ambos puede presentar una forma muy similar. Al igual que en el caso de los encapsuladores fóricos, la estructura del marcador discursivo puede estar compuesta de un determinante y un nombre sustantivo. En cuanto a esta observación, llegamos a concluir que, a diferencia de los sustantivos que forman parte de los marcadores, los encapsuladores van siempre determinados, mientras que los sintagmas con valor de marcador discursivo no constantemente, tal como podemos ver en los siguientes ejemplos (Tabla 5):

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
ENCAPSULACIÓN	El órgano jurisdiccional remitente se plantea, además, si es relevante a estos efectos el hecho de que, a escala de la Unión, no se hayan aprobado unos criterios generales de homologación de los sistemas de carrera profesional del personal de los servicios de salud de los Estados miembros.	Předkládající soud se mimoto táže, zda je v tomto ohledu relevantní skutečnost, že na unijní úrovni neexistuje systém předchozího schvalování obecných kritérií pro uznávání kariérního postupu pracovníků ve zdravotních službách mezi jednotlivými členskými státy.
MARCADOR DISCURSIVO	En efecto , por un lado, de los artículos 3 a 5 del Decreto 17/2018 se desprende que [...].	Z článků 3 až 5 nařízení č. 17/2018 totiž vyplývá, že [...].
MARCADOR DISCURSIVO	[...] De este modo , el Tribunal de Justicia ha declarado que una normativa nacional que no tenga en cuenta la totalidad de los períodos anteriores de actividad equivalente realizados en un Estado miembro distinto del Estado miembro de origen del trabajador migrante puede hacer menos atractiva la libre circulación de los trabajadores, [...].	Soudní dvůr tak rozhodl, že vnitrostátní právní úprava, která nezohledňuje všechny předchozí doby rovnocenné činnosti, které byly získány v jiném členském státě, než je členský stát původu migrujícího pracovníka, může činit volný pohyb pracovníků méně atraktivním [...].

Tabla 5. Encapsulación fórica y marcadores discursivos en ambas lenguas

Los sintagmas que estimamos como marcadores discursivos carecen, a veces, de esa determinación de su núcleo nominal. Además, en su traducción a CZ, se tiende a explicitar la relación semántica que existen entre los segmentos concadenados por medio de las partículas o adverbios.

4.2.2 Condensación expresada en TO a través de proformas gramaticales

Por lo que respecta a la encapsulación pronominal en TO, se han encontrado ejemplos esporádicos. El tamaño de nuestro corpus no nos permite revisar los motivos de esta conclusión, aun así, consideramos que uno de los factores podría ser el factor estilístico. Opinamos que en los textos jurídicos es importante tener en cuenta que cualquier doble interpretación producida por el uso de encapsuladores sinsemánticos podría conllevar unas consecuencias jurídicas no deseadas. La univocidad debería ser, por lo tanto, una de las características principales de los textos jurídicos. Coincidimos en este aspecto con López Samaniego quien apunta que «la sentencia judicial está sometida a un imperativo de claridad, fundamentalmente porque las sentencias son textos profesionales con un destinatario lego en Derecho, el ciudadano» (López Samaniego, 2010, p. 100). El uso de las proformas gramaticales puede oscurecer la intención comunicativa del emisor, y por lo tanto, puede haber una tendencia de uso no excesivo de recursos de carácter implícito. Los ejemplos hallados se limitan al uso del pronombre neutro *ello*, cuya utilización como encapsulador queda confirmada también por otros autores (López Samaniego, 2010). En la traducción de *ello* no notamos ningún cambio en la estructura del recurso empleado por los traductores [8], tanto en el TO como en el TM aparece un pronombre. Muy esporádicamente se han localizado ejemplos de recategorización del pronombre *ello* por medio de un sustantivo, igual que concluimos en el caso de otro encapsulador pronominal expresado por lo *mismo* [9].

Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[8] El trabajador se verá disuadido de abandonar su Estado miembro de origen para trabajar o establecerse en otro Estado miembro si con ello se le priva de la posibilidad de que se tome en consideración su experiencia profesional adquirida en ese otro Estado miembro.	Takový pracovník bude odrazován od toho, aby za účelem výkonu práce opustil svůj členský stát původu nebo se usadil v jiném členském státě, pokud by tím přišel o možnost zohlednění své praxe získané v tomto jiném členském státě.
[9] En el caso de autos, el órgano jurisdiccional remitente señala que, con arreglo al artículo 22 de la LEC, no puede condenar en costas a la demandada porque las pretensiones de la demandante se habían satisfecho fuera del proceso judicial del que conoce. Según este órgano jurisdiccional, lo mismo ocurre cuando consta que la demandada actuó con mala fe y, por ello , que la demandante se vio obligada a hacer valer sus derechos presentando demanda, habida cuenta de que el artículo 22 de la LEC no permite al juez que conoce del asunto tener en cuenta tales circunstancias para apartarse de la regla de reparto de las costas que establece.	V projednávané věci předkládající soud poukazuje na to, že podle článku 22 LEC nemůže uložit žalované v původním řízení náhradu nákladů řízení, jelikož návrhovým žádáním žalobkyně v původním řízení bylo vyhověno mimo soudní řízení, které u něj probíhá. Podle tohoto soudu je tomu tak i tehdy, když vyjde najevo, že žalovaný v původním řízení nebyl v dobré víře, a že z tohoto důvodu byla žalobkyně v původním řízení nucena domáhat se ochrany svých práv soudní cestou, jelikož článek 22 LEC neumožňuje soudu, jemuž byla věc předložena, zohlednit takové okolnosti za účelem odchýlení se od pravidla o rozdělení nákladů řízení, které stanoví.

Tabla 6. Encapsulación pronominal en TO y sus equivalentes en TM

Muchos ejemplos de esta categoría han sido localizados en fragmentos de carácter estereotipado, tal como ya se ha advertido en el caso de los encapsuladores nominales. En todos los textos analizados, se ha localizado la misma estructura, inherente a la parte final de las sentencias, la cual, en todo nuestro corpus, ha recibido una correspondencia constante: *z těchto důvodů* [10].

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[10]	En virtud de todo lo expuesto , el Tribunal de Justicia (Sala Séptima) declara: [...].	Z těchto důvodů Soudní dvůr (sedmý senát) rozhodl takto: [...].

Tabla 7. Carácter estereotipado de algunos encapsuladores pronominales en TO

En este mismo fragmento es posible fijarse en otra explicación en el TM, en este caso se trata de una condensación catafórica, que condensa el contenido de las informaciones subsecuentes, implícitadas en el TO [11]:

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[11]	En virtud de todo lo expuesto, el Tribunal de Justicia (Sala Séptima) declara Ø : [...].	Z těchto důvodů Soudní dvůr (sedmý senát) rozhodl takto : [...].

Tabla 8. Encapsulación catafórica implícitada en TO

Nuestro corpus no contiene ningún ejemplo de la encapsulación realizada por medio de los pronombres demostrativos neutros *esto / eso / aquello*. El corpus, por el contrario, sí contiene ejemplos del uso de estos demostrativos como determinantes, que no están en el centro de nuestra atención aquí, y por lo tanto, no se les dedicará una atención más detallada. En cuanto a la encapsulación expresada con proformas gramaticales, se reflexiona que, en las oraciones subordinadas de una sintaxis más complicada, hay una tendencia de simplificar segmentos con estructura demasiado enredada. Este ha sido el caso de dos ejemplos de oraciones subordinadas adjetivas con la encapsulación expresada *por lo que*, cuando en ambas traducciones al CZ se observa la implicitación del segmento respectivo a favor de una paráfrasis de significado consecutivo [12-13]

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[12]	Por un lado, puesto que esos servicios se tienen en cuenta en el proceso selectivo a través del cual se adquiere la condición de funcionario de carrera, su consideración para la consolidación del grado daría lugar a una doble valoración, lo que podría abocar a que se dispensara a las personas que se encuentran en la situación del demandante en el litigio principal un trato más beneficioso que el reservado a los funcionarios que no han sido interinos.	Vzhledem k tomu, že tato služba byla zohledněna při výběrovém řízení pro účely získání postavení kariérního úředníka, vedlo by její zohlednění pro účely potvrzení platové třídy ke dvojímu započtení, [Ø] takže s osobami v situaci odvolatele v původním řízení by bylo zacházeno příznivěji než s kariérními úředníky, kteří nebyli dočasnými úředníky.

[13]	Por otro lado, el tribunal remitente considera que, puesto que los servicios prestados por el demandante en el litigio principal como interino se tuvieron en cuenta en el proceso selectivo a través del que este adquirió la condición de funcionario de carrera, considerarlos a efectos de la consolidación del grado personal equivaldría a efectuar una doble valoración de dichos servicios, lo que llevaría a conceder al demandante en el litigio principal un trato ventajoso en comparación con otros funcionarios de carrera.	Zadruhé má předkládající soud za to, že jelikož služba vykonávaná odvolatelem v původním řízení v postavení dočasněho úředníka byla zohledněna při výběrovém řízení, které mu umožnilo získat postavení kariérního úředníka, vedlo by zohlednění této služby za účelem potvrzení osobní platové třídy k jejímu dvojímu započtení, [Ø] takže by s odvolatelem v původním řízení bylo zacházeno příznivěji než s jinými úředníky.
------	---	---

Tabla 9. Encapsulación pronominal en TO y sus equivalentes en TM

4.2.3 Condensación expresada en TM a través de proformas gramaticales

Con el objetivo de presentar el tema de una manera global, decidimos investigar también si en el texto traducido aparecen marcas de encapsulación de segmentos que no han sido identificados antes por no aparecer en el TO, o por estar expresado a través de tales mecanismos que no se suponían.

A este respecto, es necesario, en primer lugar, destacar una mayor frecuencia de los pronombres neutros en el checo (ten, to declinado). Estos pronombres se han empleado solo muy esporádicamente con el objetivo de implicitar las conceptualizaciones realizadas en el TO por medio de los sustantivos [14], lo cual se complementa con nuestra observación comentada en 4. 2. 2.

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[14]	Ha de señalarse que, en el marco de un asunto sometido al Tribunal de Justicia al amparo del artículo 267 TFUE, la cuestión de determinar cuáles son los objetivos que persigue [...].	Je třeba zdůraznit, že zjištění toho , jaké cíle jsou vnitrostátní právní úpravou dotčeny ve věci v původním řízení skutečně sledovány, [...].

Tabla 10. Encapsulación pronominal en TM

En la mayor parte de los ejemplos se reveló una cantidad bastante elevada de contextos en CZ cuando la encapsulación en esta lengua se corresponde con un marcador discursivo en ES. Se trata, pues, de un ejemplo atípico de las recategorizaciones, ya que se trata del empleo de un encapsulador en el TM en contextos cuando en el TO aparece un marcador discursivo [15-18]. Esta observación confirma nuestra hipótesis de una estrecha relación existente entre los marcadores discursivos y la encapsulación. Es evidente que la distribución de ambos recursos es diferente en ambas lenguas. El papel anafórico de los marcadores discursivos parece predominar en el español, a favor de la encapsulación expresada por medio del pronombre neutro en checo, a menudo regida por una diferente configuración sintáctica del texto en checo. La naturaleza sintáctica de ambos constituyentes es específica, lo cual subraya la relevancia de abarcarlos dentro de las teorías existentes sobre las relaciones anafóricas en los textos.

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[15]	En consecuencia , es posible considerar que [...].	Z toho vyplývá, že [...].
[16]	Apreció asimismo , por un lado, que, [...].	Kromě toho konstatoval, že [...].
[17]	En cambio , los funcionarios interinos no ingresan en ningún cuerpo ni son clasificados en ningún grupo [...].	Naproti tomu dočasní úředníci se nestávají součástí žádné služební kategorie ani žádné služební skupiny, [...].
[18]	De este modo , el Tribunal de Justicia ha declarado que [...].	Soudní dvůr z toho dovodil, že [...].

Tabla 11. Marcadores discursivos en TO y encapsulación pronominal en TM

Asimismo, no han sido escasos los contextos de implicación del significado del marcador discursivo en el texto traducido al CZ, a favor del uso catafórico del pronombre neutro en checo, con función simultánea de encapsulación [19]. Con respecto a estas ocurrencias, hay que apuntar que la omisión del pronombre encapsulador en checo es imposible, viene regida por la sintaxis, lo cual confirma una conexión estrecha entre los fenómenos supraoracionales y la sintaxis.

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[19]	Por lo tanto , teniendo en cuenta que [...].	Vzhledem k tomu , že [...].

Tabla 12. Marcadores discursivos en TO y encapsulación pronominal en TM

El uso del pronombre neutro en función encapsuladora predomina en los textos en checo. Hay contextos como el que sigue [20], en el cual, de modo parecido al anterior ejemplo, se observa una explicitación catafórica de lo expresado en el segmento posterior.

	Texto original en ES	Texto traducido a CZ
[20]	A este respecto, se desprende de la jurisprudencia que las disposiciones nacionales que impidan o disuadan a un trabajador nacional de un Estado miembro Ø de abandonar su país de origen para ejercer su derecho a la libre circulación constituyen restricciones de dicha libertad [...].	Z judikatury v tomto ohledu vyplývá, že vnitrostátní předpisy, které pracovníkovi, jenž je státním příslušníkem určitého členského státu, brání nebo ho odrazují od toho , aby opustil stát svého původu za účelem výkonu svého práva na volný pohyb, jsou překážkami této svobodě [...].

Tabla 13. Encapsulación pronominal en TM

Estas explicitaciones realizadas por el pronombre neutro to se merecerían una atención especial más detallada. Concluimos que el uso de este mecanismo endofórico en checo parece preponderar cuando en checo se introducen oraciones subordinadas, sin embargo, un análisis más detallado de estas cuestiones sobrepasaría los límites de extensión de este artículo.

5. Conclusiones

En el presente artículo hemos analizado sentencias pronunciadas por el Tribunal de Justicia de la UE redactadas en español (TO) y traducidas al checo (TM). Nuestro objetivo ha consistido en someter a análisis el carácter de los recursos de encapsulación fórica empleados en el texto original y su posterior cotejo con las equivalencias localizadas en el texto traducido. Como una de las primeras observaciones que se han realizado, el análisis revela que una gran parte de los encapsuladores se integran en las construcciones petrificadas, o fórmulas estereotipadas, cuyo elevado empleo en el género jurídico viene confirmado en la literatura respectiva (Alcaraz Varó & Hughes, 2009, p. 25). Se trata de unos segmentos de carácter repetitivo que se reiteran en varios documentos jurídicos ocupando una posición constante en el texto. Varios de los encapsuladores utilizados en este corpus han formado parte de este tipo de segmentos estereotipados y rutinarios.

La segunda observación que se ha hecho se corresponde con el valor que se adjudica en la traducción jurídica a este tipo de constituyentes que, al lado de obvios escollos terminológicos que impone la traducción jurídica, pueden quedarse al margen de la atención del proceso traslativo. En este sentido, hemos comprobado que: i. los textos analizados contienen ejemplos de encapsulación y que los traductores perciben su función resumitiva, condensadora y a veces asimismo conceptualizadora. Se han localizado tanto ejemplos de la encapsulación nominal (proformas léxicas) como pronominal (proformas gramaticales). Las estrategias traslativas preponderantes se resumen a continuación.

Encapsulación nominal en TO					
Proforma léxica utilizada como encapsulador nominal en TO	Equivalente en TM: Sin cambiar	Equivalente en TM: Explicita-ción	Equivalen-te en TM: Implicita-ción	Equivalente en TM: Recategori-zación	Frecuen-cia en el corpus ⁹
CONSIDERA-CIONES	[ÚVAHY] – 4 casos				4
CIRCUNSTANCIAS	[PODMÍNKY] – 3 casos [OKOLNOSTI] – 3 casos		[TAK TOMU] – 1 caso [O TOM] – 1 caso		9
CONTEXTO	[KONTEXT] – 1 caso			[SOU-VISLOST] – 1 caso	2
RESPECTO	[OHLED] – 10 casos [SOUVISLOST] – 3 casos		[Z TOHO] – 1 caso		14

9 El dato sobre la frecuencia tiene solo valor ilustrativo, ya que el análisis no se ha orientado cuantitativamente.

ELEMENTOS	[SKUTEČNOST] – 1 caso				1
EFEECTO	[OHLED] – 1 casos				1
Encapsulación pronominal en TO					
Proforma gramatical utilizada como encapsulador nominal en TO	Equivalente en TM: Sin cambiar	Equivalente en TM: Explicitación	Equivalente en TM: Implícita-ción	Equivalente en TM: Recategorización	Frecuencia en el corpus
ELLO	[TO] – 3 casos	[DŮVOD] – 1 caso			4
LO MISMO	[TO] – 2 casos				2
LO DISPUESTO	[USTANOVENÍ] – 1 caso				1
LO EXPUESTO	[DŮVODY] – 3 casos				3

Tabla 14. Resumen de las estrategias traslativas preponderantes

En relación con los resultados presentados en el anterior esquema cabe confesar que la frecuencia del fenómeno en el corpus no ha sido suficientemente representativa para poder sacar conclusiones fidedignas. El análisis, por estas razones, demuestra solo una tendencia observada en un determinado corpus de datos lingüísticos. Los resultados revelan que en la traducción predominan ejemplos de no haberse producido ningún cambio en la semántica del encapsulador. Además, predominan, levemente, las explicitaciones en el caso de los encapsuladores gramaticales. En este caso, los traductores explicitan la función encapsuladora de ciertas proformas gramaticales (*ello, lo mismo, lo expuesto*) a través de un nombre sustantivo de carga semántica neutra (por ejemplo, *důvod*). Opinamos que los resultados confirman la inclinación hacia cierta “literalidad” de la traducción que supone menor esfuerzo cognitivo por parte del traductor. Este resultado es comprensible, dado el carácter de los textos jurídicos y dadas las consecuencias que podría conllevar una malinterpretación o alteración del sentido original. Además, el análisis ha confirmado la estrecha relación que existe entre la encapsulación y el empleo de los marcadores discursivos. De hecho, se han localizado numerosos contextos en los que, a un marcador discursivo empleado en el texto original, le corresponde alguna estructura encapsuladora en checo. En este caso, las encapsulaciones en el texto traducido al checo se realizan a través de los recursos gramaticales, en general a través del pronombre neutro toto declinado. Sin duda alguna, este aspecto se merecería mucha más atención de la que se le ha podido dedicar.

Bibliografía

Fuentes de los ejemplos y del corpus de datos

- Consejo General del Poder Judicial. *CENDOJ - Centro de Documentación Judicial* [en línea]. Juzgado de Instrucción, Pamplona/Iruña: 24/10/2020. <https://www.poderjudicial.es>
- Consejo General del Poder Judicial. *CENDOJ - Centro de Documentación Judicial* [en línea]. Audiencia Provincial, Barcelona: 31/01/2023. <https://www.poderjudicial.es>
- Tribunal de Justicia de la Unión Europea. InfoCuria Jurisprudencia [en línea]. <https://curia.europa.eu/juris/recherche.jsf?language=es>

Referencias

- Alcaraz Varó, E., & Hughes, B. (2009). *El español jurídico*. Ariel.
- Bieñ, J. (2019). «Encapsuladores nominales en la prensa polaca y española: calificación y valoración». *Neophilologica*, 31, 32-48.
- Cuenca, M. J. (2010). *Gramática del texto*. Arco/Libros.
- Cuenca, M. J. (2018). *Comentario de textos: Los mecanismos referenciales*. Arco/Libros.
- Čermák, P. (2009). *Tipología del español actual a la luz de la teoría de Vladimír Skalička*. Karolinum.
- Čermák, P., & Nádvořníková, O., et al. (2015). *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Karolinum.
- Duque, E., et al. (2019). *Palabras clave para organizar textos en español: Recursos pragmáticos y discursivos* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429490194>
- Duque, E. (2021). Las etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera. En M. Sáracho-Arnáiz, & H. Otero-Duval (Eds.), *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2* (pp. 854-873). ASELE.
- Esparza-Torres, M. Á. (2006). Pautas para el análisis de la cohesión y la coherencia en textos españoles. *Rilce: Revista de Filología Hispánica* 22(1), 59-89. <https://doi.org/10.15581/008.22.26410>
- González Ruiz, R. (2009). Algunas notas en torno a un mecanismo de cohesión textual: la anáfora conceptual. En R. González, & A. Penas (eds.), *Estudios Sobre El Texto: Nuevos Enfoques y Propuestas* (pp. 247-278). Peter Lang.
- Hodková, K., et al. (2021). Kontrastivní srovnávání právní terminologie na příkladech z vícejazyčné databáze právních termínů LegTerm. *Jazyk a kultura*, 47/48, 1-16.
- Izquierdo Alegría, D., & González Ruiz, R. (2013). Encapsulación y etiquetas discursivas en el discurso parlamentario: función argumentativa a partir de un corpus paralelo. *Oralia*, 16, 185-219. <https://doi.org/10.25115/oralia.v16i1.8039>
- López Samaniego, A. (2010). Documentos profesionales con destinatarios no expertos. El empleo de los mecanismos referenciales en la sentencia del 11M. *Revista Signos*, 43(72), 99-123. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342010000100005>
- Parodi, G., & Burdiles, G. (2016). Encapsulación y tipos de coherencia referencial y relacional: el pronombre ello como mecanismo encapsulador en el discurso escrito de la economía. *Onomázein Revista de lingüística, filología y traducción*, 33, 107-129. <https://doi.org/10.7764/onomazein.33.22>
- Peña Martínez, G., et al. (2014). La anáfora conceptual en el discurso de divulgación científica en francés. *Revista Española de Lingüística*, 39(2), 177-194. <https://doi.org/10.31810/rsel.v39i2.68>

- Pérez Álvarez, B. E. (2014). Funciones discursivas de esto, eso y aquello en un corpus oral. *Anuario de Letras*, 2(1), 103-140. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2.1.2014.83>
- Pešková, J. (2011). Límites de la traducción de textos jurídicos del español al checo. En J. Králová (Ed.), *Posibilidades y Límites de la Comunicación Intercultural. Iberoamericana Pragensia* (pp. 193-197). Universidad Carolina de Praga.
- Rysová, M., & Rysová, K. (2021). Primární a sekundární diskurz ní konektory. *Slovo a slovesnost*, 82(3), 179-208.
- Tomášek, M. (2003). *Překlad v právní praxi*. Linde.
- Torner Castells, S., et al. (2011). Problemas en el uso de las anáforas en producciones escritas de español como lengua extranjera. *Revista Española de Lingüística*, 41(2), 147-174. <https://doi.org/10.31810/rsel.v41i2.35>

Jana Pešková
Ústav romanistiky
Filozofická fakulta
Jihočeská univerzita
Branišovská 31a,
37005 ČESKÉ BUDĚJOVICE
República Checa

LA SÉDUCTION DE LA VERTU DANS LE ROMAN LIBERTIN FRANÇAIS : CRÉBILLON, LACLOS, DUCLOS

DOI : 10.15452/SR.2024.24.0004

ORCID : 0000-0002-1160-2651

Andrea Tureková

Université d'Économie de Bratislava
Slovaquie
andrea.turekova@euba.sk

Résumé. Le roman libertin français met en scène la société aristocratique occupée principalement au « jeu » de la séduction. Dans ce jeu, la gloire du libertin se mesure non seulement au nombre de conquêtes ; le plus grand défi consiste à triompher de la vertu, à séduire une femme attachée à l'honneur et au devoir. S'engage alors un « combat » entre le séducteur cynique et la femme vertueuse : mais au travers de ses manipulations, le libertin se prend parfois à son propre piège. Le présent article se propose d'étudier trois romans appartenant aux chefs-d'œuvre du roman du libertinage du XVIII^e siècle français, en mettant en avant les parallèles et les contrepoints entre les personnages du lord Chester (*Les Heureux Orphelins* de Crébillon) et du vicomte de Valmont (*Les Liaisons dangereuses* de Laclos) d'un côté, et celui du comte de *** (*Les Confessions du comte de **** de Duclos) de l'autre. Entre le cynisme, le déni et la conversion, se dessine le même pessimisme des romanciers sur la possibilité d'atteindre la vérité des sentiments.

Mots-clés. Roman français du XVIII^e siècle. Roman libertin. Séduction. Libertin et femme vertueuse.

Abstract. The seduction of virtue in the French libertine novel: Crébillon, Laclos, Duclos. The French libertine novel depicts aristocratic society, mainly engaged in the “game” of seduction. In this game, the glory of the libertine is measured not only by the number of conquests; the greatest challenge is to triumph over virtue, to seduce a woman committed to honour and duty. A “fight” ensues between the cynical seducer and the virtuous woman: but through his manipulations, the libertine sometimes catches himself in his

own trap. This paper examines three masterpieces of the 18th century French novel of libertinage, highlighting the parallels and counterpoints between the characters of Lord Chester (*Les Heureux Orphelins* by Crébillon) and the Vicomte de Valmont (*Les Liaisons dangereuses* by Laclos) on the one hand, and the Comte de *** (*Les Confessions du comte de **** by Duclos) on the other. Between cynicism, denial and conversion, the novelists' pessimism about the possibility of attaining the truth of feelings emerges.

Keywords. 18th century French novel. Libertine novel. Seduction. Libertine and virtuous woman.

1. Introduction

S'il y a un genre littéraire unique et typique pour son époque, c'est bien le roman libertin pour le XVIII^e siècle français. Né dans les années 1730, lié à une certaine situation sociale inaugurée par la Régence, le roman libertin incarne l'esprit des Lumières en ce qu'il transpose la liberté d'esprit jusque dans la sphère intime, relationnelle. De Crébillon fils à Choderlos de Laclos, les romanciers explorent les conséquences morales de cette libéralisation des comportements amoureux derrière laquelle se cacheraient, selon certains, une véritable « guerre des sexes » (cf. Brix, 2018).

Généralement différencié du roman licencieux ou pornographique¹, le roman libertin se distingue par son caractère et par son sujet² : représentant l'univers clos de la mondanité, il développe l'art de la haute stratégie en séduction, qui réduit l'amour à un « jeu » dont les règles sont strictement fixées. Il ne s'agit pas d'aimer, mais de savoir l'exprimer en mots élégants : la femme attend de l'homme une déclaration d'amour, mais non pas que ses sentiments soient vrais. Elle fait semblant de les croire, trouvant ainsi un prétexte pour nouer une relation amoureuse avec lui. La règle d'or est la « décence » : une femme de qualité ne doit jamais céder trop vite aux tendres instances de l'amant ; si elle se rend, ce n'est qu'après avoir « résisté » assez longtemps pour que les bienséances soient respectées. Par conséquent, certains critiques refusent de parler de la « séduction » à propos du roman libertin. Selon Philip Stewart, « le rituel du consentement mutuel a souvent été confondu avec une stratégie réussie de séduction. En fait il n'en a que la forme, toute de convention » (Stewart, 1973, p. 97).

Nous pourrions cependant parler de la séduction, dans un cas bien précis : lorsqu'il s'agit d'un type d'héroïne que Raymond Trousson décrit comme « vertueuse et décidée à demeurer fidèle à ses devoirs » ; celle-ci devient « fréquemment victime d'un jeu savamment mené » (Trousson, 1993, p. XXXV). L'héroïne la plus connue est sans doute la présidente de Tourvel, séduite et sacrifiée par le vicomte de Valmont à l'autel de sa vanité. Mais les choses s'avèrent plus compliquées. Prenons à l'appui Georges Poulet, résumant ainsi l'intrigue des *Liaisons dangereuses* :

Ainsi s'introduit subrepticement, dans un roman qui est celui de la conquête préméditée d'une victime par un séducteur, un autre roman, inattendu, imprévisible, qui est celui de la conquête non préméditée du séducteur par la victime (Poulet, 1952, p. 77).

C'est en ce sens que nous allons orienter notre analyse : d'un côté, la séduction de la femme vertueuse par le libertin ; de l'autre, la séduction (involontaire) qu'une femme vertueuse peut opérer sur son séducteur. Dans cette perspective, nous allons nous intéresser à trois romans offrant des parallèles et des contrepoints intéressants : d'abord *Les Heureux*

1 Selon Colas Duflo (2019), cette distinction ne serait plus vraiment pertinente du moment où l'on considère que « libertins », « licencieux » ou « pornographiques », ces romans sont tous marqués par le même goût pour la philosophie, typique des Lumières.

2 Dans les lignes qui suivent, nous nous appuyons en particulier sur les textes de Stewart (1973) et de Trousson (1993).

Orphelins (1754) de Crébillon fils et *Les Liaisons dangereuses* (1782) de Choderlos de Laclos qui mettent en scènes des libertins manipulateurs et pris – peut-être – à leur propre piège ; ensuite *Les Confessions du comte de **** de Charles Duclos (1741) montrant l'exemple d'un libertin converti, sans pour autant épargner au lecteur le doute sur la compatibilité de la passion amoureuse et de la vertu.

2. Chester et Valmont : manipulation ou prise au piège ?

Crébillon fils est souvent considéré comme un précurseur de Laclos (cf. Siemek, 1983) ; en effet, plusieurs de ses personnages masculins préfigurent des « gens à principes » qu'évoque Mme de Merteuil dans sa célèbre lettre LXXXI, tel Versac dans *Les Égarements du cœur et de l'esprit*. Or, c'est dans *Les Heureux Orphelins* que nous trouvons le personnage du lord Chester, dont les pratiques et stratégies de séduction sont comparables à celles du vicomte de Valmont. Ce roman se présente comme une « histoire imitée de l'anglais », selon la mode du temps³. La première partie relate les aventures de Lucie, une orpheline élevée par un certain Milord Rutland qui tombe amoureux de sa pupille. Lucie s'enfuit et trouve refuge chez une lingère, mais elle doit se défendre contre les propositions outrageantes d'un jeune lord ; fuyant à nouveau, le hasard lui fait rencontrer la duchesse de Suffolk qui la prend sous sa protection. La seconde partie présente le récit de cette même duchesse de Suffolk, qui confie à Lucie l'histoire de ses amours malheureux avec le lord Chester, ce dernier se révélant être le même que celui qui faisait des avances à Lucie. Enfin, les troisième et quatrième parties du roman, les plus intéressantes pour notre propos, présentent l'« histoire secrète du comte de Chester », écrite sous forme de monodie épistolaire. Nous y trouvons en effet un « homme à principes » qui se propose de séduire trois femmes à la fois, une fausse prude (Mme de Rindsey), une coquette (Mme de Pembroke) et une femme vertueuse (la duchesse de Suffolk). De cette séduction, il espère tirer sa gloire, tout comme Valmont espère être inscrit dans les annales du libertinage par son projet de séduire la dévote Mme de Tourvel.

Malgré la différence de composition⁴, *Les Heureux Orphelins* et *Les Liaisons dangereuses* obéissent au même schéma d'opposition de points de vue. Dans le roman de Laclos, la polyphonie épistolaire permet au lecteur de jouir d'une alternance de points de vue, à travers des récits parallèles où l'événement est d'abord raconté par la présidente, pour être ensuite ramené à sa véritable signification par le vicomte (ainsi le fameux épisode de la bienfaisance dans la lettre XXIII ou la non moins célèbre lettre XLVIII écrite sur le dos de la courtisane). Dans le cas des *Heureux Orphelins*, le lecteur lit d'abord la confession que

3 Crébillon s'inspire de l'œuvre d'une romancière anglaise, Mrs. Eliza Haywood, publiée dix ans auparavant sous le titre des *Fortunate Foundlings*. Or, selon la coutume typique pour les traductions – disons plutôt adaptations – au XVIII^e siècle, il ne respecte l'original que très librement. Sur ce sujet, voir Fort (1980), ainsi que Feinsilber in Crébillon (1995, pp. 27-32).

4 Si *Les Liaisons dangereuses* sont un roman épistolaire polyphonique, la composition des *Heureux Orphelins* est triple : récit à la 3^e personne (première partie), confession ou récit à la 1^{ère} personne (deuxième partie), monodie épistolaire (troisième et quatrième parties).

la duchesse de Suffolk fait à Lucie et ensuite les lettres que le lord Chester adresse à son ami français, le duc de ***⁵. Les deux récits se correspondent presque mot à mot, chaque situation ou conversation étant rapportée du point de vue opposé, celui de la femme trahie et celui du libertin cynique. Avec cette différence que la confession de Mme de Suffolk va jusqu'à la rupture alors que le récit de Chester s'arrête brusquement – comme souvent chez Crébillon, nous avons affaire à un roman inachevé⁶ – au moment de la capitulation de la duchesse. Se font lire ainsi deux récits identiques et pourtant totalement différents, témoignant d'incroyables talents d'acteur du héros :

[...] il se précipita à mes genoux, et dans un état qui différait peu de l'état où il me mettait moi-même. Il semblait qu'il eût perdu la force de parler ; il saisit ma main, et la baisa avec une ardeur extrême ; je la sentis bientôt inondée de ses larmes. Qu'il était à plaindre, ma chère Lucie [...] Que cet état, tout douloureux qu'il était, avait des charmes pour mon cœur ! Quelle tendre émotion, dont je n'avais pas même l'idée, l'agitait, et qu'elle me rendait heureuse ! (Crébillon, 1995, pp. 121-122).

Vous savez avec quelle heureuse facilité je pleure [...] Je me précipitai à ses genoux, je lui pris la main, la lui baisai avec une ardeur extrême, et la baignai de mes pleurs. [...] On m'a dit plus d'une fois, que je suis on ne peut pas plus intéressant quand je pleure [...] Toute égarée qu'elle était alors, elle était encore assez à elle-même pour voir ce qu'elle regardait ; et les grosses larmes qu'elle voyait couler, les soupirs dont elles étaient accompagnées, les sanglots dont je les ornaïs, la jetèrent dans le dernier attendrissement (Crébillon, 1995, pp. 246-247).

En effet, le premier avantage des libertins avisés tels que le lord Chester ou le vicomte de Valmont est de pénétrer sans aucune difficulté les véritables mouvements de l'âme de leur victime : le moindre tremblement de la main, la moindre altération de la voix, rien n'échappe à leur perspicacité infailible. À cela s'ajoute la capacité de simuler les manifestations extérieures du sentiment auquel ils veulent faire croire. On se souvient de la leçon que Mme de Merteuil donne à Valmont, en se jouant de Prévau. Les talents de Chester annoncent ici ceux de la marquise, le lord sachant profiter de tous les ressorts psychologiques et physiologiques pour séduire, insensiblement, le cœur de la vertueuse duchesse.

Dans *Les Liaisons dangereuses*, le vicomte de Valmont fait non moins preuve de ses talents d'acteur et d'observateur, notamment dans le récit qu'il fait de la capitulation de la présidente, orchestrant une véritable scène de théâtre :

5 Notons que le vrai destinataire des lettres du comte de Chester n'est pas le duc de*** puisque celles-ci tombent entre les mains de Mme de Suffolk elle-même, qui lit ainsi le récit de sa propre séduction.

6 Selon Bernadette Fort (1980), il y a une sorte de « mouvement circulaire » – le début du roman se passe après les événements racontés par Mme de Suffolk et le lord Chester – qui contredit la thèse de l'inachèvement du roman : on peut donc supposer que Chester continue sa manière de vivre et la duchesse ne meurt pas de chagrin comme Mme de Tourvel. Ajoutons que ce cycle est refermé sur lui-même aussi par le fait que Lucie rencontre Mme de Suffolk précisément parce qu'elle fuit devant ce même Chester qui lui avait fait des avances malhonnêtes.

[...] j'avais remarqué plusieurs fois que les scènes de désespoir, menées trop vivement, tombaient dans le ridicule dès qu'elles devenaient longues, ou ne laissaient que des ressources vraiment tragiques, et que j'étais fort éloigné de vouloir prendre. Cependant, tandis qu'elle se dérobait à moi ; j'ajoutai, d'un ton bas et sinistre, mais de façon qu'elle pût m'entendre : « Hé bien ! la mort ! » Je me relevai alors ; et gardant un moment de silence, je jetais sur elle, comme au hasard, des regards farouches qui, pour avoir l'air d'être égarés, n'en étaient pas moins clairvoyants et observateurs. Le maintien mal assuré, la respiration haute, la contraction de tous les muscles, les bras tremblants, et à demi élevés, tout me prouvait assez que l'effet était tel que j'avais voulu le produire [...] (Laclos, 2011, lettre CXXV).

Il n'en reste pas moins que la séduction de la présidente de Tourvel, comme celle de la duchesse de Suffolk, n'obéit pas aux règles du jeu ordinaires ; face à la vraie vertu, les deux libertins doivent user de toute leur capacité d'improvisation. Le défi d'une conquête hors du commun devient ainsi parfois une source de frustration : « cette femme ne fait rien comme une autre » (Laclos, 2011, lettre XL), se désespère Valmont, désespéré face aux réactions de Mme de Tourvel qui ne correspondent pas aux conventions d'usage. La marquise de Merteuil ne manque pas d'occasion pour le railler : « votre présidente vous mène comme un enfant » (Laclos, 2011, lettre LXXXI).

En effet, dans la séduction en toutes règles, tout est prévisible, tout est prévu, comme le montre le piège tendu à Prévan par Mme de Merteuil. Le défi relevé par Valmont va justement à l'encontre de ce principe du libertinage, le vicomte se voyant constamment confronté à l'imprévu, à l'inattendu, au hasard. Or, comme le précise Anne Beate Maurseth, « l'histoire de la séduction de la Présidente de Tourvel par le vicomte est exemplairement révélatrice de la maîtrise du hasard » (Maurseth, 2023, p. 10). En s'écartant de la route ordinaire du libertinage, en puisant dans les ressources les plus profondes de sa créativité, Valmont réussit à mener sa victime jusqu'au point où elle n'a plus la force de résister.

Il n'en reste pas moins que la séduction va opérer, imperceptiblement, en deux sens. Dans la lettre CXXV, le vicomte se montre involontairement touché par la profondeur du sentiment, pas tellement dans le récit de la défaite de la présidente que dans celui du « lendemain ». Valmont remarque d'abord de manière cynique : « Je m'attendais bien sûr qu'un si grand événement ne se passerait pas sans les larmes et le désespoir d'usage » (Laclos, 2011, lettre CXXV). Il s'agit d'un lieu commun dont personne n'est dupe ; le désespoir de Mme de Tourvel est cependant loin d'être « d'usage » et Valmont, décontenancé lorsqu'il s'en rend compte, ne sait pas comment réagir. Sans ressources, il débite machinalement tous les lieux communs parmi lesquels se trouve celui-ci : « Et vous êtes dans le désespoir, parce que vous avez fait mon bonheur ? » (Laclos, 2011, lettre CXXV). C'est le mot « bonheur » qui arrache Mme de Tourvel de sa léthargie. Elle connaît bien sûr la signification mondaine de ce mot et lorsqu'elle écrit plus tard à Mme de Rosemonde que, « placée par M. de Valmont entre sa mort ou son bonheur, [elle s'est] décidée pour ce dernier parti » (Laclos, 2011, lettre CXXVIII), elle sait bien quelle réalité elle décrit. Pour elle, cependant, ce mot garde aussi, et surtout, son sens premier, authentique et profond. Sa déclaration à Valmont : « je ne puis plus supporter

mon existence, qu'autant qu'elle servira à vous rendre heureux » (Laclos, 2011, lettre CXXV), doit, dans la perspective de l'évolution ultérieure de l'intrigue, être comprise littéralement.

Pendant un moment, la sincérité prend le dessus sur le cynisme et le vicomte se laisse aller à un aveu imprudent : « Je ne sortis de ses bras que pour tomber à ses genoux, pour lui jurer un amour éternel ; et, il faut tout avouer, je pensais ce que je disais » (Laclos, 2011, lettre CXXV). Valmont se prend-il à son propre piège ? On sait que Laclos laisse délibérément planer le doute, notamment en écartant de l'édition finale une lettre que le vicomte adresse à Mme de Volanges au moment où Mme de Tourvel se meurt au couvent (cf. Versini, 1968, pp. 301-305 ; Coulet, 1982, p. 610).

Dans *Les Heureux Orphelins*, la situation est moins ambiguë car Chester n'admet à aucun moment qu'il pourrait être réellement amoureux de Mme de Suffolk. Il ne cache cependant pas son admiration pour la duchesse et le long éloge qu'il en fait dans sa première lettre au duc de *** ne peut être soupçonné de manque de sincérité. Mme de Suffolk est dans une situation différente de celle de Mme de Tourvel : d'abord, elle est veuve, ce qui lui donne la possibilité de disposer librement de sa personne ; ensuite, elle est de rang social supérieur, faisant même partie du cercle de la reine, ce qui la rapproche davantage d'une princesse de Clèves. Ce n'est d'ailleurs pas la dévotion que le comte de Chester aura à combattre, mais bien les exigences de l'honneur et de la gloire dues à sa personne et à sa position sociale. Comme l'héroïne de Mme de Lafayette, la duchesse de Suffolk oscille entre son amour grandissant et les retours de la lucidité. Ainsi, lorsqu'elle reçoit la première lettre de Chester, elle se laisse entraîner par son émotion : « Quelle nuit ! quelle heureuse nuit je passai ! Combien de fois je relus cette lettre ! Quelles délicieuses larmes elle me fit répandre ! » (Crébillon, 1995, p. 106). Plus tard vient la réflexion :

Je sentis, en relisant cette funeste lettre, combien, malgré les craintes prétendues du Lord [Chester], il fallait qu'il eût conçu d'espérance pour avoir osé me l'écrire. Je m'indignai contre moi-même [...] Je me représentai combien il fallait qu'il m'estimât peu pour me parler si légèrement de son amour [...] (Crébillon, 1995, p. 106).

Après l'aveu de son amour à Chester, elle ne choisit pas la fuite, comme Mme de Tourvel ; elle décide de proposer au comte sa main, la seule manière pour elle de concilier l'amour et la vertu. C'est la seule fois aussi où le séducteur est pris au dépourvu. Or, comme Valmont, il réussit à maîtriser l'imprévu et persuade la duchesse de le considérer d'ores et déjà comme un mari. Le reste de la scène se passe selon les règles d'usage ; et Chester, lui aussi, d'avouer la singularité de cette aventure amoureuse : « je jouis enfin du plaisir très nouveau pour moi de voir succomber la vertu » (Crébillon, 1995, p. 263). Enfin, comme Valmont, il éprouve une émotion inconnue et involontaire devant la sincérité du sentiment :

Tout indifférent que j'étais dans le fond, je ne sais quel mouvement auquel malgré tous mes efforts je ne pouvais résister, me dictait pour elle des égards que je n'avais jusque-là cru devoir à quelque femme que c'eût été (Crébillon, 1995, p. 264).

Mais si Laclos conserve l'ambiguïté de son héros en laissant ouverte la possibilité d'un libertin amoureux, Crébillon laisse vite revenir le comte de Chester de son « égarement ». Sa volonté de manipulation et son cynisme sont trop poussés et quelque admirable que soit la duchesse, elle n'a pas assez de forces pour convertir le libertin. Nous savons d'ailleurs – par le récit de Mme de Suffolk – que son amant a réussi à la manipuler de telle manière que c'est elle-même qui lui a ordonné de paraître s'attacher à Mme de Pembroke, et que, après leur rupture, Chester n'a pas hésité – comme il se doit à la gloire du libertin – à divulguer le secret de sa glorieuse conquête.

3. Le comte de *** : paradoxe du libertin converti ?

La conversion du libertin amoureux n'est pas un motif isolé dans le roman du XVIII^e siècle : bien au contraire, plusieurs romanciers en exploitent les enjeux, y compris, comme nous venons de voir, Crébillon et Laclos. Mais si ces deux romanciers restent sceptiques par rapport à la possibilité réelle d'une « conversion amoureuse » – les œuvres de Crébillon restent inachevées et celle de Laclos ne donne pas de réponse convaincante – d'autres relèvent le défi et tentent d'offrir une solution romanesque à la rencontre d'un libertin et d'une femme vertueuse.

C'est le cas de Charles Duclos dont *Les Confessions du comte de **** (1741) s'inscrivent dans la lignée crébillonienne, en particulier dans celle des *Égarements du cœur et de l'esprit*, par la forme romanesque des mémoires fictifs et par la situation initiale du héros faisant ses débuts dans la société mondaine. À la différence du lord Chester ou du vicomte de Valmont, le comte de *** n'est pas un libertin expérimenté et cynique ; il va cependant faire son apprentissage en libertinage et devenir un « homme à la mode » multipliant les conquêtes. L'intrigue bascule au moment où le héros rencontre Mme de Selve, une veuve raisonnable, attachée au respect de la vertu et du devoir contre le tumulte des passions trompeuses et éphémères.

En créant le personnage de Mme de Selve, l'auteur s'inspire d'abord du modèle de la princesse de Clèves. À part la proximité des noms, les deux héroïnes partagent la crainte de s'ouvrir à l'amour et de risquer l'inconstance de l'homme aimé ; par conséquent, l'une et l'autre s'arment des arguments du devoir et du repos de l'âme (cf. Versini, 1969, pp. XXII-XXIV). Mais la vertu de Mme de Selve ne mène pas à un repli sur soi, comme celle de la princesse de Clèves ; dans ses décisions, l'héroïne de Duclos est à rapprocher de la duchesse de Suffolk et surtout de la présidente de Tourvel dont la vertu est inséparable de la sensibilité et dont la force morale réside dans le choix du bonheur de l'homme aimé. Dorat l'exprime parfaitement dans l'avant-propos à ses *Malheurs de l'inconstance* (1772) : « la femme qui cède est souvent plus courageuse que celle qui résiste » (Dorat, 1983, p. 7).

La séduction de Mme de Selve n'est cependant pas le fruit de la manipulation d'un scélérat. Passé maître en art du libertinage, le comte de *** commence à sentir « un vide dans [s]on âme que tous [s]es faux plaisirs ne pouvaient remplir » (Duclos, 1992, p. 142). C'est à ce moment-là qu'il fait connaissance de la jeune veuve ; leur rencontre a lieu symboliquement

à la campagne, loin du tumulte et de l'hypocrisie de la société parisienne⁷. Le héros connaît alors une véritable « surprise de l'amour » : « j'en devins amoureux sans le prévoir, et je l'aimais avec passion, quand je croyais simplement la respecter » (Duclos, 1992, p. 143). Or, c'est là que ce libertin expérimenté sent l'usage inapproprié du langage de la passion et devient incapable de se prononcer. Comme Crébillon, Duclos dénonce la difficulté d'exprimer la vérité du sentiment : « J'avais fait ces déclarations à toutes les femmes dont je n'étais pas amoureux, et ce fut dans le moment que je ressentis véritablement l'amour que je n'osai plus en prononcer le nom » (Duclos, 1992, pp. 145-146).

Mme de Selve refuse d'abord l'amour, mais offre l'amitié. On sait que la présidente de Tourvel offrira elle aussi l'amitié à Valmont et que celui-ci la refusera : « si je n'avais pour vous qu'un goût ordinaire, [...] j'accepterais votre amitié, dans l'espoir de l'égarer... » (Laclos, 2011, lettre LXVIII). La limite entre l'amour et l'amitié est effectivement fort ténue et la lutte de Mme de Selve contre elle-même n'est pas très longue ; bientôt, elle se laisse aller à l'aveu de ses sentiments et, après une courte relation platonique digne des enseignements de *La Carte de Tendre*, elle succombe finalement aux instances de l'homme aimé. La conversion du comte de *** grâce à l'amour sincère d'une femme vertueuse paraît bien scellée à cet endroit du récit. Or, c'est ici que Duclos apporte sa touche d'originalité. Car une passion, quelque sincère qu'elle puisse être, ne suffit pas à assurer un bonheur durable. L'inconstance vient non pas du manque d'amour, mais de la nature humaine :

Je passai un an dans une ivresse de plaisirs ; l'amour en était la source, et ils ajoutaient encore à l'amour. Je ne voyais que Mme de Selve, j'étais tout pour elle, et sans elle tout était étranger pour moi. Pourquoi faut-il qu'un état aussi délicieux puisse finir ? [...] Les principes de mon bonheur étaient toujours les mêmes, et cependant il s'altéra, puisque je commençai à le moins sentir (Duclos, 1992, p. 159).

Mme de Selve voit ses craintes se réaliser : le comte revient insensiblement à ses anciennes dissipations et commet même une infidélité, d'autant plus cruelle que Mme de Selve le surprend de ses propres yeux. La supériorité de la vertu et la grandeur d'âme de l'héroïne reposeront alors non pas dans une attitude tragique qui la mènerait à la folie ou à la mort comme ce sera le cas de Mme de Tourvel, mais dans la générosité et dans la capacité à pardonner, tout en gardant la dignité morale et la fidélité à soi-même. Ce caractère la rapproche des héroïnes de Robert Challe dans *Les Illustres Françaises* ; Mme de Selve fait particulièrement penser au personnage de la veuve, dans son opposition à l'idée du mariage. Lorsque le comte, se repentant, lui demande de l'épouser, elle refuse d'assujettir l'amour aux liens « qui ne sont indissolubles que parce qu'ils sont forcés » (Duclos, 1992, p. 152)⁸. En effet, il

7 Il s'agit d'un topos qui traverse le genre : dans *Les Illustres Françaises* (1713), Dupuis – un des modèles du personnage du comte de *** – rencontre Mme de Londé dans un jardin calme et éloigné de la ville. Dans *Les Liaisons dangereuses*, Valmont fait connaissance de Mme de Tourvel au château de campagne de sa vieille tante. Quant aux *Heureux Orphelins*, la situation est nettement différente : Mme de Suffolk rencontre Chester dans le cercle de la reine. Aussi, par son rang social, par son souci de l'honneur et de la gloire, la duchesse est clairement à rapprocher de la princesse de Clèves.

8 Encore une fois, la différence est à remarquer entre Mme de Selve et Mme de Suffolk : celle-ci se

faudra attendre le moment où le libertin en arrive à être dégoûté des plaisirs monotones avec des femmes qui finissent par toutes se ressembler, pour qu'il comprenne la supériorité du sentiment qui l'attache à Mme de Selve et pour que celle-ci accepte de l'épouser :

[...] vous m'avouerez qu'il est bien singulier que, pour prendre un mari, j'ai été obligée d'attendre qu'il n'eût plus d'amour. C'est cependant ce qui me rend sûre de votre cœur. Ce n'est point mon amant que j'épouse ; c'est un ami avec qui je m'unis, et dont la tendresse et l'estime me sont plus précieuses que les emportements d'un amour aveugle (Duclos, 1992, p. 179).

Ce dénouement, aussi banal qu'il puisse paraître, s'inscrit dans l'interrogation du siècle sur la possibilité de concilier la passion et le bonheur et rejoint, de façon oblique, la conclusion sceptique d'un Crébillon et d'un Laclos. Car si la vérité de l'amour-passion suffit à entreprendre la conversion d'un libertin, celle-ci ne peut paradoxalement s'achever qu'en renonçant à toute passion. C'est la leçon de morale constatée par le comte de *** dès le début de ses mémoires : « cette espèce d'insensibilité est un dédommagement bien avantageux, et peut-être l'unique bonheur qui soit à la portée de l'homme » (Duclos, 1992, p. 28).

4. Conclusion

Si le libertin peut être séduit par la vertu, il s'agit toujours d'une sorte de « surprise de l'amour » venant du caractère unique de son aventure. Celle-ci n'est toutefois pas suffisamment forte, dans le cas de Chester ou de Valmont, pour vaincre la vanité, suprême valeur d'un « homme à principes ». Au début de la septième lettre, Chester se souvient, avec une nostalgie surprenante, de sa première aventure amoureuse, quand il croyait encore au véritable sens du mot amour. Ce souvenir rappelle bien évidemment la situation du jeune Meilcour dans *Les Égaréments du cœur et de l'esprit* et on se demande si Meilcour deviendra aussi froid, calculateur et impitoyable que Chester, puisque la possibilité du rachat du héros, annoncée dans la préface des *Égaréments du cœur et de l'esprit*, n'est pas menée à fin. L'(in)achèvement des *Heureux Orphelins* semble écarter cette possibilité encore plus radicalement. L'œuvre de Crébillon moraliste semble justement avoir pour but de démontrer l'impossibilité d'atteindre l'amour vrai (cf. Marasescu, 1999), dans une société où la superficialité de l'esprit ne permet pas d'accéder aux profondeurs du cœur. Le fait que Laclos, trente ans plus tard, décide de laisser planer un doute sur les réels sentiments de Valmont en le laissant mourir, confirme ce pessimisme persistant du roman, non seulement libertin, au XVIII^e siècle. Duclos, qui nous montre pourtant un « libertin converti » dans ses *Confessions du comte de ****, est en réalité aussi pessimiste ; car si le héros épouse Mme de Selve à la fin du roman, c'est au moment où, après avoir eu pour elle une passion violente, il a senti cette passion s'affaiblir par l'habitude ; où, après l'avoir quittée pour reprendre son ancien train de vie, il est retourné pour partager sa vie avec elle sur la base d'une tendre amitié. Le pessimisme des auteurs face à la capacité de représenter la vérité de la passion amoureuse mènerait-elle à un certain retour aux avertissements de la *Carte de Tendre* ?

donne à Chester uniquement après une promesse de mariage. L'héroïne de Crébillon reste prisonnière des conventions sociales dues à son rang ; elle montre cependant une audace particulière, en prenant elle-même l'initiative de la proposition de mariage.

Bibliographie

- Brix, M. (2018). *Libertinage des Lumières et guerre des sexes*. Kimé.
- Coulet, H. (1982). Les lettres occultées des *Liaisons dangereuses*. *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 4, 600-614. <https://doi.org/10.3917/rhlf.gl982.82n4.0600>
- Crébillon, C. P. J. de (1995). *Les Heureux Orphelins* (Éd. présentée par J. Dagen et annotée par A. Feinsilber). Desjonquères.
- Dorat, C. J. (1983). *Les Malheurs de l'inconstance* (Préface d'A. Clerval). Desjonquères.
- Duclos, Ch. (1992). *Les Confessions du comte de **** (L. Versini, Éd.). Desjonquères.
- Duflo, C. (2019). *Philosophie des pornographes. Les ambitions philosophiques du roman libertin*. Seuil.
- Fort, B. (1980). Les *Heureux Orphelins* de Crébillon : de l'adaptation à la création romanesque. *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 4, 554-573.
- Laclos, Ch. de (2011). *Les Liaisons dangereuses* (C. Seth, Éd.). Gallimard.
- Marasescu, I. (1999). Inachèvement romanesque et difficulté de définir l'amour vrai chez Crébillon fils. En A. Rivara & G. Lavorel (Éds.), *L'œuvre inachevée*. Actes du colloque international (pp. 121-129). Université Jean Moulin.
- Maurseth, A. B. (2023). « Une fois piquée au jeu... » Le jeu et le hasard dans *Les Liaisons dangereuses*. *Revue Romane* [online-first article]. 24 août 2023. <https://doi.org/10.1075/rro.22008.mau>
- Poulet, G. (1952). *La Distance intérieure*. Plon.
- Siemek, A. (1983). Crébillon précurseur de Laclos?. En R. Pomeau (Éd.), *Laclos et le libertinage. 1782-1982*. Actes du colloque du bicentenaire des *Liaisons dangereuses* (pp. 47-61). PUF.
- Stewart, P. (1973). *Le masque et la parole. Le langage de l'amour au XVIII^e siècle*. Corti.
- Trousson, R. (1993). Préface. En R. Trousson (Éd.), *Romans libertins du XVIII^e siècle* (pp. I-LXVIII). Robert Laffont.
- Versini, L. (1968). *Laclos et la tradition*. Klincksieck.
- Versini, L. (1969). Introduction. En Ch. Duclos, *Confessions du comte de **** (pp. XXII-XXIV). Classiques Garnier.

Andrea Tureková

Katedra románských a slovanských jazykův

Fakulta aplikovaných jazykův

Ekonomická univerzita v Bratislave

Dolnozemska cesta 1

852 35 BRATISLAVA

Slovaquie

LE NARRATEUR ET LES VALEURS DANS LE DISCOURS ROMANESQUE DE MICHEL HOUELLEBECQ

DOI : 10.15452/SR.2024.24.0005

ORCID : 0000-0002-4608-724X

Marianna Uherková

Université Comenius de Bratislava

Slovaquie

marianna.uherkova@uniba.sk

Résumé. L'article étudie les relations entre les fonctions choisies des narrateurs établies par Gérard Genette au sein de la catégorie de la voix narrative et le système axiologique véhiculé par les textes dans les romans choisis de Michel Houellebecq (*1956) *Extension du domaine de la lutte* (1994), *Les Particules élémentaires* (1998), *Plateforme* (2002), *La possibilité d'une île* (2005), *La carte et le territoire* (2010), *Soumission* (2015), *Sérotonine* (2019) et *Anéantir* (2022). En s'appuyant sur les théories narratologiques de Gérard Genette, Vincent Jouve, Susan Suleiman, Algirdas-Julien Greimas et Herbert Paul Grice, l'étude explore comment la prose houellebecquienne entretient un dialogue critique avec ses narrateurs en employant la distance auctoriale et comment un auteur empathique émerge dans son œuvre. Il examine également comment la position axiologique de Houellebecq peut être comparée à celles de Zygmunt Bauman, Václav Bělohradský et Václav Havel. Enfin, il examine comment l'auteur retranscrit un anti-héros spécifiquement houellebecquien en tant que moyen de refléter adéquatement la condition humaine contemporaine, de faire retrouver le sens de vie de l'homme contemporain et ses repères et au sein du monde.

Mots-clés. Stratégies narratives. Voix narrative. Fonctions des narrateurs. Modalités axiologiques. Antihéros. Distance auctoriale

Abstract. *The narrator and values in Michel Houellebecq's novelistic discourse.* The article examines the relations between selected functions of narrators established by Gérard Genette within the category of the narrative voice and the axiologic system conveyed by the texts in the selected novels by Michel Houellebecq (*1956) *Extension du do-*

maine de la lutte (1994, translated as *Whatever* by Paul Hammond in 1998), *Les Particules élémentaires* (1998, translated as *Atomised* by Frank Wynne in 2000), *Plateforme* (2001, translated as *Platform* by Frank Wynne in 2002), *La possibilité d'une île* (2005, translated as *The Possibility of an Island* by Gavin Bowd in 2005), *La carte et le territoire* (2010, translated as *The Map and the Territory* by Gavin Bowd in 2011), *Soumission* (2015, translated as *Submission* by Lorin Stein in 2016), *Sérotonine* (2019, translated as *Serotonin* by Shaun Whiteside in 2019) and *Anéantir* (2022, English translation titled *Annihilation* to be released 19/09/2024). Drawing on the narrative theories of Gérard Genette, Vincent Jouve, Susan Suleiman, Algirdas-Julien Greimas and Herbert Paul Grice, the study explores how Houellebecqian prose maintains a critical dialogue with its narrators with the help of authorial distance, and an empathizing author emerges in his work. It also examines how Houellebecq's position can be compared to those of Zygmunt Bauman, Václav Bělohradský and Václav Havel. Finally, it examines how the author transcribes a specifically Houellebecquian concept of antihero as a means of adequately reflecting the contemporary human condition, of rediscovering the sense of life of the contemporary man and his bearings in the world.

Keywords. Narrative strategies. Narrative voice. Functions of narrators. Axiologic modalities. Antihero. Authorial distance.

1. Introduction

Pour approfondir les liens entre les valeurs et la textualité dans les récits romanesques de Michel Houellebecq (*1956), l'élément d'analyse de la voix narrative au sein de la catégorie analytique de l'instance narrative établie par Gérard Genette nous semble particulièrement saillant. Notre étude vise à explorer, interpréter et classer les relations entre les fonctions choisies des narrateurs houellebecquiens et les modalités axiologiques véhiculées par les textes romanesques houellebecquiens choisis : *Extension du domaine de la lutte* (1994), *Les Particules élémentaires* (1998), *Plateforme* (2002), *La possibilité d'une île* (2005), *La carte et le territoire* (2010), *Soumission* (2015), *Sérotonine* (2019) et *Anéantir* (2022). Dans cette perspective, nous allons nous interroger par quels procédés narratifs les récits houellebecquiens rendent perceptibles les valeurs dont ils se réclament. Autrement dit, quelles sont les caractéristiques axiologiques des personnages romanesques conçus par l'écrivain pour transmettre des valeurs. De quelle manière le discours houellebecquien produit-il un « effet-valeur » sensible à la lecture ? Telles sont les questionnements qui vont guider notre recherche.

Comme l'ont montré les travaux de Herbert Paul Grice (1979, pp. 57-72), la compréhension d'un énoncé implique la prise en compte du dessein du locuteur ; le destinataire a toujours besoin de reconnaître une intention. Spontanément et inconsciemment, le lecteur cherche ainsi à donner un sens aux éléments qu'il rencontre au cours de la lecture romanesque, y compris aux attitudes et aux actions des personnages. Si la voix narrative est responsable de l'idéologie du texte, c'est grâce à un mécanisme décrit par Susan Suleiman :

dans la mesure où le narrateur se pose comme source de l'histoire qu'il raconte, il fait figure non seulement d'« auteur » mais aussi d'autorité. Puisque c'est sa voix qui nous informe des actions des personnages et des circonstances où celles-ci ont lieu, et puisque nous devons considérer – en vertu du pacte formel qui, dans le roman réaliste, lie le destinataire de l'histoire au destinataire – que ce que cette voix raconte est « vrai », il en résulte un effet de glissement qui fait que nous acceptons comme « vrai » non seulement ce que le narrateur nous dit des actions et des circonstances de l'univers diégétique, mais aussi tout ce qu'il énonce comme jugement et comme interprétation. Le narrateur devient ainsi non seulement source de l'histoire mais aussi interprète ultime du sens de celle-ci (Suleiman, 1983, p. 90).

Autrement dit, le pacte de lecture conduit à se référer à l'énonciateur non seulement pour la représentation de l'histoire, mais aussi pour le sens à en extraire. Selon Suleiman, que le narrateur se présente comme sujet individualisé ou comme simple metteur en scène ne change rien au mécanisme évoqué : « Le narrateur fonctionne [...] comme le représentant d'un 'supersystème' idéologique qui hiérarchise les systèmes partiels représentés par les acteurs. » (Suleiman, 1983, p. 87) Nous proposons ainsi une réflexion systémique sur les modalités axiologiques des personnages principaux romanesques de Houellebecq à travers les fonctions des narrateurs des récits houellebecquiens.

Le narrateur dispose d'une série d'instruments variés pour s'exprimer. Dans son ouvrage *Discours du récit*, Genette établit les fonctions du narrateur comme la fonction

idéologique (testimoniale, d'attestation), la fonction narrative, la fonction de régie, la fonction modalisante, la fonction de communication et la fonction explicative (Genette, 2007 [1979], pp. 267-269). En s'appuyant sur les premières trois fonctions choisies, nous visons à démontrer que les fonctions évoquées que Genette attribue au narrateur représentent également des moyens pour faire passer des valeurs. C'est-à-dire que dans les récits de Michel Houellebecq, chaque acteur du récit, notamment le narrateur, témoigne d'un univers de valeurs plus ou moins cohérent et structuré par ses actions, propos et pensées.

2. La fonction idéologique (testimoniale) du narrateur

En ce qui concerne la fonction idéologique du narrateur, nous observons que les narrateurs jouent un rôle capital dans la transmission de l'idéologie de l'auteur dans le discours houellebecquien dans le sens où ils interrompent souvent les récits pour émettre des jugements directs sur le mode du discours. La vision houellebecquienne du monde contemporain est une vision par le bas dans le sens où les antihéros houellebecquiens se sentent perdus dans le monde sans repères de même qu'emprisonnés dans les normes courantes de la société occidentale, songent à se révolter contre celles-ci, remettent en question toutes les valeurs de la société contemporaine qu'ils dénoncent, sans pour autant présenter des alternatives fonctionnelles au monde actuel. Ils offrent une vision du monde qui est souvent en phase avec les idées de l'auteur, mais qui peut également être provocatrice et dérangeante. À ce titre, dans *Plateforme*, Michel, le narrateur autodiégétique exprime une vision apologétique controversée du tourisme sexuel qui peut être considérée comme idéologique :

Pratiquement toutes les tables étaient occupées par des couples composés d'un Occidental et d'une Thaïe [...]. Ils étaient l'avenir du monde. C'est à ce moment, en voyant tous ces Anglo-Saxons jeunes, irréprochables et pleins d'avenir que je compris à quel point le tourisme sexuel était l'avenir du monde. [...] En résumé le monde riche ou demi-riche était là, il répondait à présent à l'appel immuable et doux [...] asiatique (Houellebecq, 2001, pp. 107-108).

Le narrateur explique que la vision pragmatique et utilitariste du tourisme sexuel, transmise à travers ses observations, est symptomatique pour le fonctionnement de la civilisation occidentale basée sur la marchandisation de la sexualité. Il dénonce ainsi l'hypocrisie de l'industrie du tourisme de masse et, en général, de la société occidentale vis-à-vis de la marchandisation de la sexualité. Pareillement, en ce qui concerne la fonction idéologique du narrateur hétérodiégétique dans *Les particules élémentaires*, celui-ci décrit les destins individuels des frères Michel et Bruno, les pauvres hères houellebecquiens, comme le reflet symptomatique d'un monde dysfonctionnel basé sur un individualisme exagéré conduisant logiquement à l'aliénation de l'individu et au conflit de celui-ci avec le système établi :

Au cours de ces années de tentatives infructueuses de s'engager dans la vie, les sociétés occidentales ont commencé à évoluer vers quelque chose de sombre et de dangereux. Dès l'été 1976, il était clair que cela finirait mal. La violence physique, manifestation la plus parfaite de l'individualisation, devait revenir dans la société occidentale (Houellebecq, 1998, pp. 107-108).

Le narrateur hétérodiégétique décrit ainsi le monde contemporain comme déshumanisé et dénué de sens. Dans *Extension du domaine de la lutte*, l'échec amoureux du narrateur autodiégétique sans nom, qui après son divorce mène une vie solitaire dont il ne réussit pas à sortir représente également une allégorie de la décadence d'une époque. Houellebecq conçoit alors des personnages principaux romanesques désillusionnés et désorientés par la désintégration de l'ordre social actuel, des structures et des valeurs dans la société « moderne liquide »¹. En réalité, les personnages se trouvent écrasés par leur condition sociale et économique qui détermine leur valeur dans la société de consommation. Dans ce contexte, Bělohradský observe et explique les raisons de la futilité paradoxale de la révolte de l'individu contre le système du matérialisme capitaliste, « l'idée de révolte étant la sève de vie du capitalisme... »², son catalyseur et l'importance de la création artistique en tant que révolte ultime contre l'état du monde contemporain :

L'individualisme anti-politique est un enfant non désiré des années 1960 ; le capitalisme a absorbé la « révolte de l'individu » au cours de ces années comme le slogan publicitaire le plus efficace pour son expansion. [...] Les gens aiment se considérer comme des radicaux subversifs qui refusent de se soumettre aux conventions établies. Et c'est précisément ce qui fait avancer le capitalisme... La vraie créativité est une activité complètement rebelle et subversive, parce qu'elle perturbe et subvertit le modèle existant de pensée et de vie... elle subvertit tout sauf le capitalisme lui-même (Bělohradský, 2010, p. 3).³

Faisant référence à l'œuvre *Achète ta révolte* (*The Rebel Sell*) des politologues canadiens Joseph Heath et Andrew Porter (2004), Bělohradský s'interroge : « Comment se rebeller contre un système dans lequel la rébellion de « chaque individu » est elle-même le motif le plus efficace de son expansion ? » (Bělohradský, 2010, p. 3)⁴ C'est précisément la même question que les antihéros houellebecquiens se posent continuellement, se rendant compte, au fur et à mesure, de la futilité de leurs efforts subversifs de se libérer des contraintes du matérialisme et du consumérisme contemporains par lesquels leur individualité se sent étouffée et écrasée. À ce propos, le motif récurrent de l'aspiration à la création authentique comme réaction aux effets écrasants de la réalité postmoderne hyper-agressive est souvent

1 « Une société moderne liquide est celle où les conditions dans lesquelles ses membres agissent changent en moins de temps qu'il n'en faut aux modes d'action pour se figer en habitudes et routines. La liquidité de la vie et celle de la société se nourrissent et renforcent l'une l'autre. Dans une société moderne liquide, les réalisations individuelles ne peuvent se figer en biens durables car, en un instant ; les atouts se changent en handicaps et les aptitudes en infirmités. » (Bauman, 2013 p. 7)

2 « Idea vzpoury je doslova životní mízou kapitalismu... » La citation a été traduite par l'auteure de l'article, de même que toutes les citations tchèques suivantes.

3 « Antipolitický individualismus je nechtěným dítětem šedesátých let, kapitalismus do sebe vstřebal v těch letech “vzpouru jedince” jako nejúčinnější reklamní slogan pro svou expanzi. [...] Lidé rádi sami sebe vidí jako podvratné radikály, kteří se odmítají podříditi zavedeným způsobům. A právě to kapitalismus pohání kupředu... Skutečná kreativita je veskrze rebelská a podvratná činnost, protože narušuje a podvrací stávající vzorce myšlení a života... podvrací všechno kromě samotného kapitalismu. »

4 « Jak se vzbouřit proti systému, v němž vzpoula “každého jednotlivce” sama je nejefektivnějším motivem jeho expanze ? »

présente chez les antihéros houellebecquiens, qui quittent leurs vocations insipides, manifestant leur révolte individuelle contre le système établi à la recherche des valeurs authentiques et d'une vie anti-consumériste libérée des contraintes de la société capitaliste. Ainsi, Florent-Claude de *Sérotine* quitte-il sa vocation d'agronome au ministère pour se rendre à la campagne bretonne à la recherche de ses racines, de ses vieux amis et de ses amours perdus. Si les narrateurs constatent la futilité des révoltes contre la société actuelle, ils n'y renoncent pas, embrassant plutôt le sort des rebelles incompris qu'une existence dépourvue de sens, témoignant ainsi à quel point il est difficile pour un individu de changer les conventions de l'ordre sociétal établi en raison de la nature ontologique complexe, agressive et violente de l'époque actuelle.

Les antihéros de Houellebecq se retrouvent souvent dans des situations éprouvantes, voire existentielles. L'auteur accentue l'aspect existentiel de leurs dilemmes non seulement à travers le recours au langage expressif, aux images et aux thèmes violents, mais aussi par la tonalité comique progressivement décroissante et, en même temps, l'introduction progressive de la tonalité pathétique toujours plus oppressante le long de tous les récits romanesques étudiés. Ainsi, au cours du récit de *La possibilité d'une île*, le lecteur constate que les clones successifs de Daniell perdent au fur et à mesure non seulement la capacité de souffrir, mais aussi les capacités affectives et qu'ils deviennent donc toujours plus inhumains. Daniel25 manifeste moins de sensibilité que Daniell et Daniel26 est encore plus impassible que Daniel25. Paradoxalement, ils ne sont pas pour autant moins malheureux, voire à l'inverse. L'existence isolée et émotionnellement plate devient à tel point insupportable pour Daniel26 qu'il finit par quitter le monde des clones et après qu'il soit effrayé par les sauvages brutes, il marche solitairement vers la mer. En ce sens, cette allégorie houellebecquienne reflète l'état d'esprit et la condition de l'homme contemporain désemparé, affectivement et spirituellement misérable, qui a perdu le sens de la vie et n'a donc plus rien à perdre. Dans son désespoir, Daniel26 est pourtant lucide et en ce sens il représente également un prototype du rebelle axiologique de Doležel, puisqu'il finit, dans la clôture du roman, par rejeter l'existence plate et mécanique des clones de même que le mode de vie purement dirigé par l'instinct animal des rescapés primitifs et incultes qui l'effraient. L'antihéros décide à passer la fin de ses jours solitairement à la mer :

C'était donc cela que les hommes appelaient la mer, et qu'ils considéraient comme la grande consolatrice, comme la grande destructrice aussi, celle qui érode, qui met la fin avec douceur. [...] Je comprenais mieux, à présent, comment l'idée de l'infini avait pu germer dans le cerveau de ces primates ; l'idée d'un infini accessible par transitions lentes ayant leur origine dans le fini. Je comprenais, aussi, comment une première conception de l'amour avait pu se former dans le cerveau de Platon (Houellebecq, 2005, p. 446).

Houellebecq insinue ainsi, de manière métadiscursive, que l'homme contemporain n'arrive pas à trouver d'alternative au monde actuel globalisé qui s'autodétruit et que le déclin et la fin de la civilisation actuelle sont donc inéluctables. Ceci sous-entend que selon la vision ontologique de l'auteur, la nature vaincra sur l'homme et triomphera sur la civilisation

humaine en voie de disparition. En l'occurrence, si Daniel²⁶ trouve une source de consolation spirituelle et philosophique grâce au contact avec l'aspect infini de l'élément naturel de la mer, l'auteur impliquerait métadiscursivement, à notre sens, que c'est vers la littérature et vers l'art que l'homme contemporain doit se tourner pour les mêmes raisons. La fin de la civilisation occidentale est représentée avec une tonalité tragique, mais ce déclin civilisationnel est transformé en beauté et en poésie par la tonalité lyrique de l'écriture houellebecquienne. En ce sens, comme l'affirme Jouve, le genre du « roman est conçu comme la réflexion sur la place de l'homme dans le monde » (Jouve, 2001, p. 96) et nous observons dans le discours houellebecquien l'aspiration de l'auteur à l'infini, le désir de retrouver une source de transcendance dans la vie humaine. En l'occurrence, comme le métadiscours auctorial en témoigne, cette source de transcendance serait la littérature.

Analogiquement, nous repérons un métadiscours houellebecquien témoignant du pouvoir de la fiction littéraire et de l'art en tant que moyen de sauvetage civilisationnel dans la clôture du dernier roman de Houellebecq *Anéantir*. Ironiquement, à Paul Raison, à l'antihéros, on diagnostique le cancer de la mâchoire précisément au moment où il réussit à se reconnecter émotionnellement avec sa partenaire de longue date, Prudence, lorsqu'ils retombent amoureux l'un de l'autre. Pourtant, au lieu de continuer à vivre avec la langue coupée, Paul se résout à mourir, sans pour autant révéler sa décision à son amour. Sur le plan individuel, nous interprétons le cancer de la langue comme une allégorie houellebecquienne du cancer psychique consistant en l'incapacité de l'homme contemporain à formuler et à exprimer ses sentiments authentiques et ses besoins affectifs, en l'aliénation de soi-même, de ses émotions et de sa mission dans la société. Sur le plan sociétal, nous l'interprétons tel le symptôme d'un dysfonctionnement profond de la société actuelle, qui n'écoute pas les témoignages authentiques romanesques, qui les banalise, ignore, voire tente de faire taire les romanciers par la force (citons le cas de l'attaque au couteau du 12/08/2022 contre l'écrivain britannique d'origine indienne, Salman Rushdie, à la suite de laquelle il est devenu aveugle d'un œil). Le rejet par le protagoniste d'une vie indigne à la langue coupée représente ainsi une allégorie du rejet auctorial d'une vie dépourvue d'écriture et de création, la vie de l'artiste réduit au silence. À la fin du roman, alors que Paul vit ses derniers jours, l'antihéros déclare dans une conversation avec son amour Prudence : « Je ne crois pas qu'il était en notre pouvoir de changer les choses.' Il y eut un coup de vent glacial, il la serra plus fort contre lui. 'Non, mon chéri.' Elle le regardait dans les yeux, souriante à moitié, mais quelques larmes brillaient sur son visage. 'Nous aurions eu besoin de merveilleux mensonges.' » (Houellebecq, *Anéantir*, 2022 : 730). Nous interprétons « de merveilleux mensonges » comme la métaphore houellebecquienne de l'écriture littéraire, ce qui implique l'attitude d'engagement auctorial exprimée par l'acte même de l'écriture houellebecquienne. L'auteur implique ainsi métadiscursivement que la libre décision de l'individu et l'amour n'empêchent ni la mort ni le déclin civilisationnel, pourtant ils en triomphent, tout comme la littérature. Nous constatons ainsi que les clôtures métadiscursives et anticipatoires des romans houellebecquiens représentent les témoignages des narrateurs sur les rôles de l'amour, de la liberté individuelle, de la littérature et de l'art dans la vie de l'individu au sein du monde contemporain.

Nous avons pu conclure que les discours des narrateurs des récits de Michel Houellebecq véhiculent un témoignage saillant portant sur l'époque actuelle, dans le sens où la société postmoderne a abandonné les valeurs traditionnelles en faveur de l'individualisme et du matérialisme et où les individus sont laissés seuls face à leur sort. Les narrateurs houellebecquiens jouent ainsi un rôle crucial dans la transmission de l'idéologie de l'auteur en ce qu'ils expriment une vision du monde remarquablement pessimiste et critique envers la société contemporaine, reflétant ainsi la critique auctoriale socio-culturelle grinçante de l'époque actuelle. Agathe Novak-Levalier, spécialiste de Houellebecq, défend la dimension idéologique et philosophique de l'écriture houellebecquienne dans le sens où celle-ci « a vocation à offrir une consolation, même fragile, même précaire, contre le désespoir qui est représenté » (Novak-Levalier, 2022 [2018], p. 24). En ce sens, Malinovská et Živčák parlent de la réinvention de l'humanisme :

Toutefois, la quête du bonheur et la nostalgie d'un paradis perdu s'inscrivent en filigrane dans les textes de cet humaniste grinçant qui pose de vraies questions sans donner de réponses rapides. Ses fictions à cheval sur les genres suggèrent qu'il est urgent de donner à l'homme de nouveaux repères et de réinventer de nouvelles valeurs avant les machines dépassent le fonctionnement du cerveau humain. (Malinovská & Živčák, 2019, pp. 194-195)⁵

Si les narrateurs houellebecquiens véhiculent la critique éthique, morale et sociale du monde contemporain, l'intention de l'auteur de redonner un sens à la vie de l'homme contemporain et de l'inciter à se poser des questions existentielles, à redécouvrir des valeurs authentiques à travers les réflexions de ses narrateurs est évidente dans ce contexte.

3. La fonction narrative du narrateur

Selon Suleiman, si le niveau discursif témoigne explicitement de l'intention du narrateur, le niveau narratif révèle toujours une orientation :

Il existe un autre moyen de persuasion qui n'est pas moins puissant que la voix du narrateur omniscient. C'est l'histoire elle-même, en tant qu'elle est vécue comme expérience (comme transformation) par un sujet à travers le temps (Suleiman, 1983, p. 91).

À propos de la poétique romanesque transgressive de Michel Houellebecq, rajoutons que, selon Jouve, « [u]n texte qui refuse la narration classique cautionnera [...] les valeurs suivantes : la *poéticité* (en raison de la surévaluation du signifiant), la *transgression* (résultante de la contestation d'une norme), l'*originalité* (issue de la rupture avec les habitudes du lecteur) et la *polysémie* (conséquence du primat accordé à la forme) » (Jouve, 2020, pp. 91-92). Dans cette perspective, nous observons que les narrateurs houellebecquiens jouent

5 « Nevertheless, the quest for happiness and a sort of nostalgia for paradise lost are tangentially present in the writings of this bitter humanist who asks real questions without giving quick answers. His works, mixing numerous literary and non-literary genres, convey an urgency to set new benchmarks and reinvent new values before machines transcend the functioning of the human brain. » La citation est traduite par l'auteure de l'article.

un rôle important dans la construction du récit et de l'univers romanesque de l'auteur dans la mesure où le niveau narratif des romans analysés se distingue par toutes ces valeurs évoquées. En ce qui concerne la fonction narrative des narrateurs houellebecquiens, ceux-ci représentent souvent des alter ego auto-ironisés de l'auteur en ce qu'ils expriment, à travers leurs propos cyniques, des observations auctoriales sur la condition humaine contemporaine, notamment sur des sujets controversés tels que le racisme, l'anti-islamisme, la misogynie, le sexisme, le tourisme sexuel, le terrorisme, le règne du numérique, etc., afin de représenter une vision pessimiste du monde qui les entoure. Ainsi, dans le roman *La carte et le territoire*, le narrateur hétérodiégétique exploite l'histoire du peintre Jed pour commenter de manière métadiscursive sur la position et le rôle de l'art contemporain au sein de la société française. Il est important de noter, en ce sens, que les personnages houellebecquiens sont souvent des artistes, des chercheurs et des intellectuels, comme Jed Martin est peintre et Houellebecq, le personnage du roman, est l'alter ego auto-dérisoire de l'écrivain. Nous constatons que l'auteur se révolte contre les valeurs du système capitaliste par la subversion et mélange des genres romanesques de même que par la créativité inhérente et la lucidité de la pensée de ses narrateurs. Houellebecq partage donc l'avis de Bělohradský, c'est la création artistique et l'authenticité qui représentent la révolte véritable contre le système de valeurs matérialiste de l'ère actuelle.

Lubomír Doležel établit et explicite, au sein des modalités narratives, la catégorie de l'« étranger axiologique » et ses deux sous-catégories du « nihiliste axiologique » et du « rebelle axiologique »⁶, cette dernière caractérisant pertinemment Jed Martin, le personnage principal du roman, tout comme les autres antihéros houellebecquiens :

Le rejet subjectif de l'ordre axiologique du monde génère l'étranger axiologique. Ce rôle, typique du « héros romantique » mais qui ne se limite pas à celui-ci, prend de nombreuses formes allant « de l'adaptation imparfaite au rejet complet » (Garber, 1982, p. 53). [...] Le rebelle axiologique défie le A-codex en créant une axiologie subjective opposée. Ce qui est une valeur dans le codex est une non-valeur dans le système subjectif du rebelle et vice versa. [...] Sa révolte est un acte libérateur parce qu'elle lui apporte satisfaction, voire bonheur (Doležel, 2003, pp. 131-132).⁷

Cette thèse de l'étranger solitaire qui a perdu des idéaux et des valeurs et erre sur cette terre à la recherche du bonheur impossible qualifie tout aussi bien Roquentin de *La Nausée* de Sartre que Mersault de *L'Étranger* de Camus et Ferdinand Bardamu de *Voyage au bout de la nuit* de Céline. Afin de resituer les antihéros houellebecquiens, nous pouvons donc constater que ceux-ci seraient leurs successeurs. Dans ce contexte, même si le lecteur ne s'iden-

6 Les trois termes sont traduits par l'auteure de l'article.

7 « Subjektivní odmítnutí axiologického pořádku světa generuje axiologického cizince. Tato role, typická pro „romantického hrdinu“, ale neomezená na něho, nabývá mnoha forem sahajících „od nedokonalého přizpůsobení k úplnému odmítnutí“ (Garber, 1982, p. 53). [...] Axiologický rebel popírá A-kodex tím, že si vytvoří protikladnou subjektivní axiologii. Co je hodnotou v A-kodexu, je nehodnotou v rebelově subjektivním systému a naopak. [...] Jeho vzpoura je osvobozující akt, protože mu přináší uspokojení, ba dokonce štěstí. »

tifie pas complètement aux personnages, il s'identifie facilement au discours général ontologique que les protagonistes tiennent – leur sentiment d'être toujours en décalage avec le monde. Dans *La carte et le territoire*, les personnages exemplifient ce sentiment de distance infranchissable entre eux-mêmes et le monde. L'échec amoureux de Jed, qui se retrouve quitté par Olga, son amour, de même que ceux de son père et de Houellebecq, le personnage de fiction, qui trouvent impossible d'entretenir des relations amoureuses durables et ils y ont renoncé, représentent, en effet, une allégorie de la décadence de la civilisation occidentale qui court à sa perte. La seule échappatoire possible pour Jed Martin de même que pour Houellebecq, le personnage, s'avère de ne plus participer, se mettre à l'écart de la société. Jed finit ainsi par s'enfermer dans son manoir : « C'est ainsi que Jed Martin *prit congé* de la vie à laquelle il n'avait jamais totalement adhéré. » (Houellebecq, 2010, p. 339), tandis que Houellebecq, le personnage, se retire seul, lui-aussi, dans sa maison d'enfance. Pareillement, Michel du roman *Les particules élémentaires* et le narrateur du roman *Extension du domaine de la lutte* disparaissent et Michel de *Plateforme* se retire dans un petit village thaïlandais. Les antihéros houellebecquiens sont donc des rebelles axiologiques censés faire réfléchir le lecteur sur de nombreux aspects corrosifs de la réalité postmoderne et, à leur instar, de reconsidérer ses valeurs individuelles par rapport au monde. Certes, la satisfaction de la révolte créatrice de Jed est tempérée par la prolepse narrative qui clôt le roman, l'image finale terrifiante apocalyptique de la disparition de l'humanité et du « caractère périssable de toute industrie humaine » :

L'œuvre qui occupa les dernières années de la vie de Jed Martin peut ainsi être vue – c'est l'interprétation la plus immédiate – comme une méditation nostalgique sur la fin de l'âge industriel en Europe, et plus généralement sur le caractère périssable et transitoire de toute industrie humaine. Cette interprétation est cependant insuffisante à rendre compte du malaise qui nous saisit à voir ces pathétique petites figurines de type Playmobil, perdues au milieu d'une cité futuriste abstraite et immense, cité qui elle-même s'effrite et se dissocie, puis semble peu à peu s'éparpiller dans l'immensité végétale qui s'étend à l'infini. Ce sentiment de désolation, aussi, qui s'empare de nous à mesure que les représentations des êtres humains qui avaient accompagné Jed Martin au cours de sa vie terrestre se délitent sous l'effet des intempéries, puis se décomposent et partent en lambeaux, semblant dans les derniers vidéos se faire le symbole de l'anéantissement généralisé de l'espèce humaine. Elles s'enfoncent, semblent un instant se débattre avant d'être étouffés par les couches superposées des plantes. [...] Le triomphe de la végétation est total (Houellebecq, 2010, p. 340).

En l'occurrence, l'emploi de la prolepse houellebecquienne est efficace dans la mesure où elle crée une sensation d'incertitude, de suspense et d'angoisse pré-apocalyptique qui est omniprésente dans l'ère actuelle. En mettant en avant les conséquences néfastes et désastreuses possibles des actions et des événements présents, Houellebecq crée une ambiance de menace et de pessimisme qui renforce l'intrigue et donne au lecteur l'impression qu'il est témoin d'un désastre imminent. La prolepse est ainsi employée pour souligner le caractère prévisible et inéluctable du sort de l'humanité. Notamment, le « nous » employé deux fois dans la citation représente une métalepse de l'auteur qui

sollicite la pulsion scopique du lecteur et favorise ainsi son implication et engagement dans le récit à travers une lecture fortement participative.

Néanmoins, les six dernières pages du roman, qui précèdent ce dernier paragraphe lugubre, constituent la célébration du génie créateur du peintre protagoniste qui continue à peindre prolifiquement jusqu'à la fin de sa vie, sauvegardant un témoignage précieux de la civilisation humaine en voie de disparition grâce à son art. Houellebecq, l'écrivain, ainsi implique que telle est aussi sa mission ultime de l'écrivain et son engagement auctorial manifesté par l'acte même de l'écriture romanesque. En ce sens, c'est la vraie créativité féconde de l'écriture romanesque transgressive que l'auteur conçoit comme un outil de rébellion efficace, ayant le pouvoir d'arracher le lecteur à la pensée formatée, normative, léthargique et mécanisée, qui l'encourage à comprendre les complexités et les fractures caractéristiques des temps liquides actuels.

L'antihéros houellebecquien en tant que prototype du rebelle axiologique symbolise, en effet, l'expression adéquate de l'aliénation de l'individu dans la société postmoderne matérialiste. Prenons Florent-Claude, le personnage principal du roman *Sérotinine*, qui représente le prototype d'une personne affectée par la souffrance existentielle causée par l'absence de sens de vie et d'histoire personnelle. Tout comme Florent-Claude, l'antihéros houellebecquien est souvent un personnage profondément sensible et misérable, qui se retrouve marginalisé dans la société précisément à cause de ces caractéristiques. Le protagoniste est toutefois psychiquement bien plus jeune que les personnages conformistes avec la pensée mécanisée qui l'entourent souvent, puisqu'il se penche sur la société contemporaine avec humour, avec un regard auto-dérisoire, perceptif et particulièrement lucide.

Comme Florent-Claude de *Sérotinine*, les antihéros houellebecquiens se sentent contraints par les normes et les attentes de la société actuelle ; ils essayent de s'en libérer d'une manière inhabituelle, illégale, choquante ou scandaleuse. Ainsi, Florent-Claude, alors qu'il a retrouvé la trace de Camille, son ancien amour de jeunesse, se trouve incapable de lui parler. Si le narrateur autodiégétique est « en manque de mots » pour se présenter à son amour, il se confie néanmoins au lecteur avec ses souffrances les plus profondes de l'amour perdu qui le hante. À notre sens, le narrateur sous-entend ainsi métadiscursivement que l'écriture romanesque constitue un moyen de parler à ceux auxquels l'on est incapable de parler et exprime l'ambition auctoriale de restituer l'intimité au sein des relations humaines à travers l'écriture romanesque. Quant à l'antihéros, il est désespéré au point de décider d'assassiner le jeune fils de celle dont il veut regagner l'amour. Il achète un fusil et guette son rival en amour mais, en fin de compte, incapable de mettre son plan à exécution, il repart sans même s'être présenté devant son ancien amour. Abattu, l'antihéros renonce à tuer le fils de Camille puisqu'il n'en est pas capable :

[...] j'avais la sensation de retourner dans ma tête les paramètres d'une équation déjà résolue, et résolue en ma défaveur, c'était lui ou moi, comme j'ai dit, et c'était lui. Plus raisonnablement, dans un troisième temps, je rangeai l'arme dans le coffre de mon G 350 et démarrai sans me retourner en direction de Saint-Aubert. [...] De mon côté, plus rien ne semblait pouvoir freiner mon chemin vers l'anéantissement (Houellebecq, 2019, pp. 304-305).

Si les souffrances des antihéros houellebecquiens choquent souvent par leur magnitude et sensibilisent ainsi le lecteur, certains comportements extrêmes des protagonistes peuvent entraîner, en revanche, la distanciation du lecteur. Quant à la stratégie du texte au sein de la codification textuelle de la lecture, Jouve explique que

[l]e plaisir de la lecture tient, pour une grande part, à l'équilibre ménagé entre les procédures de l'emprise affective (qui favorisent la participation) et les techniques de distanciation (qui poussent au recul critique) (Jouve, 2020, p. 271).

Nous constatons que le narrateur autodiégétique de *Sérotonine* maintient cet équilibre délicat en choquant le lecteur par les attitudes et comportements extrêmement subversives de l'antihéros d'un côté et en suscitant l'empathie du lecteur avec sa misère de l'autre côté. En ce sens, nous interprétons la nature hyper-violente des motifs dépeints dans le roman (le suicide du meilleur ami du protagoniste, le voyeurisme, la misogynie, la tentative de meurtre du fils de Camille, etc.) comme une allégorie des souffrances psychiques de l'homme contemporain incapable de s'insérer et de fonctionner dans la société de consommation actuelle des individus aliénés. Nous observons qu'il s'agit du récit d'un désastre individuel inscrit dans un désastre collectif. Nous pouvons alors constater, en ce sens, que le romancier se montre remarquablement sensible au désespoir profond des êtres humains et signale leur impuissance à changer l'ordre du monde à l'époque actuelle. Ainsi, le discours du romancier avertit-il le lecteur contre les conséquences fatales et déshumanisantes d'une perception mécanisée du monde, d'un mode de vie matérialiste et consumériste ; il met également en garde contre la pensée uniformisée et conformiste directement liée à ce mode de vie. Un antihéros aussi tragique éveille et cultive l'empathie du lecteur grâce à sa vulnérabilité, or ce personnage lui fait aussi peur, parce qu'à travers son sort misérable ce dernier reconnaît, en soi-même, sa propre faillibilité.

Houellebecq représente des personnages qui entreprennent, au fond, une quête de sens, une quête d'une vie alternative, des idéaux et d'une foi, or n'arrivent pas à les trouver pas dans un monde globalisé qui a perdu ses structures familiales, intimes et spirituelles, où la pensée critique individuelle s'efface de plus en plus, jusqu'à sa dissipation dans la conformité. En ce qui concerne la nature changeante du pouvoir à l'époque actuelle, dans La modernité liquide, Bauman remarque, ironiquement :

Les principes stratégiques préférés des puissants d'aujourd'hui sont l'évasion, l'évitement et le détachement. Leur état idéal est l'invisibilité. L'efficacité pratique des efforts pour prévoir leurs mouvements et les conséquences imprévisibles de leurs mouvements (sans parler des efforts pour éviter ou arrêter les plus souhaitables d'entre eux) pourrait être comparée à l'efficacité pratique de la Ligue pour la prévention des changements météorologiques. (Bauman, 2020, p. 57).⁸

8 « K oblíbeným strategickým principům dnešních mocných patří únik, vyhýbání se a odpoutání. Jejich ideálním stavem je neviditelnost. Praktická účinnost snah předpovídat jejich pohyby a nepředvídatelné důsledky jejich pohybů (natožpak snahy odvrátit nebo zastavit ty nejžádoucíjší mezi nimi) by se dala přirovnat k praktické účinnosti Ligy za prevenci změn počasí. »

L'impuissance des antihéros houellebecquiens n'est donc que partielle. Si Bauman remarque que les politiciens exploitent les approches manipulatrices de l'évasion, de l'évitement, du détachement et de l'imprévisibilité, ce sont précisément les mêmes stratégies du comportement auxquelles les antihéros recourent afin de reconquérir le pouvoir de leurs destins et afin de se réapproprier leurs histoires personnelles. Leur solitude, qu'ils préfèrent à la compagnie superficielle et hypocrite, est donc un signe de leur révolte axiologique, de la profondeur de leur esprit. Prenons Florent-Claude de *Sérotine* qui, à la fin du roman, se résout à revenir à sa vie solitaire: « [...] j'allais revenir à Paris maintenant c'était inéluctable, la solitude parfaite y est quand même plus normale, plus adéquate à l'environnement. » (Houellebecq, 2019, p. 310) En ce sens, les antihéros considèrent la solitude comme un résultat inévitable de l'aliénation interpersonnelle de nos temps liquides. Selon van Wesemael, le romancier exprime, de cette façon, « une défiance grandissante à l'égard de la société capitaliste qui menace étouffer la vie du Moi » (Wesemael, 2010, p. 141). Dans ce contexte, nous constatons que les attitudes axiologiques subversives des antihéros houellebecquiens illustrent pertinemment leur désir de l'authenticité de même que leur insertion dans la catégorie narratologique du rebelle axiologique de Doležel puisqu'ils refusent de participer à la vie sociétale dysfonctionnelle d'une manière hypocrite. Rappelons, dans cette perspective, le principe philosophique prôné par Václav Havel de « la vie dans la vérité » :

Chaque acte de liberté, chaque expression de la « vie dans la vérité » constitue inévitablement une menace pour le régime et un acte politique par excellence. Si la « vie dans la vérité » est le point de départ qui permet à tout homme de se défendre devant la pression aliénante du système politique, si c'est le principe fondateur de toute activité politique et par conséquent le fondement même de la « dissidence », on peut difficilement imaginer que le travail des « dissidents » puisse s'appuyer sur autre chose que le service rendu à la vérité, à la vraie vie et à l'ouverture de l'espace des intentions réelles de la vie (Havel, 2021, p. 36).

Tout comme le texte fondateur de la dissidence tchécoslovaque écrit par Havel, les récits romanesques houellebecquiens représentent alors une invitation à une révolte non-violente contre le conformisme sociétal, un appel urgent, puissant et fécond au changement des attitudes axiologiques de l'individu, une exhortation humaniste à la vie vécue authentiquement. Dans les récits, le prix cher que les antihéros houellebecquiens paient pour leurs révoltes, pour leur désir de vivre dans la vérité, sont l'incompréhension, le jugement et le rejet sociétaux. Et pourtant, tout comme les dissidents tchécoslovaques pendant le régime communiste, ils préfèrent ce sort au conformisme insupportable, d'où l'héroïsme véritable des antihéros de Michel Houellebecq.

Si les récits romanesques houellebecquiens mènent à des fins ouvertes, l'auteur insinue que le sort des antihéros n'est pas scellé et, par extension, exprime un appel auctorial de la vie vécue dans la vérité, destiné au lecteur. Selon Jouve, « la déceptivité moderne est fondée sur la suspension du sens » dans la mesure où « l'indécidabilité du sens est un fait objectif qui s'impose à la fois au narrateur et au lecteur » (Jouve, 2020, p. 92). Les fins des romans de Houellebecq sont donc un exemple de cette déceptivité moderne subversive

avec laquelle l'auteur aspirerait à nouer un nouveau type de contrat de lecture avec le lecteur, un clin d'œil et un gant lancé au lecteur par l'auteur. Les fins fortement ambivalentes témoignent ainsi de l'attitude d'ambiguïté auctoriale que l'auteur a ambition de créer par cette démarche transgressive. En même temps, cette stratégie narrative permet à l'auteur d'exprimer pertinemment le sentiment d'angoisse existentielle éprouvé par l'homme dans le monde présent pré-apocalyptique. À travers les fins ouvertes de ses romans, l'écrivain ainsi suggère que le sort de ses antihéros et de l'humanité n'est pas encore scellé et, par extension, il incite le lecteur à renverser ce sort par la prise individuelle des responsabilités.

En somme, ce qui concerne la fonction narrative des narrateurs des romans de Michel Houellebecq, nous avons ainsi constaté que les narrateurs sont des voix critiques et désillusionnées qui cherchent à dépeindre le monde actuel tel qu'il est, sans embellissement, de manière vraisemblable, sincère et authentique. De surcroît, leurs opinions personnelles, souvent exprimées de manière controversée et provocante, ajoutent une dimension fortement réflexive et philosophique aux récits qu'ils racontent.

4. La fonction de régie du narrateur

L'axiologie du narrateur peut aussi transparaître à travers la manière dont il organise et structure son récit. Selon Genette, quant à l'agencement du récit qui relève de la fonction de régie du narrateur, le discours du narrateur est souvent un discours métanarratif marqué par « les articulations, les connexions, les interrelations, bref, l'organisation interne » (Jouve, 2001, p. 101). Dans cette perspective, nous avons observé que la fonction de régie des narrateurs houellebecquiens consiste à guider le lecteur à travers le récit, fortement métadiscursif, et à lui offrir des réflexions critiques sur les thèmes abordés subversifs tels que la marchandisation de l'être humain, l'aliénation et la déshumanisation au sein de la société de consommation, le suicide, l'euthanasie, le meurtre, etc. En s'appuyant sur la théorie de Susan Suleiman portant sur le roman à thèse, Jouve constate que les valeurs communiquées transparaissent dans l'agencement du texte narratif notamment à travers les « redondances » et les « oppositions » (Jouve, 2020, p. 101).

La redondance, la « répétition d'informations dont la fonction est de compenser certains 'bruits' qui viennent perturber la transmission d'un message » (Dubois, 1973) est, en effet, un outil particulièrement efficace pour véhiculer les valeurs à travers les narrateurs houellebecquiens. Dans *La carte et le territoire*, au niveau de l'histoire, le narrateur auto-rodigétique dépeint les sorts de Jed Martin, le peintre, et de Houellebecq, le personnage. Si Houellebecq fini par être assassiné et Jed finit par se retirer solitairement à la campagne, l'auteur représente ainsi le sort tragique des individus meurant esseulés dans un monde aliéné. Si le narrateur hétérodiégétique, dans *Les Particules élémentaires*, raconte l'histoire de deux demi-frères Michel et Bruno, qui représentent chacun une vision différente de la sexualité et de l'amour, on observe le dédoublement de l'antihéros houellebecquien dans le sens où les deux sont à la fin du roman psychologiquement écrasés par la société tels des rouages indisciplinés et ils finissent à renoncer à l'amour et au bonheur. À travers les propos de Michel, le narrateur critique ainsi la société contemporaine et ses valeurs indi-

vidualistes qui conduisent à la fragmentation de l'être humain : « Le monde moderne n'est plus capable de produire des êtres humains intégraux. Nous sommes des particules élémentaires sans cohérence, sans continuité, sans épanouissement. » (Houellebecq, 1998, p. 27). Si l'on prend un autre exemple du dédoublement des personnages, à la fin du roman *Extension du domaine de la lutte*, le narrateur autodiégétique sans nom et son collègue Tisserand partagent la misère affective, les deux restant seuls et misérables. Dans *La carte et le territoire*, Jed, son père et Houellebecq – le personnage sont, tout comme le narrateur et son collègue Tisserand dans *Extension du domaine de la lutte* et Michel et Bruno dans *Les Particules élémentaires*, des personnages fragiles et solitaires dans un monde qui leur paraît hostile et incompréhensible.

Si les valeurs figuratives peuvent être appréhendées grâce à la récurrence, « l'axiologie du narrateur transparait surtout dans les oppositions qu'il installe dans le sens où le récit propose un système d'oppositions explicite (haut/bas, surface/profondeur, ombre/lumière, etc.) » (Greimas, 1966 in : Jouve, 2001, p. 83). À travers ce système, investi sémantiquement, l'intention du narrateur devient évidente. Dans les romans de Houellebecq, l'opposition entre la ville et la campagne est un thème récurrent qui reflète les préoccupations de l'auteur à l'égard de la condition humaine contemporaine. François de *Soumission* quitte Paris pour quelques semaines en se réfugiant à la campagne française où il découvre des anciennes églises en lisant Huysmans ; Daniel²⁶ de *La possibilité d'une île* décide de passer la fin de sa vie en solitude au bord de la mer, Michel de *Plateforme* se réfugie dans un village thaïlandais pour écrire ses mémoires et Paul d'*Anéantir* passe les derniers mois de sa vie, atteint du cancer de la langue, à la campagne dans la région de Beaujolais avec sa compagne Prudence. Les narrateurs opposent souvent le cadre spatial urbain qui représente l'aliénation, l'anonymat, la solitude et la cruauté au sein des relations humaines au cadre spatial de la campagne qui représente un lieu de refuge, d'amour, d'authenticité, de sincérité, de chaleur des relations humaines, de ressourcement et de communauté. Les personnages houellebecquiens qui s'y installent cherchent souvent à échapper à la superficialité et à l'agitation de la ville pour trouver un mode de vie plus simple et plus proche de la nature. Les deux pôles d'aimantation de la ville et de la campagne permettent ainsi de classer les personnages dans les récits houellebecquiens et repérer l'axiologie que l'auteur vise à transmettre à travers les récits. Cependant, la campagne n'est pas idéalisée par Houellebecq, elle peut être tout aussi oppressive et déprimante que la ville, et les personnages qui y vivent sont aussi confrontés à leur propre solitude et à l'absurdité de leur existence, comme le père de Jed dans *La carte et le territoire* qui décide d'entreprendre une euthanasie sans même dire adieu à son fils. Nous constatons ainsi qu'à travers l'opposition ville/campagne, les narrateurs houellebecquiens véhiculent une réflexion sur les conséquences néfastes de la vie urbaine contemporaine sur l'individu, mais aussi une interrogation sur les choix de vie possibles dans un monde qui semble dépourvu de sens.

Nous avons conclu que les narrateurs houellebecquiens remplissent également une fonction de régie réalisée à travers l'agencement du texte, notamment à travers les redondances et les oppositions. Dans le sens axiologique, la fonction de régie leur permet ainsi

de dépeindre une vision critique et désenchantée du monde contemporain, en mettant en lumière la souffrance de l'être humain aliéné et en remettant en question les valeurs et les croyances matérialistes dominantes de l'époque actuelle.

5. Conclusion

En explorant le rapport entre l'axiologie du texte et les fonctions choisies des narrateurs de Michel Houellebecq, nous avons observé que le rôle du narrateur est crucial dans la mise en place du système axiologique du texte romanesque houellebecquien. En ce sens, identifier la voix énonciative pour déterminer ce qu'elle pense est l'un des points d'appui les plus importants pour appréhender l'idéologie des récits romanesques de l'auteur. Nous pouvons constater que les récits portants sur les destins des antihéros houellebecquiens, des rebelles axiologiques, représentent des allégories houellebecquiennes du sort humain dans la civilisation occidentale du début du XXI^e siècle. À travers ses narrateurs, Houellebecq aborde ainsi, avec distance auctoriale critique et ironique, le cynisme, l'inculture, l'ignorance, le nihilisme et la passivité de ses antihéros, symptomatiques de l'homme contemporain. À travers les redondances et les oppositions dans l'agencement du récit, nous avons également dégagé l'attitude auctoriale de l'empathie avec la souffrance et le malheur des personnages misérables et désespérés qui choisissent de se révolter contre l'état du monde désespérant caractérisé par l'absence de structures et de transcendance. Dans le sens axiologique, l'absence du ton moralisateur dans les récits romanesques houellebecquiens témoigne ainsi de l'attitude empathique auctoriale envers ses personnages. Par conséquent, les antihéros houellebecquiens touchent et attendrissent le lecteur puisqu'il reconnaît ses propres vulnérabilités et sa propre faillibilité dans les personnages romanesques. L'auteur incite ainsi le lecteur à l'empathie, le sensibilise à la souffrance des êtres humains à travers une lecture cathartique et l'emmène à la prise de conscience liée à l'effort de sauvegarder l'humanité dans le monde contemporain. Dans son recueil d'essais *Interventions 2020*, Houellebecq opine : « Compte tenu du discours médiatique presque féérique, il est facile de faire preuve de qualités littéraires en développant l'ironie, le négativisme et le cynisme. Ce qui est difficile alors, c'est de vaincre le cynisme. Si quelqu'un réussit à présent à développer un discours honnête et positif à la fois, cela changera l'histoire du monde. » (Houellebecq, 2020, p. 57). Comme nous avons démontré à travers le rapport, proposé par Jouve, entre les fonctions des narrateurs et l'axiologie véhiculée par les textes analysés, la révolte des antihéros de Houellebecq représente un acte authentique et libérateur. En ce sens, elle peut être considérée comme une attitude axiologique de la prise individuelle des responsabilités. Dans ce contexte, le discours romanesque houellebecquien inciterait à la transformation de l'axiologie individuelle du lecteur. Ce qui en découle c'est que les antihéros houellebecquiens sont les héros véritables de l'époque contemporaine en raison de leur courage à se révolter contre le conformisme insupportable du système axiologique dysfonctionnel de la société contemporaine. Les antihéros houellebecquiens réunissent tous les lecteurs de l'œuvre romanesque de Michel Houellebecq dans leur humanité profonde, en les incitant à vivre dans la vérité.

Bibliographie

- Bauman, Z. (2013). *La vie liquide*. Pluriel. Traduit de l'original américain *Liquid Life* [2005] vers le français par Delphine Delastre.
- Bauman, Z. (2020). *Tekutá modernita* (L. Drozd, Trad.). Portál.
- Bělohradský, V. (2014). *Společnost nevolnosti. Eseje z pozdější doby*. Knižnice sociologické aktuality.
- Doležel, L. (2003). *Heterocosmica – Fikce a možné světy*. Karolinum.
- Dubois, J., et al. (1973). Redondance. En *Dictionnaire de linguistique*. Larousse. <https://ia600503.us.archive.org/8/items/DictionnaireDeLinguistiqueDubois/Dictionnaire-de-Linguistique-Dubois.pdf>
- Greimas, A.-J. (1966). *Sémantique structurale*. Seuil.
- Grice, H. P. (1979). Logique et conversation. *Communications*, 30, 57-72. <https://doi.org/10.3406/comm.1979.1446>
- Genette, G. (2007) [1972]. *Discours du récit*. Éditions du Seuil.
- Havel, V. (1994). *Le Pouvoir des sans-pouvoir*. Éditions de Première Partie.
- Houellebecq, M. (1994). *Extension du domaine de la lutte*. Flammarion, Éditions J'ai lu.
- Houellebecq, M. (1998). *Les Particules élémentaires*. Flammarion, Éditions J'ai lu.
- Houellebecq, M. (2001). *Plateforme*. Flammarion, Éditions J'ai lu.
- Houellebecq, M. (2005). *La Possibilité d'une île*. Flammarion, Éditions J'ai lu.
- Houellebecq, M. (2010). *La carte et le territoire*. Flammarion.
- Houellebecq, M. (2015). *Soumission*. Flammarion.
- Houellebecq, M. (2019). *Sérotonine*. Flammarion.
- Houellebecq, M. (2020). *Interventions 2020*. Flammarion.
- Houellebecq, M. (2022). *Anéantir*. Flammarion.
- Jouve, V. (2020). *Poétique du roman* (5^e éd.). Armand Collin.
- Jouve, V. (2001). *Poétique des valeurs*. PUF.
- Malinová, Z., & Živčák, J. (2019). *A bitter diagnostic of the ultra-liberal human: Michel Houellebecq on some ethical issues*. *Ethics & Bioethics (in Central Europe)*, 9(3-4), 190-196. <https://doi.org/10.2478/ebce-2019-0013>
- Novak-Levalier, A. (2022) [2018]. *Houellebecq, l'art de la consolation*. Flammarion, Édition Champs Essais.
- Suleiman, S. (1983). *Le roman à thèse*. PUF.
- Wesemael, S. van (2010). *Le roman transgressif contemporain : de Bret Easton Ellis à Michel Houellebecq*. L'Harmattan.

Marianna Uherková

Katedra romanistiky

Filozofická fakulta

Univerzita Komenského

Gondova ulica 2

811 02 BRATISLAVA

Slovaquie

FLOU TERMINOLOGIQUE EN GRAMMAIRE : LE CAS DU FRANÇAIS ET DU SLOVAQUE¹

DOI : 10.15452/SR.2024.24.0006

ORCID : 0009-0009-1957-5975

Daniel Vojtek

Université P. J. Šafárik de Košice

Slovaquie

daniel.vojtek@upjs.sk

Résumé. L'uniformité et la clarté de la terminologie grammaticale sont une utopie, tant au niveau du français que sur le plan comparé franco-slovaque. La nomenclature grammaticale souffre d'une variabilité et instabilité marquantes, malgré l'objectif des grammairiens et des terminologues de concilier qualité du discours grammatical et efficacité didactique. En effet, la raison en est que les choix terminologiques des grammairiens sont en partie guidés par la théorie linguistique qui préside à l'élaboration de la grammaire et la terminologie grammaticale connaît des évolutions, des tendances et parfois même des antagonismes. La présente étude illustre cet état des lieux sur des exemples de termes français et slovaques dûment sélectionnés, avec l'ambition d'y apporter une sorte de solution, longtemps visée et recherchée. Il s'avère que deux motifs majeurs impactent l'équivalence interlinguale des termes grammaticaux français et slovaques, à savoir les relations lexico-sémantiques provoquant la multifrmité en français et la position du terme dans la hiérarchie de la nomenclature de grammaire (dans les deux langues comparées).

Mots clés. Terminologie grammaticale. Terme. Métalangage. Équivalence. Traduction.

Abstract. **Terminological ambiguity in grammar: example of French and Slovak.** Uniformity and clarity of grammatical terminology are utopian, both in French and

1 L'article s'inscrit dans le cadre du projet subventionné VEGA 1/0025/22 *Slovotvorná a morfológická štruktúra slovenského slova III. (kvalitatívne a kvantitatívne aspekty)* (Structure morphologique et morphématique du mot slovaque III (aspects qualitatifs et quantitatifs)), et du projet subventionné VEGA 1/0226/24 *Synchrónne a diachrónne aspekty gramatickej terminológie na konfrontačnom základe (lexikologický, lexikografický a komparatívny výskum)* - Aspects synchroniques et diachroniques de la terminologie grammaticale sur le plan comparé (recherche lexicologique, lexicographique et comparative).

in comparative contexts of French and Slovak. Grammatical nomenclature suffers from significant variability and instability, despite the aim of grammarians and terminologists to reconcile the quality of grammatical discourse with didactic effectiveness. The reasons for this are that grammarians' terminological choices are partly guided by the linguistic theory which governs the development of grammar and, moreover, grammatical terminology is subject to evolution, trends and sometimes even conflicting views. The present study illustrates the state of affairs using selected examples of French and Slovak terms, with the aim of providing a kind of long sought solution. It turns out that the interlingual equivalence of French and Slovak grammatical terms is influenced by two factors. The first one is the terminological variability in French and the second one is the position of the term in the hierarchy of grammatical nomenclature (in the two compared languages).

Keywords. Grammatical terminology. Term. Metalanguage. Equivalence. Translation.

1. Introduction

La terminologie grammaticale (ci-après TG) demeure un objet d'études tantôt linguistiques tantôt didactiques particulièrement délicat mais qui, malgré tout et souvent incompréhensiblement, passe presque inaperçu par rapport aux nomenclatures des autres domaines de savoir humain, qualifiés comme plus dynamiques, plus innovants et plus productifs au fil du temps. Prenant la TG pour une partie intégrante de la terminologie linguistique (ci-après TL), la présente étude se donne pour but de pointer, sur le plan comparé du français et du slovaque, les deux motifs majeurs régissant les discordances d'équivalence entre les deux langues et provoquant, par conséquent, un flou terminologique interlingual qui est multidimensionnel, mais surtout indésirable. Il sera également question de multiformité ou d'hétérogénéité de la TG, indésirable elle aussi, dans le souci de mettre un peu d'ordre dans l'usage des termes grammaticaux, même si ce souci ou ce rêve des spécialistes, linguistes ou didacticiens, se fonde sur une illusion. Cette dernière ferait de la TG « la traduction des propriétés de la langue, propriétés objectives, inscrites dans la langue et que l'observateur n'aurait qu'à enregistrer » (Vigner, 2009, p. 14). L'objectif primordial de la présente étude est d'abord de résumer les travaux pré-existants et existants à ce sujet, d'en tirer un certain état des lieux de la problématique, puis illustrer, sur une série d'exemples dûment sélectionnés, les répercussions du flou terminologique grammatical sur l'usage, la traduction et la pragmatique de ce métalangage, si critiqué par les uns et visiblement loué par les autres.

Pour le cadre méthodologique, on reprend celui basé sur les travaux déjà publiés. Le corpus français est représenté par les termes grammaticaux issus de la *Grammaire méthodique du français*, ci-après GMF (Riegel, Pellat & Rioul, 2011). Le corpus slovaque est représenté par quatre ressources parallèles qui seront présentées dans la partie pratique (chapitre 5). Le matériel étudié traite plus d'une centaine de termes (127) susceptibles d'être considérés comme des étiquettes des concepts clés de la morphologie et de la syntaxe française et slovaque.

Discerner quelques contours plus ou moins nets de la TG sur un plan comparé ne sera possible qu'à la suite d'une élucidation de plusieurs de ses aspects cruciaux. On puisera dans l'historique des recherches menées et des ouvrages publiés pour découvrir les traits caractéristiques et définitionnels du métalangage et de la métaterminologie. La multiformité terminologique et la contextualisation vont montrer que la saisie du sens, la valeur notionnelle et l'emploi d'un terme dépendent de sa soi-disant pédagogisation (Pino Serano, 2016, p. 66). Finalement, un bilan qualitatif et quantitatif de l'analyse comparée de termes fournira un espace pour donner des solutions et des raisons de voir dans la TG plutôt un dynamisme lexico-sémantique qu'un flou désorganisé.

2. État des lieux : historique des ouvrages

L'introduction, la diffusion et la mise en pratique de la TG en France et en Slovaquie ne sont pas identiques. Ceci se traduit par une tradition scolaire et lexicographique différente dans les deux pays, ainsi que par le système éducatif qui est loin d'être le même. Il est donc

souhaitable de distinguer, pour les ressources de la TG, le plan national français, slovaque, mais aussi le plan comparé, bilingue, celui du français et du slovaque.

Dans les ressources publiées en France, la TG connaît deux modes de présence principaux. Premièrement, elle est sélectionnée, traitée et présentée (parfois prescrite) dans des nomenclatures et codes terminologiques.² Ces travaux sont unis et régis par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et représentent des actions assez systématiques et régulières. Coordonnées et entretenues par ledit ministère, les nomenclatures sont publiées dans le Bulletin officiel, où elles subissent des mises à jour régulières. Deuxièmement, on note une quantité considérable d'études et d'ouvrages consacrés à la problématique de la TG, sa spécificité, sa multiformité, son adéquation, sa nécessité, son évolution, etc., qui ne sont pas de simples répertoires de mots servant à expliquer la grammaire. Nombreux spécialistes, linguistes, grammairiens et didacticiens s'y sont consacrés avec de l'acharnement, tous soucieux de donner des réponses aux questionnements traditionnels découlant de ce caractère métalinguistique de la TG. La liste en serait longue, évoquons simplement quelques grands noms tels que Buyssens (1949, 1975, 1985), Leduc-Adine (1980), Mitterand (1975, 1980), Auroux (1992, 1997, 2001), Swiggers & Wouters (2007), Elalouf (2010), Pel-lat & Testenoire (2021). La TG en tant que sous-ensemble de la terminologie linguistique est traitée et enregistrée dans plusieurs ouvrages lexicographiques, monolingues ou non, dont l'histoire et la tradition sont profondes. L'article de P. Swiggers (1989), intitulé *Les dictionnaires de terminologie linguistique : bibliographie systématique*, en est la preuve, malgré sa date.

Quant à la situation dans le milieu linguistique et didactique slovaque, on remarque un manque quantitatif et systématique profond par rapport au français. La TG faisant partie des manuels scolaires n'est guère traitée, listée, prescrite ni mise à jour, que ce soit de façon régulière ou occasionnelle. Seule V. Dujčíková (1956) a traité, d'un point de vue diachronique, l'une des grammaires slovaques les plus anciennes, celle de L. Štúr. Les ouvrages traitant de la TG slovaque, que ce soit dans la perspective linguistique ou didactique, sont pratiquement inexistants.

Néanmoins, à partir des années 1970, il émerge un intérêt vif qui fait de la TG un objet de recherche, lexicographique ou analytique, assez intéressant notamment sur le plan comparé français-slovaque, surtout avec le dictionnaire multilingue de terminologie linguistique en deux tomes (Jedlička, 1977 ; Jedlička, 1979), ouvrage centré primordialement sur la TL slave, mais contenant aussi une partie anglaise, allemande et française. De manière générale, les travaux désormais consacrés aux comparaisons des deux nomenclatures (français = L1, slovaque = L2) sont de nature double. Premièrement, ce sont des ouvrages à but pédagogique ou didactique (Janíková et al., 2013 ; Vojtek, 2017, 2018), avec l'accent mis sur l'importance de la TG en tant qu'outil dans l'enseignement supérieur. Deuxièmement, ce sont des ouvrages à but scientifique, plus profonds, analytiques et critiques (Chovancová et al., 2011 ; Křečková, 2012 ; Zázrivcová et al., 2016 ; Vojtek, 2020), pre-

2 En Belgique, il existe des *Codes de terminologie grammaticale*.

nant en considération non seulement la TG en tant que nomenclature, mais aussi en tant que partie du discours grammatical dans un sens plus large (Ráčková & Schmitt, 2019 ; Puchovská, 2021a).³

3. Métaterminologie et métaterminographie

Toute terminologie est susceptible d'être comprise et appliquée en deux sens majeurs. Le premier, sens statique, désignerait l'ensemble des termes, le répertoire des étiquettes ou bien la nomenclature d'un domaine d'activité ou de savoir humains. Le second, sens dynamique, désignerait la discipline linguistique qui traite des termes, de leur formation, de leurs caractéristiques lexico-sémantiques ainsi que de leurs relations mutuelles dans le système terminologique d'un domaine donné. Traditionnellement, un terme se caractérise par plusieurs traits qui en font une unité lexicale différente par rapport aux mots dits ordinaires, ceux du langage de tous les jours ou de la communication orale. Il est monosémique, il correspond à une définition rigoureuse, il n'a pas de synonyme, il occupe une place fixe et bien déterminée dans la nomenclature, sinon dans la hiérarchie d'un système concret. Par ailleurs, dans des terminologies vitales et innovantes, il sert de base pour former les termes qui en sont dérivés ou composés. La TG, appelée depuis un certain temps métaterminologie et métalangage (Swiggers, 2010), ou encore métadiscours (Puchovská, 2021b, p. 143), se distingue des autres ensembles ou systèmes terminologiques par le fait qu'elle dénomme les faits qui lui sont inhérents et qu'elle sert d'outil pour parler de la langue même et pour expliquer le fonctionnement grammatical, donc systémique de la langue même. Pour désigner les réalités, les phénomènes, les objets et les relations entre ces derniers, la TG est majoritairement substantivale. Les termes nominaux (substantivaux) sont des lexèmes (mots simples ou dérivés) ou des lexies (faux composés ou locutions). Le souci de les répertorier dans des ouvrages lexicographiques, donc métalxicographiques, a donné naissance à une multitude de dictionnaires, lexiques, glossaires et ressources de différents types. Pour le plan comparé franco-slovaque et dans l'intention de respecter l'objectif de cet article, il convient de distinguer deux types de ces ressources. Les unes sont unilingues françaises, conçues comme des dictionnaires de langue (Ducrot & Todorov, 1972 ; Mounin, 1974 ; Neveu, 2004). Les autres sont multilingues, comprenant au moins le français et le slovaque (Jedlička, 1977 ; Jedlička, 1979 ; Taraba & Trup, 1994 ; Vojtek, 2017 ; Vojtek, 2018). Pour ce qui est de la métaterminographie bilingue ou multilingue à une échelle plus globale, elle suscite un intérêt vital dans le milieu linguistique slovaque, que ce soit sur le plan comparé slave (Vojteková, 2019) ou anglophone (Bílá et al., 2018).

3 L'étude systématique profonde du discours grammatical contextualisé des trente dernières années, sur un corpus assez étendu, a été réalisée récemment par Z. Puchovská qui en donne un panorama complexe, comprenant les grammaires françaises d'expression slovaque et française (Puchovská, 2021b).

4. Grammatical vs linguistique, multiformité et pédagogisation

Bien que moins savante, car destinée à des objectifs pédagogiques ou didactiques, la TG représente un sous-ensemble de la TL. Terminologiquement parlant, le terme TL est hyperonyme du terme TG (Křečková, 2012, p. 33). La TL, par son histoire et ses traditions, comprend une quantité de termes plus grande que la TG, englobant les notions et termes de la linguistique générale et de différentes théories et approches qui se sont succédé au fil du temps. Elle abrite quasiment la totalité des termes grammaticaux ressortissant des domaines linguistiques de la morphologie grammaticale et de la syntaxe, ou encore, selon quelques tendances récentes, de la morphosyntaxe (Parisse, 2009 ; Lazar, 2016). À part le fait que l'une fait partie de l'autre, au moins sur le plan conceptuel ou notionnel⁴, il existe entre elles une relation de synonymie sur l'axe domestique – international (ci-après synonymie D/I). Néanmoins, le taux de la synonymie D/I n'est pas identique en TG slovaque et en TG française. En effet, la congruence formelle des termes français fait que la synonymie D/I est presque nulle en français et que la grande majorité de termes sont issus directement du latin, dont ils ont hérité non seulement la forme, mais ils ont également véhiculé leurs concepts originaux (*nomen* – *nom*, *nomen substantivum* – *substantif*, etc.). Par contre le parcours lexical des termes internationaux slovaques, eux aussi issus du latin et de la tradition grammaticale latine, est différent, car ils sont directement empruntés au latin avec une légère adaptation morphologique, phonétique et orthographique (*substantivum*, *predikát*, *gradácia*, etc.). Les synonymes domestiques d'origine slave sont formellement des mots slovaques, souvent calqués (sinon littéralement traduits) sur les bases latines, au moins pour la nomenclature des classes de mots (*nomen substantivum* – *substance* – *substancia* – *podstata* – *podstatné meno*, *pronom* – *pronom* – *zámeno*, etc.).

Le flou conceptuel provoqué par la multiformité de la TG, sur le plan unilingue ou comparé, connaît plusieurs motivations :

- a. La motivation temporelle, reposant sur la reprise systématique des termes en TG issus des théories linguistiques, qui, au fil du temps, ont évolué à plusieurs reprises,
- b. La motivation individuelle, basée sur les approches, les visions et les objectifs des grammairiens différents, dépendant souvent aussi du rôle et de l'intervention de la législation linguistique nationale dans l'adoption, la mise en pratique et le fonctionnement en didactique de la TG en question, sans oublier la distinction entre une TG pour la langue maternelle (LM) ou pour la langue étrangère (LE),
- c. La motivation systémique, découlant de la réalité scolaire où on distingue nettement la TG des manuels scolaires (enseignement primaire et secondaire) et des manuels universitaires,
- d. Deux types de motivation synonymique : la synonymie D/I, visiblement présente dans la TG notamment des langues slaves (*pronom* – *zámeno*, *praepositio* – *prepozícia* – *pre-*

4 L'idée qu'incorporent par exemple les termes *verbe* ou *prédicat* est tout de même identique.

dložka, etc.) dont le slovaque et la synonymie D/D, richement représentée dans la TG du français (par ex. : *numéral – adjectif numéral – nom de nombre – déterminant indéfini numéral – mot numératif*).

La TG reste malgré tout un outil d'apprentissage de langues sollicité et en même temps un phénomène attirant par sa nature multiforme l'intérêt de chercheurs. La question se pose également autour de la nécessité de la TG dans le processus pédagogique. Il est évident qu'une langue étrangère (et d'autant plus une langue maternelle) peut s'apprendre sans avoir la moindre connaissance du métalangage grammatical. La théorie linguistique et la pratique didactique ne trouveront probablement pas de solution commune et universellement valable à ce flou, car la TG comme outil ne pourra jamais être universelle. Cependant, grâce à une adaptation et personnalisation dûment réalisées selon plusieurs critères, la fonction pragmatique de la TG demeure incontestable. Cette « pédagogisation » (Pino Serrano, 2016, p. 66) se construit sur la distinction entre le processus de l'acquisition de la LM ou de la LE, elle dépend du type et de l'âge du public ou des utilisateurs cibles, ainsi que de l'objectif visé, du niveau de langue et de la parenté typologique et/ou génétique des langues en contact (pour l'apprentissage de la LE).

5. Analyse comparée

5.1 Matériel lexical

Les résultats de comparaison et les statistiques à présenter puisent dans un matériel lexical traité dans le cadre d'une recherche plus complexe sur la possibilité de traduction de la terminologie grammaticale franco-slovaque (Vojtek, 2020). Le corpus français est extrait de la *GMF*, grammaire communément usitée et reconnue dans le milieu linguistique francophone. Le corpus de termes slovaques est extrait de quatre ressources de date et de nature différentes : *Slovník slovanské lingvistické terminologie 1*.⁵ (Jedlička, 1977), *Súčasný francúzsky jazyk. Francúzsko-slovenská lingvistická terminológia*⁶ (Taraba & Trup, 1994), *Francúzška gramatika*⁷ (Taraba, 1995) et *Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque)* en deux tomes (Vojtek, 2017, 2018).⁸ Trois de ces quatre ressources sont des matériels lexicographiques incluant non seulement les équivalents en deux langues, mais aussi les définitions et les exemples. Le livre de J. Taraba, qui est une grammaire française de référence en Slovaquie, a été traité intentionnellement. Bien qu'il ne soit pas de nature lexicographique, sa conception terminologique quasiment slovaco-française a sans doute contribué à notre comparaison interlinguale, pour ainsi dire multilatérale (4 sources).

5 Dictionnaire de terminologie linguistique slave 1.

6 Langue française contemporaine. Terminologie linguistique franco-slovaque.

7 Grammaire française.

8 Les quatre ressources sont à trouver dans les tableaux récapitulatifs, ci-après, respectivement sous forme de : *SSLT*, *SFJ-FSLT*, *FG*, *DGGT*.

5.2 Multiformité en chiffres

La variété des formes évoquée ci-dessus attribuée aux termes grammaticaux un trait qui ne correspond pas à leurs qualités définitionnelles, à savoir le caractère synonymique. Elle n’atteint pas le même taux en français et en slovaque et le tableau [1] représente, sur un total de 127 termes, le nombre de termes uniformes, biformes et multiformes pour le français et le slovaque. Pour la multiformité en français, le nombre d’éléments synonymes varie de trois jusqu’à sept formes différentes, en slovaque ce nombre ne dépasse pas cinq éléments synonymes.

	français		slovaque	
	nombre	%	nombre	%
uniformes	97	76,5	24	18,9
biformes	22	17,3	55	43,3
multiformes	12	9,4	48	37,7

Tableau 1. Variété des formes

On constate une uniformité beaucoup plus élevée en français, représentant près des trois quarts des éléments, contrairement au slovaque où les termes ne sont uniformes que dans un cinquième des cas. La biformité et la multiformité sont considérablement plus représentées dans le slovaque. La justification de ces résultats, pour les trois traits étudiés (uni-, bi- et multiformité) est à trouver, comme on l’a déjà signalé ci-dessus, dans la typologie des deux langues en question. Il va de soi que les vestiges du latin véhiculés dans la terminologie française contemporaine (quelconque, pas uniquement la TG) bloquent les possibilités de presque toute création de synonymes terminologiques et de formes basées sur d’autres racines que le latin (donc celles du français contemporain ou bien moderne), d’où cette uniformité et cette congruence formelle. Le même argument servirait d’appui à l’explication d’un taux faible (par rapport au slovaque) de biformité et de multiformité.

La variété des formes nécessite une analyse plus détaillée, au moins parce qu’elle connaît des typologies différentes dans les deux langues en question. Les motivations et les types de multiformité terminologique sont alors à présenter de manière distincte : française et slovaque.⁹

5.2.1 Motifs et types en français

1. Terme composé (lexie)/terme simple (ci-après TC/TS) : *genre grammatical* → *genre, aspect verbal* → *aspect, adjectif numéral* → *numéral, proposition subordonnée* → *subordonnée*, etc.

La distinction est basée sur l’étendue formelle et structurelle du terme. Pourtant, les termes simples comme *genre, aspect* et *numéral* restent bien fonctionnels, ce qui est induit par leur contextualisation bien précise.

2. Terme ancien/nouveau (avec ou sans élargissement et/ou restriction du concept) : *nom appellatif/nom commun, nom de substance/nom massif, article/déterminant*

9 Pour une analyse plus profonde des termes synonymiques, voir Vojtek (2020, pp. 56-66).

L'évolution et le dynamisme du domaine de la grammaire a fait qu'au fil du temps, les soi-disant étiquettes terminologiques se sont remplacées les unes par les autres. Il est difficile de dire s'il s'agit d'une modernisation du lexique de grammaire au sens propre du mot, car le concept reste intacte, pour ne pas dire « pétrifié » par la tradition grammaticale latine. Dans les grammaires d'après l'an 2000, on note pourtant un élargissement conceptuel du terme *déterminant*, substituant *article*, qui dans la nomenclature récente (GMF) ne représente qu'un sous-type de déterminant dit *défini* (Riegel, Pellat & Rioul, 2004, p. 282).

3. Morphologie et structure : *adjectif relationnel/adjectif de relation*

Il s'agit d'un sous-type de variété formelle et structurelle basée sur l'alternance de l'emploi de l'adjectif épithète et du complément de nom. Ceci pourrait être motivé temporellement, mais aussi par des approches un peu individualistes des grammairiens. En tout cas, il ne s'agit que d'une modification formelle sans toucher au sémantisme du concept.

4. Approches des grammairiens : *nom/substantif, particule/modalisateur, numéral/nom de nombre, gradation/comparaison, pronom relatif/pronom conjonctif/terme relatif*.

L'individualisme, pour ne pas dire l'occasionalisme, des auteurs de grammaires est une autre source de multiformité *terminologique en grammaire*. D'ailleurs, il s'agit d'un fait dont ces derniers sont tenus d'être conscients. Malgré tout, la richesse terminologique de certains concepts, dont on n'a esquissé qu'un échantillon négligeable, peut susciter des questions sinon des doutes sur la fonctionnalité et l'utilité pratique d'une telle multitude de termes.

5.2.2 Motifs et types en slovaque

1. Synonymie D/I (latin) : *podstatné meno/substantívum* (substantif), *výlučný plurál/pluráliá tantum* (pluralia tantum), *sloveso/verbum* (verbe), *dokonavý vid/perfektívny aspekt* (aspect accompli/perfectif).

La présence des termes internationaux d'origine latine (et souvent aussi grecque) dans les terminologies de langues slaves est un phénomène commun et une réalité tout évidente, sinon désirée, car elle contribue largement à l'unification des terminologies nationales, au moins dans quelques domaines, dont la linguistique. Les éléments repris du latin sont d'habitude des versions traduites des lexèmes latines (*podstata – substantia – substantia – substantívum*) qui s'adaptent à la structure morphématique et grammaticale du slovaque.

2. TC/TS : *abstraktné substantívum* → *abstraktum* (nom abstrait), *gramatické číslo* → *číslo* (nombre grammatical), *gradačný stupeň* → *stupeň* (degré de comparaison).

Comme dans le cas du français, les lexies terminologiques slovaques se trouvent aussi sous forme « univerbisée », dont le sémantisme reste toutefois discernable et fonctionnel. C'est la contextualisation du terme qui empêche toute son ambiguïté ou polysémie (homonymie) interdisciplinaire ou intersystémique (Dolník, 2003, pp. 78-79) et cette réduction de forme lexicale résulte des tendances générales de l'économie du langage.

3. Synonymie D/I + TC/TS : *vlastné podstatné meno* → *proprium* (nom propre), *vzáťažné zámeno* → *relatívum* (pronom relatif), *mužský rod* → *maskulínium* (masculin).

Le présent sous-type de variabilité représente une combinaison de deux aspects. Primo, la lexie domestique comprenant deux ou trois composants devient un mot simple. Secun-

do, elle se transforme (elle se traduit) en une structure reprise du latin, donc internationale, ce qui fait preuve d'une certaine vitalité et productivité des éléments issu du latin dans le système terminologique même à l'heure actuelle.

4. Terme ancien/nouveau + synonymie D/I + TC/TS : *vospolné substantívum* → *epi-koinon*¹⁰ (nom épïcène).

Ce sous-type de variabilité représente une combinaison de trois aspects. Il est analogique au sous-type 3 mais précédé d'une motivation temporelle. Les exemples de ce type sont plutôt rares, mais ils montrent la complexité du processus de lexicalisation des termes de grammaire sous l'influence du temps, des relations sémantiques et de préférence d'utilisateurs optant pour des formes courtes, abrégées.

5. Approches des grammairiens : *spojený/kontrahovaný/stiahnutý člen* (article contracté/amalgamé), *konjunktív/subjunktív/spojovací spôsob* (subjonctif), *doplnok/menný prísudok* (attribut).

Si on a exprimé quelques doutes sur la fonctionnalité de la multiformité terminologique qui est due à l'individualisme des grammairiens, la question est encore plus délicate dans le cas des termes slovaques relevant de la grammaire française. La créativité lexicale des grammairiens est strictement liée aux concepts de la grammaire française qui sont absents dans la grammaire du slovaque. Tel est le cas des concepts évoqués ci-dessus (*article contracté, subjonctif*) pour lesquels on emploie, couramment et presque systématiquement, les termes français¹¹, dans l'intention d'éviter toute sorte de confusion de la part des utilisateurs ou des destinataires du discours grammatical saturé de la TG.

5.3 « Hiérarchie » terminologique et équivalence sur le plan comparé

Dans la grammaire, qui tire ses fondements dans l'antiquité et qui est une science dont l'intérêt principal est l'étude des classes de mots et des relations entre eux dans le cadre d'un syntagme ou d'ensembles plus complexes, il existe des universaux de grammaire ou de langage (Martin, 2014, p. 845). Il existe une logique universelle du langage qui fait que les langues naturelles sont à la fois le lieu d'opérations universelles et de propriétés universelles (idem). Dans ce sens, les universaux de grammaire ne sont qu'une réalisation et l'illustration d'une universalité de concepts et termes de grammaire, pourtant limitée. Sur l'échantillon de termes étudiés dans le cadre de notre matériel, les universaux conceptuels et terminologiques sont visibles notamment dans l'ensemble de la TG que l'on appellerait ici, avec une certaine licence, les termes ou les concepts de base de tout système grammatical. Il s'agit de termes comme *grammaire* elle-même, *morphologie*, *classe de mots*, *catégorie grammaticale*, *fonction syntaxique*, etc. Pour un matériel basé sur la comparaison de deux langues typologiquement différentes, les tableaux comparatifs montrent que le taux de l'équi-

¹⁰ D'origine grecque : *epi koinos*.

¹¹ Il en va de même pour d'autres termes tels que *passé composé*, *futur proche*, *ne explétif*, etc. L'emploi systématique des termes français dans une grammaire française rédigée en slovaque est présent dans le manuel *Francúzška gramatika* (Taraba, 1995).

valence conceptuelle entre ces deux langues baisse en fonction de la hiérarchie des termes. Plus un terme désigne un concept détaillé, spécial (parce que découlant des caractéristiques morphologiques et structurelles de la langue en question) et dont la typologisation est plus profonde et stratifiée, moins il correspond à son contre-pied dans la seconde langue. La hiérarchie de la TG est régie, comme celle de maintes autres nomenclatures, par les relations sémantiques, dont l'hyperonymie et l'hyponymie. Dans ces relations, les hyperonymes représentent les universaux, qui sont des éléments communs. Les hyponymes, en fonction de leur position dans la chaîne hyponymique, représentent les éléments notionnels et terminologiques, qui sont propres à des opérations et des propriétés d'une seule langue, donc originales et sans équivalents. Ceci implique l'inexistence de certains concepts dans l'une des deux langues comparées et, par conséquence, des vides lexicaux ou terminologiques (Vojtek, 2020, pp. 39-43).

On pourrait l'illustrer par quelques exemples les plus frappants, des deux côtés du matériel comparé. Pour la TG morphologique du français, c'est la typologisation sémantique de la catégorie des pronoms (concept clair et hyperonymique, y compris les pronoms personnels, conjoints et disjoints, adverbiaux et réfléchis) et d'adjectifs qui se montrent assez floue. En effet, les adjectifs possessifs et démonstratifs sont en slovaque des pronoms et bien qu'ils soient nommés différemment et classés en deux catégories de mots distinctes, les pronoms slovaques conservent les mêmes formes pour les deux types en français (Vojtek, 2020, pp. 44-45). Il est à noter que les traits typologiques d'une langue majoritairement analytique qu'est le français s'emprennent automatiquement et systématiquement dans le métalangage dénommant et désignant ses structures et son organisation grammaticale. Pour le slovaque, puisque la morphologie flexionnelle est visiblement plus riche que celle du français¹², ce sont par exemple la richesse des affixes aspectuels, la typologie de verbes (transitifs, intransitifs, bitransitifs) et quasiment toute la nomenclature servant à désigner la déclinaison casuelle.

Pour la TG syntaxique, la distinction et la typologie détaillée des compléments circonstanciels, (mais aussi des sous-types de propositions subordonnées, des conjonctions ou locutions conjonctives, etc.) sont terminologiquement aussi floues. L'analyse syntaxique (concept clair et terme hyperonymique) faisant partie de tout point de départ en syntaxe moderne, connaît plusieurs formes et approches. Pourtant, les sous-types en syntaxe française ou francophone tels que *schéma en arbre* ou *analyse en constituants immédiats* ne trouvent pas d'équivalents en slovaque, même si une phrase ou un syntagme slovaques pourraient subir une telle opération et être décrits pour expliquer tout ce qu'il faut. Pour le slovaque, au contraire, on trouverait toute une série d'exemples surtout du domaine de la terminologie de propositions (concept clair et hyperonymique), coordonnées, subordonnées ou juxtaposées, qui ne correspondent pas à la typologie de la TG française (Vojtek, 2020, pp. 42-43).

12 La flexion grammaticale *sensu stricto* n'est pratiquement conservée en français contemporain que dans le système de conjugaison verbale.

5.4 Tableaux récapitulatifs

Avant de procéder à une tentative de conclure un sujet si difficilement abordable et pourtant souvent abordé que représente la TG, on propose, en guise de révision et de sommaire de ce qui a été constaté ci-dessus, deux tableaux récapitulatifs, qui sont des extraits du fichier de travail sur la TG plus complexe. Leur but est de contribuer à l'illustration comparée des caractéristiques, relations et phénomènes traités dans le cadre de recherches bilignes, plus ou moins récentes.

L'extrait du tableau intégral des termes de morphologie traités montre, sur plusieurs exemples, les différents motifs et types de multiformité de la TG, tant en français qu'en slovaque. Il présente aussi l'absence des termes (les vides lexicaux, marqués par « x »), notamment dans les ressources plus récentes. En effet, la SSLT est l'ouvrage le plus âgé du corpus étudié. Sa richesse lexicale est d'autant plus frappante qu'il omet totalement les équivalents slovaques des termes comme *article partitif*, *adjectif indéfini* ou *adjectif interrogatif*.

GMF	DGGT	FG	SFJ-FSLT	SSLT
catégorie de mots, classe de mots, partie du discours	slovný druh	slovný druh	slovný druh	slovný druh
variable	ohybný	ohybný	ohybný	ohybný
invariable	neohybný	neohybný	neohybný	neohybný
nom, substantif	podstatné meno, substantívum	podstatné meno, substantívum	podstatné meno, substantívum	substantívum, podstatné meno
nom commun	všeobecné	všeobecné	všeobecné, apelatívum	apelatívum, všeobecné
nom propre	vlastné	vlastné	vlastné	proprium, vlastné
nom concret	konkrétne	konkrétne	konkrétne	konkrétum, konkrétne substantívum
nom abstrait	abstraktné	abstraktné	abstraktné	abstraktum, abstraktné substantívum
nom animé	životné	životné	životné	životné
nom non animé	neživotné	neživotné	neživotné	neživotné
nom massif	látkové	x	x	látkové, materiálové
nom collectif	hromadné, kolektívum	x	hromadné	kolektívum, kolektívne, hromadné
nom épïcène	x	x	x	epikoinon, vospolné substantívum

pluralia tantum	pluráliá tantum, výlučný plurál	pluráliá tantum	×	plurale tantum
genre	rod	rod	rod	gramatický rod
masculin	mužský, maskulínium	mužský, maskulínium	mužský, maskulínium	mužský, maskulínium
féminin	ženský, feminínium	ženský, feminínium	ženský, feminínium	ženský, feminínium
nombre	číslo	číslo	číslo	gramatické číslo
singulier	jednotné, singulár	jednotné, singulár	jednotné, singulár	jednotné, singulár
pluriel	množné, plurál	množné, plurál	množné, plurál	množné, plurál
article	člen	člen	člen	člen
article défini	určitý	určitý	určitý	určitý
article indéfini	neurčitý	neurčitý	neurčitý	neurčitý
article partitif	delivý	delivý	delivý	×
article amalgamé	×	stiahnutý	stiahnutý	×
adjectif	prídavné meno, adjektívum	prídavné meno, adjektívum	prídavné meno, adjektívum	adjektívum, prídavné meno
adjectif qualifi- catif	akostné	kvalifikačné	prívlastkové	kvalitatívne, akostné
adjectif relation- nel	vzťahové	vzťahové	relačné, vzťahové	relačné, vzťahové
adjectif indéfini	neurčité	adjektívne neurčité zámeno	neurčité adjektívne zámeno	×
adjectif possessif	privlastňovacie	privlastňovacie adjektívne zámeno	privlastňovacie adjektívne zámeno	posesívne, privlastňovacie adjektívum
adjectif démonstratif	ukazovacie	ukazovacie adjektívne zámeno	ukazovacie adjektívne zámeno	démonstratívne, ukazovacie adjektívum
adjectif interrogatif	opytovacie	opytovacie	opytovacie adjektívne zámeno	×

Tableau 2. Morphologie

Les termes syntaxiques sont quantitativement moins représentés. Le signe « × » dans cet extrait du tableau intégral des termes de syntaxe symbolise l'absence du terme équivalent dans la ressource concernée. La multiformité et des termes français et des termes slovaques est moins marquante que chez les termes de morphologie dans le tableau [2].

GMF	DGGT	FG	SFJ-FSLT	SSLT
phrase	veta	veta	veta	veta, vetný celok
phrase simple	jednoduchá veta	jednoduchá veta	jednoduchá veta	jednoduchá veta
phrase com- plexe	súvetie	súvetie	zložená veta, súvetie	súvetie, zložená veta
proposition	veta	veta	súvetný člen	veta
proposition principale, proposition matrice, proposition régissante	hlavná veta	hlavná veta	hlavná veta	hlavná veta
proposition subordonnée	vedľajšia veta	podradená veta	vedľajšia veta	vedľajšia veta
proposition coordonnée	priradená veta	priradená veta	×	×
proposition juxtaposée	voľne priradená veta	×	×	×
groupe, syntagme	syntagma, skladbová dvojica	syntagma	syntagma, sklad, vetná dvojica	syntagma
élément de la phrase	vetný člen	vetný člen	vetný člen	vetný člen
sujet	podmet	podmet	podmet	subjekt, podmet, gramatický subjekt
verbe, prédicat	prísudok	prísudok	prísudok, prédikát	prédikát, prísudok, grama- tický prédikát
objet	predmet	predmet	predmet	predmet, objekt, gramatický objekt
objet direct	priamy predmet	priamy predmet	priamy predmet	priamy predmet
objet indirect	nepriamy predmet	nepriamy pred- met	nepriamy predmet	nepriamy predmet
complément du nom	nezhodný prívlastok	nezhodný prívlastok	nezhodný prívlastok	nezhodný prívlastok, nekongruentný prívlastok
complément de l'adjectif	doplnok adjektíva	druhostupňový nezhodný prívlastok	rozvíjací člen adjektíva	×
complément circonstanciel	príslovkové určenie	príslovkové určenie	príslovkové určenie	adverbiale, príslovkové určenie

complément d'agent	činiteľské doplnenie	činiteľské doplnenie	činiteľ deja	×
épithète	zhodný prívlastok	zhodný prívlastok	prívlastok, atribút	atribút, prívlastok, kongruentný prívlastok
attribut	doplnok	doplnok	menný prísudok, doplnok	menný prísudok
apposition	prístavok	prístavok	apozícia, prístavok	prístavok, apozícia

Tableau 3. Syntaxe

6. Où en est-on? Conclusion

L'incompatibilité systémique et structurelle entre L1 et L2 est due aux types différents de langues étudiées, à savoir analytique et flexionnel. Les différences des catégories grammaticales (et/ou de leurs structure et étendue, par exemple pour l'article en français, le cas et le genre neutre en slovaque) provoquent des discordances de termes et la quasi impossibilité d'établir des relations d'équivalence conceptuelle ou notionnelle quelconque. Il s'avère que les seuls universaux terminologiques et grammaticaux sont les catégories de mots et les relations syntaxiques, donc des concepts fondamentaux de la grammaire. La terminologie d'un domaine aujourd'hui si vital qu'est la grammaire se montre paradoxalement aux exigences définitionnelles élémentaires, opaque, plurivoque et floue. Elle suscite d'abord des questionnements d'ordre pédagogique ou didactique, car c'est là que se trouve sa raison d'être. Toutefois, en tant qu'outil de description (et souvent aussi de prescription ou de normativité) de systèmes grammaticaux, sans compter sa mission en apprentissage de langues, elle engendre toute une série de difficultés, tant au niveau unilingue (que ce soit celui du français ou celui du slovaque) que sur un plan comparé. La présente étude s'est tâchée de pointer ces deux facteurs qui se montrent importants dans la nécessité de comprendre les discordances de la TG et elle tente d'y donner quelques solutions, bien que fragmentaires et incomplètes, en espérant contribuer au dénouement de cette problématique ou tout simplement provoquer ou encourager des études et analyses ultérieures, aussi bien que des critiques et des observations à suivre. En tout cas, il est au moins l'heure de souligner l'émergence et l'importance des recherches récentes dans le milieu francophone slovaque (sur un plan unilingue ou comparé) qui sont approfondies, détaillées et ciblées sur des mécanismes régissant la sélection, l'emprunt, la codification et la mise en pratique de la TG en apprentissage de langues et en études linguistiques, qu'elles soient de nature théorique, appliquée ou autre. Dans cette perspective, on remarque des initiatives lexicologiques et lexicographiques sur le plan comparé trilingue slovaque-français-anglais qui vont donner, espérons-le, des fruits concrets sous une forme complexe et organisée.

Bibliographie

- Auroux, S. (1992). Introduction. Le processus de grammatisation et ses enjeux. Dans S. Auroux, S. (Éd.), *Histoire des idées linguistiques. Le développement de la grammaire Occidentale* (pp. 11-64). Mardaga.
- Auroux, S. (1997). La réalité de l'hyperlangue. *Langages*, 127, 110-121. <https://doi.org/10.3406/lgge.1997.2128>
- Auroux, S. (2001). Pour un dictionnaire historique de la terminologie linguistique. Dans B. Colombat, B., & Savelli, M. (Éds.), *Métalangage et terminologie linguistique* (pp. 11-14). Peeters Publishers.
- Bilá, M., Kačmárová, M., Vaňková, I., Gumanová, G., Bednárová-Gibová, K., & Eddy, E. (2018). *A Handbook of English and Slovak Linguistic Terminology. Príručka anglickej a slovenskej terminológie jazykovedy*. Prešovská univerzita v Prešove.
- Buyssens, É. (1949). Les nouveaux codes de terminologie grammaticale. *Revue des Langues Vivantes*, 151, 427-438.
- Buyssens, É. (1975). *Les catégories grammaticales du français*. Éditions de l'Université Libre de Bruxelles.
- Buyssens, É. (1985). Terminologie grammaticale et linguistique fonctionnelle. *Enjeux : Revue de didactique du français*, 71, 86-97.
- Chovancová, K., Di Vico, P., Castaño, L., G., Holeš, J., Klimová, K., Klincková, J., Křečková, V., Očenáš, I., Pappová, P., Rašová, D., Sliačanová, V., Veselá, D., & Zázrivcová, M. (2011). *Terminológia slovíes*. Fakulta humanitných vied, Univerzita Mateja Bela.
- Dolník, J. (2003). *Lexikológia*. Univerzita Komenského.
- Ducrot, O., & Todorov, T. (1972). *Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. Seuil.
- Dujčíková, V. (1956). Štúrova gramatická terminológia. *Slovenská reč*, 21(3-4), 232-237.
- Elalouf, M.-L. (2010). La terminologie grammaticale française au crible de quelques malentendus. Pour un traitement didactique. *La Lettre de l'AIRDF*, 45-46, 34-42. <https://doi.org/10.3406/airdf.2010.1847>
- Janíková, V., Sorger, B., Koryčánková, S., Ondrášková, K., Suquet, P., & Vogel, R. (2013). *Vícejazyčná lingvistická terminologie*. Národní institut pro další vzdělávání.
- Jedlička, A. (Éd.). (1977). *Slovník slovanské lingvistické terminologie 1*. Academia.
- Jedlička, A. (Éd.). (1979). *Slovník slovanské lingvistické terminologie 2*. Buske.
- Křečková, V. (2012). *Terminologie & linguistique : construction des ensembles terminologiques bilingues (slovaque-français)*. Fakulta humanitných vied, Univerzita Mateja Bela.
- Lazar, J. (2016). *Výbrané problémy francouzské morfosyntaxe. Problèmes choisis de la morphosyntaxe française*. Ostravská univerzita v Ostravě.
- Leduc-Adine, J.-P. (1980). De la terminologie grammaticale : quelques problèmes théoriques et pratiques. *Langue française*, 47, 6-24. <https://doi.org/10.3406/lfr.1980.5058>
- Martin, R. (2014). Sur les universaux du langage. *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 158(2), 843-874. <https://doi.org/10.3406/crai.2014.95026>
- Mitterand, H. (1980). La nomenclature grammaticale (Version 1975). *Langue française*, 47, 90-99. <https://doi.org/10.3406/lfr.1980.5063>
- Mounin, G. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*. Presses universitaires de France.
- Neveu, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand-Colin.
- Parisse, Ch. (2009). La morphosyntaxe : Qu'est ce qu'est? Application au cas de la langue française? *Rééducation orthophonique*, 47(238), 7-20.
- Pellat, J.-Ch., & Testenoire, P.-Y. (2021). La terminologie grammaticale de 2020 : une grammaire officielle du français? *L'Information géographique*, 170, 4-12.
- Pino Serrano, L. (2016). Équivalences terminologiques dans la grammaire française et espagnole : les constituants fonctionnels de la phrase. *Revue roumaine de linguistique*, 61(1), 57-70.
- Puchovská, Z. (2021a). La compétence interprétative du locuteur dans le discours grammatical contextualisé : l'étude du genre des noms en français dans les grammaires du français conçues

- par les auteurs slovaques. Dans C. Bruley, B. Meszaros & Z. Puchovská (Éds.), *Analyse contrastive du discours grammatical : contextualisations et enjeux didactiques en FLE pour un public slavophone. Les Carnets du Cediscor*, vol. 16. (pp. 100-118). Presse Sorbonne Nouvelle. <https://doi.org/10.4000/cediscor.4202>
- Puchovská, Z. (2021b). Le discours grammatical contextualisé du français de conception slovaque. Analyse de la période entre 1993 et 2018. Dans Z. Puchovská (Éd.), *Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français. (1918-2018)* (pp. 143-233). Éditions des archives contemporaines.
 - Ráčková, L., & Schmitt, F. (2019). *Les interférences linguistiques du français sur le slovaque. L'exemple du système verbal*. L'Harmattan.
 - Riegel, M., Pellat, J.-Ch., & Rioul, R. (2011). *Grammaire méthodique du français*. Quadrige/Presses universitaires de France.
 - Swiggers, P. (1989). Les dictionnaires de terminologie linguistique : bibliographie systématique. *L'Information grammaticale*, 40, 12-15. <https://doi.org/10.3406/igram.1989.2012>
 - Swiggers, P., & Wouters, A. (2007). Transferts, contacts, symbiose : l'élaboration de terminologies grammaticales en contexte bi/plurilingue. Dans L. Basset (Éd.), *Bilinguisme et terminologie grammaticale* (pp. 19-36). Peeters Publishers.
 - Swiggers, P. (2010). Terminologie, terminographie et métalangage linguistiques : quelques réflexions et propositions. *Revue roumaine de linguistique*, 55(3), 209-222.
 - Taraba, J., & Trup, L. (1994). *Súčasný francúzsky jazyk. Francúzsko-slovenská lingvistická terminológia*. Univerzita Komenského Bratislava.
 - Taraba, J. (1995). *Francúzska gramatika*. Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
 - Vigner, G. (2009). *La grammaire en FLE*. Hachette.
 - Vojtek, D. (2017). *Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque)*, A – L. Prešovská univerzita v Prešove. Disponible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Vojtek4>
 - Vojtek, D. (2018). *Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque)*, M – Z. Prešovská univerzita v Prešove. Disponible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Vojtek5>
 - Vojtek, D. (2020). *Preklad gramatickej terminológie (na materiáli francúzštiny a slovenčiny)*. Prešovská univerzita v Prešove.
 - Vojteková, M. (Éd.). (2019). *Slovensko-poľsko-ruský slovník jazykovedných termínov II. Morfológia*. Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove. <https://doi.org/10.11649/sfps.1992>
 - Zázrivcová, M., Chovancová, K., Veselá, D., Ráčková, L., Křečková, V., Klimová, K., & Očenáš, I. (2016). *Valenčné potencie slovies v kontraste*. Belianum.

Daniel Vojtek

Katedra anglistiky a amerikanistiky
 Filozofická fakulta
 Univerzita P. J. Šafárika v Košiciach
 Moyzesova 9
 040 01 KOŠICE
 Slovaquie

L'URBANISME EN TANT QU'ÉLÉMENT DE LA STRATÉGIE DE « BESTSELLERISATION » DU GENRE PARALITTÉRAIRE : LE CAS DE GUILLAUME MUSSO¹

DOI : 10.15452/SR.2024.24.0007

ORCID : 0000-0003-0348-4170

Marie Voždová

Université Palacký à Olomouc

République tchèque

marie.vozdova@upol.cz

Résumé : Cet article traite d'un phénomène culturel répandu dans la littérature populaire française contemporaine, à savoir le best-seller romanesque moderne avec une intrigue criminelle. À partir de l'exemple du roman *L'Appel de l'ange* de l'auteur français Guillaume Musso, il définit les procédés qui conduisent au succès de l'ouvrage sur le marché international du livre. Ceux-ci incluent une histoire de crime bien construite, une tension, une relation amoureuse, des clichés d'époque et des éléments paratextuels. Cependant, parmi l'ensemble des éléments de bestsellerisation privilégiés par l'auteur, c'est l'urbanisme, comme science de l'espace, qui est compris et étudié en tant qu'élément de base renfermant tous les autres. Le paysage de la ville se présente en mouvement perpétuel où tous les moyens de transport modernes entrent en action et réaniment le territoire urbain. L'accentuation de la localisation de l'œuvre représente une des raisons de son succès sur le marché. Musso s'approprie les lieux des mégapoles et transcrit le mode de leur représentation et de leur perception. L'espace de la ville enveloppe les destins des personnages et cache le crime. L'article propose le regard géopoétique sur ces lieux du crime de l'univers de Guillaume Musso.

Mots-clés. Paralittérature. Bestsellerisation. Urbanisme. Guillaume Musso.

1 L'article a été écrit dans le cadre du projet Urbanisme et suburbanisation dans les pays de l'UE et à l'étranger : réflexion en sciences humaines, sociales et artistiques. (SUBEUA 2021-I-CZ01-KA220-HED-000023281).

Abstract: Urbanism as an element of the “bestsellerization” strategy of the paraliterary genre: the case of Guillaume Musso. The article deals with a widespread cultural phenomenon of contemporary French popular literature, the modern crime novel best-seller. Using the example of the novel *L'Appel de l'ange* by the currently successful French author Guillaume Musso, it defines the best-seller procedures by which the success of the work is achieved on the international book market. These include a well-constructed criminal story, tension, a love relationship, period clichés and paratextual elements. However, of all the components of bestsellerization to which the author tends, it is precisely urbanism that is understood and studied as the basic element that contains all the others. The city landscape is in perpetual motion where all modern means of transport come into action and reanimate the urban territory. The emphasis on the location of the work represents one of the reasons for its success on the market. Musso appropriates the places of megacities and transcribes the mode of their representation and perception. The space of the city envelops the destinies of the characters and hides the crime. The article offers a geopoetic look at these crime scenes in the world of Guillaume Musso.

Keywords. Paraliterature. Best-selling. Urbanism. Guillaume Musso.

1. Introduction

Longtemps, la littérature populaire, ou paralittérature², a été ignorée et délaissée en France par les milieux littéraires universitaires pour son caractère marchand, sérialisé, sans originalité et, surtout, son manque de qualités littéraires. Au cours des deux dernières décennies, cependant, l'approche de la critique littéraire a changé et les genres paralittéraires sont devenus l'objet de recherches et d'études diverses. La littérature populaire est soumise à l'investigation principalement d'un point de vue sociologique, en tant que produit d'une société donnée, reflétant le développement, les normes de valeurs et le niveau de la culture de masse. Le nombre de romans publiés et effectivement vendus ne peut être négligé. C'est justement cette production de masse et cette popularité auprès du grand public qui attirent également l'intérêt des critiques littéraires.

Dans la classification de la littérature contemporaine proposée par Dominique Viart (2008, p. 11), ce genre de textes littéraires appartient à la production dénommée « littérature concertante », c'est-à-dire celle qui se fait attentive à son époque, qui travaille les clichés du moment, dont les titres font beaucoup de bruit et dont le but est le succès commercial. Alain-Michel Boyer (2008, p. 59), dans son étude, distingue quatre sous-genres de littérature populaire : le roman policier, le roman rose, la science-fiction et le roman pornographique. En tant que sous-genre le plus vivant et le plus fructueux figure sans doute la littérature policière. D'après les théoriciens de la littérature, le terme roman policier ne devrait proprement désigner qu'une œuvre policière traditionnelle, dans laquelle un détective enquête sur un crime, en se basant sur la recherche et l'interrogatoire des suspects, qui conduit à la solution, à l'identification de la victime et à la détection du criminel. Ainsi défini, le roman policier fait partie de l'ensemble plus large constitué par la littérature sur le crime, qui comprend divers types de textes de ce genre, dans lesquels il n'y a pas de schéma classique de détective-criminel-victime et où il s'agit plutôt de divers actes criminels connexes, comme c'est par exemple le cas dans un thriller d'espionnage.³

Quant au concept de best-seller qui est au centre de notre intérêt, il ne s'agit pas d'un terme littéraire spécifique, mais de l'appellation d'une œuvre devenue très populaire et qui

2 La paralittérature (nommée aussi littérature populaire, littérature du second degré, littérature de divertissement, littérature facile, etc.) a été sous-estimée et méprisée par la critique littéraire. Néanmoins, par la quantité de livres vendus, elle reflète la société moderne occidentale et forme une composante essentielle de la culture d'aujourd'hui. Elle est destinée à un public large et à son divertissement ; d'une profondeur limitée, elle provoque souvent des émotions élémentaires. Bien que dépourvue de grandes ambitions artistiques, elle a aussi une fonction esthétique, comme la littérature « de valeur ». Ses traits caractéristiques dominants peuvent être définis par la reprise de certaines constantes narratives et stylistiques, aboutissant à la production en série et à la variation des stéréotypes. (Voir Boyer, 2008).

3 Dans le cas d'un thriller, le but est d'éveiller les émotions du lecteur et l'accent est mis sur la montée de la tension et la terreur, alors qu'un roman policier active plutôt l'intellect du lecteur, ses capacités combinatoires et repose sur l'analyse logique et la déduction, comme le soulignent Mocná et Peterka (2004, p. 107).

Pour en savoir plus sur la terminologie concernant le roman policier utilisée en France et dans le monde, on se reportera à l'étude de Poučová (2017, pp. 19-23).

se vend très bien. On évolue donc plus sur le terrain de la politique du livre et du marché que sur celui de la science littéraire elle-même. Jacques Michon, dans sa réflexion sur la littérature saisie par le marché, parle de « l'érosion de la littérature au profit du best-seller », où « la logique marchande » fait « passer le profit avant la culture, le livre commercial avant la littérature » (Michon, 1991, p. 29). Ainsi, de nombreuses œuvres classées comme paralittéraires et commerciales, n'atteignant donc pas de grandes qualités littéraires, deviennent des best-sellers qui attirent les lecteurs souvent plus que les œuvres canoniques d'une vraie valeur artistique, éprouvée au fil des années. D'après Frédéric Rouvillois (2011, p. 14), pour qu'une œuvre puisse être qualifiée de best-seller, il faut qu'elle ait un chiffre de vente élevé qui monte rapidement dans le temps et ne soit pas limité par des frontières géographiques ou linguistiques. On se pose alors la question du secret du succès de ces œuvres littéraires auprès du public et l'on s'interroge sur les moyens par lesquels l'auteur parvient à ce que son œuvre devienne un best-seller. L'époque actuelle est dans une certaine mesure le témoin du développement de la stratégie de « bestsellerisation » dans tous les domaines liés à la création du livre et à la politique éditoriale.⁴

L'étude littéraire d'une œuvre à succès commercial doit dès lors se concentrer sur la définition et l'analyse du système de moyens individuels mis en œuvre dans le cadre du processus créatif de la bestsellerisation. Parmi ces derniers figure d'après nous, en tant que composante de base, l'urbanisme. La ville forme un élément indissociable du roman policier. Elle ne représente pas un simple décor de l'action. L'espace urbain est utilisé par l'auteur intentionnellement et il a sa propre existence autonome. Dans cet article, nous allons examiner l'importance et la fonction de l'urbanisme en tant qu'élément central de la stratégie d'écriture de Guillaume Musso, auteur français contemporain et maître du best-seller à thématique policière. Nous prendrons à cette fin l'exemple de son roman *L'Appel de l'ange*.

2. Le « phénomène » Musso. Le maître du best-seller et son roman *L'Appel de l'ange*

Guillaume Musso, né en 1974, se range actuellement parmi les écrivains français ayant le plus de succès sur le marché du livre.⁵ Il publie un nouveau roman presque chaque année et ses livres sont traduits dans 46 langues. Pour citer quelques données statistiques : le nombre total de tous ses romans vendus a dépassé les 32 millions d'exemplaires et en 2017, par exemple, les lecteurs en ont acheté 1 550 000 ; pendant une dizaine d'années, Musso occupe successivement la première place dans les meilleures ventes, et de même, en 2022, il est l'auteur le plus vendu en France.⁶ Or, ses œuvres correspondent parfaitement aux cri-

4 Pour en savoir plus sur la problématique de best-seller, lire l'étude de Meizoz (2020) ou suivre la conférence de Berthou (2006).

5 L'auteur entretient depuis son enfance un lien avec la littérature, puisque sa mère travaillait à la bibliothèque municipale, où il passait tout son temps libre à lire. Admirateur de la culture américaine, à 19 ans il passe plusieurs mois à New York, où il gagne sa vie comme marchand de glaces. Il étudie ensuite l'économie à Nice et à Marseille et devient professeur d'économie au lycée.

6 Voir Humbert, S. (2022) : Palmarès 2022

tères du best-seller formulés par Frédéric Rouvillois et mentionnés ci-dessus. De plus, ses romans sont souvent adaptés au cinéma, ce qui représente une modalité typique pour le polar et pour la paralittérature en général. Cet aspect de la réception des œuvres est désigné en tant que « reproduction ». Elle réside dans la continuation et l'élargissement de l'existence de l'œuvre à travers une autre forme d'art, comme le cinéma.⁷

L'activité de l'auteur lui-même dans la communication littéraire fait également partie intégrante de la stratégie de bestsellerisation de ses œuvres. Nous faisons ici référence à sa serviabilité et à son ouverture au lecteur. Guillaume Musso a en effet son site web avec des informations sur lui-même et ses œuvres, ainsi que des nouvelles et des interviews. Il offre une communication mutuelle : les lecteurs peuvent écrire leurs opinions et poser des questions, auxquelles l'auteur répond réellement. Il communique via Instagram, Twitter et Facebook.⁸ Les lecteurs ont la possibilité de s'inscrire à sa newsletter et de recevoir régulièrement de nouvelles informations. Grâce aux plateformes mentionnées, l'auteur peut promouvoir son travail de manière naturelle et efficace. On voit que Guillaume Musso ne sous-estime pas la communication avec ses lecteurs et crée une image très positive de lui-même. Il s'investit de façon constante et efficace dans tous les niveaux de la communication littéraire (dans le sens défini par les théoriciens de la littérature, à savoir la ligne auteur-œuvre-éditeur-lecteur).⁹ Pour ces raisons, Musso occupe une place importante et méritée dans la littérature populaire non seulement française, mais aussi mondiale, comme en témoignent les récompenses qu'il a reçues, parmi lesquelles notamment, en décembre 2021, le prestigieux prix Raymond Chandler qui récompense les maîtres du thriller et du roman noir ou encore le grade de chevalier des Arts et des Lettres auquel il est nommé la même année.

Le huitième roman de Musso, *L'Appel de l'ange*, publié en 2011 aux Éditions XO¹⁰, s'est vendu à 50 000 exemplaires en moins d'une semaine. Immédiatement après sa publication, il est traduit en plusieurs langues, filmé et transformé en livre audio. Un grand succès commercial, dû à l'intrigue construite sur une rencontre involontaire et l'échange accidentel de téléphones portables : dans le hall de l'aéroport Kennedy de New York, deux passagers, Jonathan et Madeline, par un malheureux hasard se heurtent et confondent leurs téléphones portables. Chacun s'envole avec celui de l'autre, Madeline à Paris et Jonathan à San Francisco. Tous deux sont absorbés par les informations personnelles qu'ils découvrent sur l'autre à partir de son téléphone et veulent percer le secret de leur passé respectif. Jonathan

7 Pour en savoir plus, voir Viegnes, Jeanneret et Traglia (2020).

8 Il compte plus de 94 000 followers sur son compte Instagram et 392 000 sur celui de Facebook. (Voir Guillaume Musso (2024a, b)).

9 Pour la définition de la communication littéraire, voir par exemple Aron., Saint-Jacques. & Viala. (2002).

10 La vocation des Éditions XO, fondées en 2000 par Bernard Fixot, est de « publier peu de livres, afin de prendre le temps de s'en occuper et de toucher un large public, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des frontières françaises. » D'après leurs pages web, en l'espace de 21 ans, ils ont publié 469 titres, dont 70 % ont figuré sur les listes des meilleures ventes et 60 % ont été largement vendus à l'international. (<https://www.xoeditions.com>).

est fasciné par le passé que cache Madeline. Il apprend qu'elle a été policière à Manchester, mais qu'elle a quitté son emploi pour devenir fleuriste à Paris. Madeline réalise pour sa part que Jonathan était l'un des meilleurs chefs cuisiniers au monde, mais qu'il a soudainement divorcé et changé de vie. Jonathan découvre le cas d'Alice Dixon, une jeune fille de Manchester, disparue et déclarée morte. L'enquête a été menée par Madeline qui, avant de quitter son emploi, a alors tenté de se suicider. Lorsque Jonathan voit une photo d'Alice, il est stupéfait, car il reconnaît en elle une fille qu'il a dû rencontrer après qu'elle a été déclarée morte. Ce fait devient l'impulsion de la nouvelle rencontre de Jonathan et Madeline. Ils apprennent qu'Alice est la fille du criminel Danny Doyle. Danny et Alice sont placés dans le programme fédéral de protection des témoins et Alice a été kidnappée par un cartel de la drogue mexicain pour amener Danny Doyle à parler et à changer sa déclaration. À la fin, ils la retrouvent à moitié morte, mais ils parviennent à l'emmener à l'hôpital et à la sauver.

3. L'urbanisme au cœur du processus créatif de la bestsellerisation

Comme le constate Estelle Riquois, « lorsque ces lecteurs lisent un roman policier qui se passe chez eux ou dans une ville qu'ils connaissent, ils espèrent retrouver leurs souvenirs, les images qui leur sont personnelles et éventuellement, même, les stéréotypes attachés à la ville en question. » (Riquois, 2007, p. 12) Cette accentuation de la localisation de l'œuvre peut représenter une des raisons de son succès sur le marché. Pour son récit, Musso choisit le coloris de grandes villes cosmopolites, mégapoles mondiales, comme New York, Paris, San Francisco, Manchester. L'histoire se déroule délibérément dans des lieux réels auxquels le lecteur peut s'identifier. De même, il peut tracer l'itinéraire du personnage sur une carte géographique.¹¹ Maintes fois, les héros prennent la voiture et l'auteur décrit en détail leur parcours urbain, par exemple à travers les boulevards parisiens Denfert-Rochereau, Montparnasse, Raspail ou Columbus Avenue et Stockton Street à San Francisco. Au milieu des grands espaces, l'auteur dessine des micro-espaces spécifiques qui servent de toiles de fond à des scènes individuelles, qu'il s'agisse de l'aéroport Kennedy de New York, de l'aéroport Roissy à Paris, etc. Outre des lieux spécifiques réels, les héros se retrouvent dans un certain nombre d'espaces urbains non identifiés et imaginés qui peuvent se rapporter à diverses villes du monde. En ce qui concerne l'ouverture de l'espace, il y a les grands boulevards, rues, ruelles, mais aussi des lieux plus intimes et clos comme le restaurant de Jonathan, la boutique de fleuriste de Madeline, le poste de police, la cafétéria, la chambre à l'hôtel, l'appartement privé. Guillaume Musso ne se limite pas aux lieux de crimes des polars traditionnels¹² et il élargit la perspective spatiale de ceux-ci. Comme le souligne Rachel Bouvet,

11 Comme l'écrit Bertrand Westphal dans sa réflexion sur l'importance de la cartographie littéraire: « la carte propose une vision crédible du monde. Elle fonde un monde possible. » (Westphal, 2011, p. 243). La carte, le cartographe et la cartographie ont, d'après lui, « investi le champ de la métaphore postmoderne » (Westphal, 2011, p. 238).

12 En ce qui concerne les lieux de crime les plus fréquents dans le polar, voir l'étude de Jean-Noël Blanc, qui se concentre sur la relation entre la ville et le roman policier (1991, p. 9).

en examinant une géopoétique urbaine, on peut relever les images des boulevards, rues, ruelles, carrefours, lignes ferroviaires, espaces souterrains, des espaces aménagés, cultivés et habités, mais aussi des territoires déserts laissés à l'abandon (2015, p. 35). Tel est le cas, chez Musso, du vieux complexe à Coney Island. L'auteur montre le champ urbain en transformation avec le temps qui change ; il n'introduit pas seulement des scènes nocturnes et ombrageuses, habituellement liées au crime, mais donne aussi l'image de la ville en plein jour.

Musso développe une géographie urbaine socialement organisée. Nous pouvons définir le lien entre les différents niveaux de l'histoire, les personnages et la disposition géographique. Les espaces urbains sont présentés en oppositions. L'antagonisme entre les centres-villes, les quartiers de luxe, les résidences protégées, les ensembles communs d'hébergement collectif de la classe moyenne, les banlieues dangereuses et le caractère de la vie menée dans ces lieux ressort de chaque partie successive de la narration.¹³ Le territoire urbain ainsi divisé repose sur la bipolarité entre l'ordre apparent du centre et le chaos visible de la périphérie. Analysant la violence urbaine, Stève Puig (2019, p. 19), montre le changement de regard sur les banlieues, autrefois perçues comme des espaces géographiques et physiques et qui sont maintenant devenues davantage des espaces sociologiques. Dans le roman de Musso, cette transformation est visible à travers l'image de la zone industrielle de Cheatham Bridge de Manchester, habitée par différentes ethnies, et du quartier de Little Odessa à New York, à l'origine habité par les migrants juifs russes ayant échappé aux pogromes, qui sont devenus au fil du temps des territoires difficiles et dangereux, des lieux de crime. Comme le souligne Sylvain Brehm, la ville moderne représente l'espace où « toutes les frontières sont transgressées », à savoir géographiques, sociales, raciales et axiologiques. (Brehm, 2011, p. 235).

L'espace urbain représente de même le lien entre l'individu et le monde. Le territoire urbain est peuplé par des personnages de nationalités multiples. L'auteur choisit comme héros principaux des personnages auxquels le lecteur d'aujourd'hui peut s'identifier par certains aspects et qui sont proches de lui. D'une part, le lecteur veut voir des stars, des célébrités, des représentants du succès dans l'échelle sociale. L'auteur lui propose un chef cuisinier de renommée mondiale et une commissaire de police courageuse et couronnée de succès qui résout des cas complexes. De plus, il s'agit d'une femme, un fait qui peut également satisfaire les féministes. À travers le portrait de Madeline, Musso peint l'image d'une femme dans une position de chef et notamment dans une profession qui était traditionnellement un domaine masculin, une femme qui, par ses capacités professionnelles, non seulement égale les hommes, mais aussi les dépasse. D'autre part, le lecteur veut voir

13 D'après Estelle Riquois, l'idée de l'espace urbain hostile est liée au mythe du désordre urbain du XIX^e siècle. Elle écrit ainsi : « À cette époque, l'urbanisation massive et l'industrialisation sont synonymes de quartiers ouvriers, mais aussi de quartiers pauvres où s'entassent ceux qui ont cru en un monde meilleur en ces lieux. Les classes laborieuses n'appartiennent donc pas réellement à l'espace urbain, mais forment une menace à sa frontière. Elles sont vues comme des classes dangereuses qui risquent d'envahir la ville. C'est probablement en raison de cette image de menace et de danger que le roman policier s'est retrouvé assez vite lié à la ville. » (Riquois, 2007, p. 9).

que même ces héros ont leurs faiblesses et leurs problèmes, et qu'ils sont marqués par les traumatismes du passé. Jonathan et Madeline ont déchu de leur rang social. Aux moments de solitude absolue et de désespoir, ils ont tenté de se suicider (Madeline) ou y ont pensé (Jonathan). Les deux héros ont également des vies personnelles infructueuses et des liens familiaux compliqués : Jonathan a divorcé de sa femme et souffre du fait qu'il voit rarement son fils, Madeline a un fiancé qui ne la comprend pas du tout et qu'elle n'aime même pas. Dans leur rencontre mutuelle, un nouvel espoir se lève sur eux et leur volonté de vivre est renforcée.

La description schématique et peu vraisemblable des caractères contraste avec l'image objective de l'univers urbain. Alice, fille d'un père gangster inconnu et d'une mère prostituée et junkie, n'a pas hérité de ces derniers le moindre gène. Elle est intelligente, elle s'intéresse à la lecture, à la musique, aux études. Dans le milieu du marasme et de la pauvreté, elle peut créer son propre monde, complètement différent, enfermée derrière la porte de sa chambre. À partir de divers indices, elle parvient à retrouver son père et transforme un criminel endurci en un père aimant et en une personne décente qui, après avoir rencontré sa fille, veut obtenir une nouvelle identité et devenir quelqu'un de bon. L'auteur a recours à un certain cliché thématique, que l'on retrouve également dans la littérature de valeur, à savoir la possibilité d'effacer l'ancienne vie et de choisir un nouveau départ.¹⁴

Le paysage de la ville se présente en mouvement perpétuel, rempli d'objets qui accentuent la vitesse de l'action même. Un peu à la manière de Verne, l'œuvre est imprégnée de la foi sans bornes des héros dans les possibilités des nouvelles technologies et des moyens techniques. Le téléphone figure notamment l'objet-fétiche de l'époque moderne. Comme l'écrit Massimo Fusillo: « À notre époque, les objets sont devenus un quatrième règne, après le végétal, l'animal et le minéral : ils sont des instruments partenaires avec lesquels nous interagissons constamment, et qui tendent de plus en plus à s'animer, à devenir les parties de notre corps, des protagonistes intelligents d'un paysage fluide et fragmentaire... » (Fusillo, 2014, p. 18) De même chez Musso, il ne s'agit plus d'un simple moyen de communication : le téléphone est le plus proche compagnon des héros, une archive, une chronique, un second soi. Il contient toute la vie humaine, passée, présente, le tout documenté, conservé, messages, lettres, articles de journaux, photographies. Perdre un téléphone portable, signifie perdre une partie de soi-même, son identité. Cela représente également un gros risque, car le héros peut remettre toutes ses informations personnelles entre les mains d'un étranger. Un objet similaire au téléphone portable est l'ordinateur, lequel stocke toutes les informations et tous les matériaux (ici à la gendarmerie) qui, comme ceux d'un téléphone portable, peuvent être utilisés, détournés, stockés ou, au contraire, détruits. Pareillement à la croyance en la toute-puissance de la technologie, l'œuvre dépeint une croyance dans les miracles de la médecine. Alice est gravement malade depuis son enfance, mais elle est sauvée par une transplantation car-

14 Citons par exemple *Siegfried* de Jean Giraudoux ou *Le Voyageur sans bagage* de Jean Anouilh.

chaque réussite, bien qu'elle dépende de certains médicaments à vie. Le lecteur se retrouve ainsi un moment en milieu hospitalier et peut assister au sauvetage d'une personne et à la victoire des technologies médicales modernes.

Tous les moyens de transport modernes entrent en action et réaniment le territoire urbain chez Musso. Un avion reliera n'importe quel endroit, on peut se rendre à l'autre bout du monde en peu de temps, il est possible de planifier des déplacements, des transferts, des rendez-vous à la minute près. Ainsi, Jonathan s'envole pour l'Angleterre pour rencontrer l'ancien collègue de Madeline. Lorsque celle-ci apprend sa visite à la police de Manchester, elle décide de s'envoler pour San Francisco pour le voir. À ce moment, cependant, Jonathan, à son tour, s'envole pour Paris pour parler avec elle et la cherche en vain dans sa boutique de fleuriste. Ils se retrouvent finalement à l'aéroport Kennedy de New York. Ainsi, dans un rythme palpitant et nerveux, les villes vivent, les protagonistes bougent, se dépêchent, courent et voyagent tout le temps. Le rythme du mouvement dans l'espace urbain s'accélère jusqu'à l'ultime poursuite en voiture, avec une course folle et une fusillade sur le toit d'un wagon de métro et dans les rues de la ville surpeuplée et indifférente, qui vit son quotidien à son rythme habituel. C'est justement dans cette « phénoménologie du quotidien » (Laforest, 2011, p. 216) que l'écriture de la ville prend sa source.

Enfin, il nous reste à examiner le roman au spectre de la géopoétique. La poétique urbaine dans l'univers de Musso est colorée et elle repose sur des visions contradictoires. Le discours urbain se réalise « en noir et en rose. » La noirceur est liée traditionnellement au roman policier et à l'univers violent du crime, dont les attributs remplissent bien l'œuvre de Musso : il y a un complot criminel, on se retrouve dans la pègre de la France, de l'Angleterre et des États-Unis, où règnent l'argent, la drogue, le meurtre, le kidnapping, etc. Le crime est étroitement lié à l'appareil politique et policier, dont les représentants négocient avec la vérité et le mensonge. Ceux qui sont honnêtes et justes sont peu nombreux et Madeline représente une nette exception. Les gangs venus de l'Est sévissent dans les milieux criminels européens, ils sont embauchés pour de sales besognes : le kidnappeur d'Alice, par exemple, est un Russe... La poétique de la ville « en rose », fondée sur la vision d'un bonheur possible dans le monde, prend d'habitude sa source dans les histoires d'amour. Leur archétype est notamment celui de la situation de la première rencontre, telle que la décrit dans son étude Alain Michel Boyer (2008, pp. 65-66). Cette rencontre des deux héros principaux, dans un roman d'amour, prend d'abord la forme d'un clash et de disputes, de sorte que les héros sont complètement antipathiques l'un à l'autre. Si, par la suite, cela s'avère nécessaire, ils ne se rencontrent que pour un temps aussi court que possible. Ils apprennent toutefois peu à peu à se connaître, et l'hostilité initiale se transforme en affection et finalement en amour. Il en est ainsi dans notre cas avec Jonathan et Madeline. On assiste à une situation modèle de développement d'une relation à la manière de ce qui a lieu dans le roman rose. Jonathan et Madeline découvrent peu à peu qu'ils sont attirés l'un par l'autre et tombent amoureux.¹⁵

15 Tout comme les lectrices des romans féminins du roman rose, paradoxalement, même en lisant un roman policier, le lecteur peut réaliser ses rêves et ses désirs par la lecture. Il est question par exemple de rêves de voyage non réalisés ou de déplacements possibles dans le monde de la technologie

La ville est témoin de cette évolution de la relation amoureuse. L'auteur, dans ce cas, recourt au cliché micro-spatial situationnel du motif du hall d'aéroport, où divers destins humains se rencontrent pour un court instant, s'entremêlent et recommencent. Pour Jonathan et Madeline, la cafétéria de l'aéroport Kennedy à New-York figure leur lieu de mémoire, le lieu de leur première rencontre et de leurs retrouvailles successives.

4. Conclusion

L'œuvre de Guillaume Musso relève manifestement du genre de la paralittérature. L'auteur varie de nombreux stéréotypes et en incorpore les différents motifs, avec lesquels il parvient à attirer le plus grand nombre de lecteurs possible. Musso écrit son œuvre à succès selon une recette éprouvée. Comme un chef cuisinier, il procède de manière réfléchie et ciblée et il mélange un peu de chaque ingrédient. On a du crime, du sentimental, de l'espoir. Il n'oublie pas d'ajouter l'image d'un Noël parisien décoré dans une boutique de fleurs ni les finesses des recettes de la cuisine française. Il attaque la perception esthétique et l'imagination sensorielle en termes de couleurs, de goûts et d'odeurs. Même les éléments paratextuels, comme les citations que l'on retrouve en exergue avant chaque chapitre, font partie de sa stratégie de bestsellerisation. Les pensées tirées d'auteurs bien connus peuvent servir aux collectionneurs et collectionneuses d'idées et de belles phrases et elles donnent l'illusion d'élever le roman au niveau de la littérature mondiale de valeur. Le dénouement du livre va de pair avec le *happy end* de l'histoire personnelle de Madeline et Jonathan. On s'éloigne du polar et on se rapproche de la littérature sentimentale. Le roman de Musso renferme en soi un mélange des éléments constitutifs des différents sous-genres paralittéraires.

À travers l'exemple de l'analyse du roman *L'Appel de l'ange*, nous avons montré que l'espace urbain joue un rôle qui ne saurait être réduit à celui de simple décor de l'histoire. Parmi l'ensemble des éléments de bestsellerisation auxquels l'auteur recourt, l'urbanisme, comme science de l'espace, représente l'élément de base qui contient tous les autres. Musso s'approprie les lieux des mégapoles et transcrit le mode de leur représentation et de leur perception. L'espace de la ville enveloppe les destins des personnages et cache le crime. L'auteur étudie le déplacement des personnages à travers les territoires de la ville. Ces diverses parties de la ville sont liées aux séquences concrètes de la narration, elles suivent en témoins le mouvement des protagonistes multinationaux entre leur centre et la périphérie, jour et nuit. Les micro-espaces urbains constituent des lieux de mémoire. Même si entre l'image imaginaire de la ville et sa représentation réelle par le plan topographique il existe une distance, nous pouvons constater que la présentation de la ville mondiale à travers ses variations et ses modifications, chez Musso, est sérieuse, et représente un élément réussi de sa création. L'auteur utilise les clichés du moment réanimés dans les coulisses urbaines et il met toute la mythologie de la ville au service de sa stratégie de bestsellerisation de son œuvre.

Pour conclure, il faut admettre que Musso a ses qualités de narrateur et que ses capaci-

moderne : en peu de temps le lecteur se retrouve à Paris, New York, San Francisco, Manchester...

tés de combinaison sont indéniables. Pour attirer l'attention et pour gagner la sympathie, l'auteur, dans sa stratégie professionnelle de fabrication et de réussite du produit final sur le marché du livre, donne à son lecteur-modèle ce que celui-ci recherche. Il lui sert un sujet fort, une histoire puissante pleine de secrets, de rebondissements inattendus et de coïncidences heureuses. Sa narration se fait dynamique, sans séquences de stagnation. Il parvient à maintenir l'attention du lecteur tout au long de l'histoire, du début à la fin. Il n'y a pas d'angles morts et la tension monte jusqu'aux dernières scènes finales. Son œuvre représente un excellent travail d'artisan. Bien qu'elle ne puisse se fixer d'ambitions intellectuelles plus élevées, elle stimule l'imagination du lecteur, lui offrant une distraction et une évasion de la vie quotidienne ordinaire. Ainsi, il contribue à l'expansion du lectorat de la littérature populaire contemporaine.

Bibliographie

- » Aron, P., Saint-Jacques, D., & Viala, A. (2002). *Le dictionnaire du Littéraire*. PUF.
- » Berthou, B. (2006, Mai 16). *Le "best-seller" : la fabrique du succès*. [Conférence donnée aux "Ateliers du livre" de la Bibliothèque Nationale de France à Paris.] <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00214287/document>.
- » Blanc, J.-N. (1991). *Polarville. Images de la ville dans le roman policier*. Presses universitaires de Lyon.
- » Bouvet, R. (2015). *Vers une approche géopoétique. Lecture de Kenneth White, Victor Segalen, J. M.-G. Le Clézio*. Presses universitaires de Québec.
- » Boyer, A.-M. (2008). *Les paralittératures*. Armand Colin.
- » Brehm, S. (2011). Chapitre XVI. Ancres et dérives : Montréal, un espace Métis. En A. Camus & R. Bouvet (Éds.), *Topographies romanesques* (pp. 227-238). Presses universitaires de Rennes.
- » Fusillo, M. (2014). *L'objet-fétiche. Littérature, cinéma, visualité*. Champion.
- » Guillaume Musso (2024a). *Home* [page Facebook]. *Facebook*. En ligne le 08/03/2024. <https://www.facebook.com/guillaume.musso.fanpage>
- » Guillaume Musso [@guillaume_musso]. (2024b). *Home* [profil Instagram]. *Instagram*. En ligne le 08/03/2024. https://www.instagram.com/guillaume_musso
- » Humbert, S. (2022). Palmarès 2022 : *Guillaume Musso en tête des ventes de livres en France*. <https://www.hachette.fr/actualites/palmares-2022-guillaume-musso-en-tete-des-ventes-de-livres-en-france><https://www.hachette.fr/actualites/palmares-2022-guillaume-musso-en-tete-des-ventes-de-livres-en-france>
- » Laforest, D. (2011). Chapitre XV. En banlieue du réalisme avec Gracq et Foucault. En A. Camus & R. Bouvet (Éds.), *Topographies romanesques* (pp. 215-225). Presses universitaires de Rennes.
- » Meizoz, J. (2020). *Faire l'auteur en régime néo-libéral. Rudiments de marketing littéraire*. Slatkine.
- » Mocná, D., & Peterka, J. (2004). *Encyklopedie literárních žánrů*. [L'Encyclopédie des genres littéraires.] Paseka.
- » Michon, J. (1991). L'édition littéraire saisie par le marché. *Communication. Information Médias Théoriques*, 12(1), 28-47.
- » Musso, G. (2011). *L'Appel de l'ange*. XO Éditions.
- » Poučová, M. (2017). *Sous les pavés, le noir !* Masarykova univerzita.
- » Puig, S. (2019). *Littérature urbaine et mémoire postcoloniale*. L'Harmattan.

- Riquois, E. (2007). L'espace urbain du polar français. In A. Milon & M. Pelerman (Éds.), *Le livre et ses espaces* (pp. 569-581). Presses universitaires de Paris Nanterre. <https://books.openedition.org/pupo/537>
- Rouvillois, F. (2011). *Une histoire des best-sellers*. Flammarion.
- Viart, D., & Vercier, B. (2008). *La littérature française au présent* (2^e éd.). Bordas.
- Viegnes, M., Jeanneret, S., & Traglia, L. (2020). *Les Lieux du polar entre culture nationale et mondialisation*. Livreo-Alphil.
- Westphal, B. (2011). *Le monde plausible. Espace, lieu, carte*. Minuit.

Marie Voždová

Katedra romanistiky

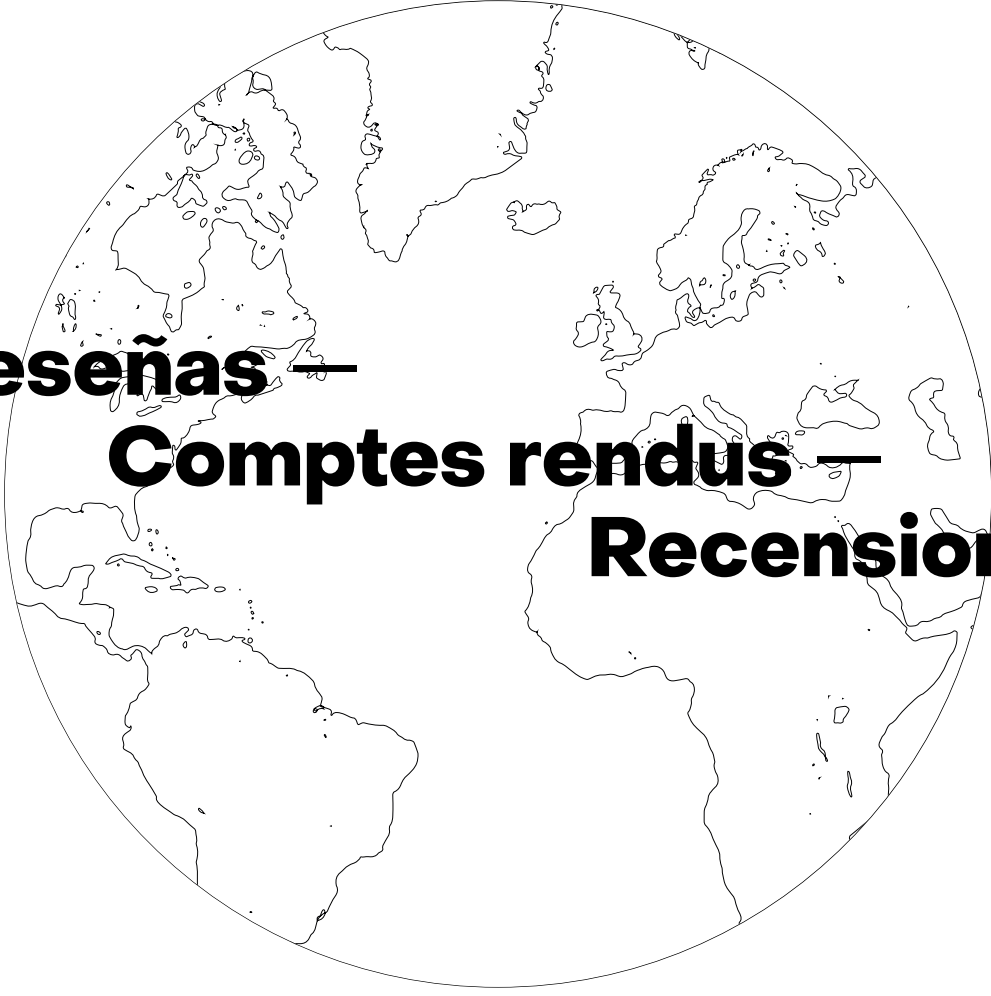
Filozofická fakulta

Univerzita Palackého v Olomouci

Křížkovského 10

771 80 OLOMOUC

République tchèque



Reseñas —
Comptes rendus —
Recensioni

Koželová, A. I., & Drengubiak, J. (2022). *Cvičebnica kultúrnych referencií z antiky*. Prešovská univerzita v Prešove, 160 pp. ISBN 978-80-555-3003-1. <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kozelova8> [14/02/2024].

DOI : 10.15452/SR.2024.24.0008

Le manuel, intitulé *Cvičebnica kultúrnych referencií z antiky* (*Manuel de références culturelles de l'Antiquité*), répond à la nécessité d'étudier la vaste question des références culturelles de la civilisation antique, en particulier grecque et romaine, sur laquelle les auteurs attirent l'attention sous la forme d'une note éditoriale dans laquelle ils soulignent la divergence des noms grecs et latins, tout en les reprenant tels qu'ils apparaissent dans les textes d'origine. Cet ouvrage a été rédigé dans le cadre des projets de subvention KEGA 005PU-4/2020 *Realie z antickej kultúry ako súčasť prípravy študentov translatologických odborov* (*Les connaissances de la culture antique dans le cadre de la préparation des étudiants en traductologie*) et KEGA 025PU-4/2021 *Inovácia výučby literatúry v príprave študentov učiteľstva a prekladateľstva francúzskeho jazyka s dôrazom na rozvíjanie primárnych a sekundárnych jazykových kompetencií* (*Innovation de l'enseignement de la littérature dans la préparation des étudiants de l'enseignement et de la traduction de la langue française en mettant l'accent sur le développement des compétences linguistiques primaires et secondaires*). Il s'agit de la dernière partie d'une série de manuels universitaires publiés par l'Université de Prešov, Slovaquie. Alors que les premiers volets de la trilogie, *Antická kultúra pre prekladateľov* (*Culture ancienne pour les traducteurs*) (Brodňanská ; Koželová, 2017) et *Prekladateľské kompetencie a kultúrne referencie z antiky* (*Compétences en traduction et références culturelles de l'Antiquité*) (Koželová, 2022), fournissent un aperçu de base du monde antique et des réalités culturelles de l'Antiquité, le troisième volet est conçu comme un matériel didactique pratique.

Les auteurs de la trilogie partent du principe qu'il est impossible de contrôler la quantité massive d'informations liées à la période antique, étant donné que sa présence ne se limite pas aux

textes historiques, mais s'étend aux sciences humaines, aux sciences naturelles et même à la technologie et aux arts. Les auteurs affirment que « l'objectif des connaissances du traducteur et de l'interprète devrait être une connaissance transversale de l'antiquité, combinée à des compétences de traduction qui permettent au traducteur et à l'interprète d'évaluer comment traiter les données de vie de l'antiquité et comment mettre en œuvre leur transfert de manière à préserver à la fois leur contenu et leur composante esthétique » (Koželová; Drengubiak, 2022 : 5).¹ L'ouvrage didactique divisé en cinq chapitres, représente le matériel pratique du cours de *Klasické jazyky a tradície* (*Les langues et traditions classiques*), et est a priori conçu pour le travail indépendant des étudiants et poursuit trois objectifs principaux : révéler dans le texte les références culturelles intentionnelles et spontanées de l'antiquité, acquérir une approche sélective des aides à la traduction, transférer les références culturelles de l'antiquité grâce à l'acquisition de compétences en traduction.

Le premier chapitre, qui est une introduction, est suivi du deuxième chapitre, qui se concentre sur des exercices visant à développer les compétences linguistiques, interprétatives, de recherche et de vérification, culturelles, stratégiques, numériques, métacritiques et de marché. Le duo d'auteurs s'appuie sur des documents authentiques de nature diverse. Il s'appuie sur le *Slovenský národný korpus* (*Corpus national slovaque*), la presse quotidienne et des textes artistiques d'origine slovaque ou traduits. Pour développer la compétence linguistique, Koželová et Drengubiak se concentrent notamment sur les origines et les significations des préfixes, mettant les utilisateurs au défi de trouver et de justifier les erreurs dans les textes traduits ou de décliner en slovaque, langue cible, les unités lexicales tels que *héros* ou *Zeus*, problématiques vue leur origine grecque ou latine. Pour développer la compétence d'interprétation,

1 « Cieľom poznania prekladateľa a tlmočníka majú byť prierezové vedomosti z antiky, a to v kombinácii s prekladateľskými zručnosťami, vďaka ktorým dokáže prekladateľ a tlmočník vyhodnotiť, akým spôsobom narábať s reáliami z antiky a ako realizovať ich transfer tak, aby bola zachovaná ich obsahová aj estetická zložka ».

les auteurs se concentrent, par exemple, sur la signification des abréviations, soulignant le fait que les abréviations dérivées du latin ont une grande utilité dans les textes médicaux, juridiques et économiques, tout en guidant les étudiants vers une lecture critique. En termes de compétences de recherche et de vérification, les questions de recherche et d'interprétation des textes de provenance ancienne, de leurs traductions et des études savantes les concernant sont au premier plan. Ces compétences sont complétées par des compétences culturelles, qui consistent à orienter les futurs traducteurs vers les questions culturelles. Il s'agit des compétences importantes, car le traducteur devient un médiateur culturel et contribue à la diffusion de la culture par l'intermédiaire de l'écrit. Il est donc nécessaire qu'il soit capable de transférer correctement du texte source les données de vie quotidienne des Grecs ou des Romains de l'Antiquité. Les futurs traducteurs doivent être conscients que les connaissances sur les anciennes Grèce ou Rome peuvent également être présentes sous la forme de noms d'œuvres littéraires ou philosophiques, ou de références à la mythologie antique. La compétence stratégique est liée à des phénomènes familiers de la traduction, tels que le vieillissement de la traduction ou l'actualisation de la traduction. En prenant l'exemple de l'*Œdipe roi* de Sophocle, les auteurs encouragent les utilisateurs du manuel à comparer différentes versions de la même traduction en slovaque, qui ont été publiées à plus de vingt ans d'intervalle. La compétence numérique en relation avec le développement des compétences en TIC est associée aux ressources électroniques, par exemple les traducteurs en ligne automatiques, qui sont des outils pratiques permettant au traducteur d'économiser une partie du temps alloué à l'ensemble du processus de traduction, qu'il peut alors consacrer à l'amélioration de la qualité de la traduction. Le développement des compétences commerciales des futurs diplômés est en liaison avec la formation pratique de toutes les compétences en matière de traduction, l'accent étant mis sur le transfert des références à l'antiquité présentes dans les textes en langue moderne. À l'avenir, cela les aidera à travailler en profondeur avec l'original et donc rendre au destinataire cible le texte traduit bel et bien compréhensible.

Enfin, la compétence métacritique favorise la communication et la collaboration avec l'éditeur et le traducteur. Koželová et Drengubiak favorisent le non-refus par le traducteur de la critique justifiée afin d'améliorer l'exactitude de la future traduction.

Le troisième chapitre complète ces exercices par d'autres de nature analytique, précédés d'une mise en perspective théorique. L'étudiant travaille sur l'ensemble du texte, ce qui lui permet de former et de tester sa capacité à appliquer l'approche globale du traducteur. Les auteurs y attirent l'attention sur les phénomènes négatifs de la critique de la traduction, tels que la surinterprétation et la sous-interprétation.

Dans la partie analytique, les auteurs attirent l'attention sur des sources littéraires et non littéraires, par exemple des textes philosophiques ou des textes de sciences naturelles, et y identifient des termes se rapportant à la culture antique. Les quatrième et cinquième chapitres, intitulés *Clavis 1* et *Clavis 2*, fournissent des solutions détaillées aux exercices, ce qui rend le manuel adapté à l'auto-apprentissage.

L'un des plus grands atouts de cet ouvrage didactique pour étudiants universitaires, complétant bien les parties précédentes de la trilogie ainsi que les recherches antérieures dans le domaine, est la combinaison indubitable de la théorie du sujet enseigné et de la didactique de la traduction. Cette relation inclusive poursuit l'objectif principal de la publication, à savoir le développement des compétences des étudiants. Qu'il s'agisse d'étudiants en traduction, de traducteurs débutants ou d'autres personnes intéressées par la traduction artistique, travailler avec le manuel en question améliorera considérablement leur capacité à détecter les références culturelles de l'Antiquité dans le texte et à envisager les possibilités de les transférer de manière appropriée de la langue source à la langue cible.

Lucia Ráčková
Université Matej de Banská Bystrica
Slovaquie

Studia Romanistica

Vol. 24, Num. 1 / 2024

Navazuje na — Es sucesora de — Succède à — Succede a

Acta Facultatis Philosophicae, Universitas Ostraviensis: Studia Romanistica (1995–2008, 1–8)

Vydala Ostravská univerzita, Dvořákova 7, CZ–701 03 Ostrava, v roce 2024

Editado por la Universidad de Ostrava — Facultad de Filosofía y Letras en 2024

Publié par l'Université d'Ostrava — Faculté des Lettres, 2024

Publicato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Ostrava, 2024

Technická redakce — Redacción técnica — Rédaction technique — Redazione tecnica

Daniela Šimáčková

Jazykové úpravy a překlad abstraktů do angličtiny

Iva Dedková

Jazyková korektura španělštiny

Begoña García Ferreira

Obálka — Cubierta — Jaquette — Copertina

Helena Franz

Vychází dvakrát ročně (červen a prosinec) — Tiene una periodicidad semestral (junio y diciembre) —

Paraît deux fois par an (juin et décembre) — Semestrale (giugno e dicembre)

URL

ff.osu.eu/studiaromanistica

Informace o nabídce titulů vydaných Ostravskou univerzitou jsou k dispozici na webu

Univerzitního obchodu a knihkupectví: <http://oushop.osu.cz>

**Adresa pro výměnu — Redacción e Intercambio —
Pour l'échange s'adresser à — Redazione e Intercambio**

Reální 3

CZ–701 03 Ostrava

TEL.: (+420) 553 461 912

Reg. č. MK ČR E 18750

ISSN 1803–6406 (Print)

ISSN 2571–0265 (Online)

The Studia Romanistica journal is included	La revista Studia Romanistica está	La revue Studia Romanistica est	La rivista Studia Romanistica	A revista Studia Romanistica está	Revista Studia Romanistica este
in the European database of scientific and scholarly journals SCOPUS.	incluida en el índice SCOPUS, listado europeo de revistas científicas.	indexée dans la base européenne SCOPUS, qui répertorie les revues scientifiques.	è inserita nella lista europea SCOPUS che raccoglie riviste scientifiche.	incluida no banco de dados de revistas científicas SCOPUS.	inclusă în baza de date a revistelor științifice SCOPUS.

ISSN 1803-6406



4 1

9 771803 640007